叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 曾经是希腊人(once A Greech) 000001

2. 曾经是希腊人(once A Greech) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

曾经是希腊人(Once a Greech)
第1/2页

[wʌns] [ə; eɪ] [griːtʃ]
Once a Greech
一次 一个 希腊

曾经是希腊人

[baɪ] ['evlɪn] [iː] . [smɪθ]
By EVELYN E . SMITH
经过 伊芙琳 E . 史密斯

作者：伊芙琳·E·史密斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dɪlən]
Illustrated by DILLON
插图 经过 狄龙

由狄龙绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl]
[Transcriber's Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction April
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 四月
- .
1957 .
- .

[转录者注：本电子文本摘自1957年4月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['maɪldɪst][ʌv; əv][men] ,
The mildest of men ,
这 最温和 的 男人 ,

最温和的人，

[ˌɪ'vɜːsən][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['mɜːrdər] . . . [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [hɑːrkəweɪz] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [ɪn]
Iversen was capable of murder . . . to disprove Harkaway's hypothesis that in
宇宙 曾是 有能力的 的 谋杀 . . . 到 反驳 哈卡威的 假设 那 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][laɪf] ,
the midst of life ,
这 中间 的 生活 ,

艾弗森有能力杀人……这反驳了哈卡威的假设，即在生命历程中，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][laɪf] !
we are in life !
我们 是 在 生活 !

我们身处人生之中！

[dʒʌst] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][es] . [es] . ['herɪŋboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,
Just two weeks before the S . S . Herringbone of the Interstellar Exploration ,
只是 二 周 前 这 S . S . 人字纹 的 这 星际穿越 勘探 ,

就在星际探索号"人字形号"启航前两周，

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ([ænd; ənd][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n]) ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][stɑ:rt][hɜ:r; hər][rɪ'tɜ:rn]

Examination	(	and	Exploitation	)	Service	was	due	to	start	her	return
考试	(	和	开发	)	服务	曾是	到期的	到	开始	她	返回

['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,

journey	to	Earth	,
旅行	到	地球	,

检查（和利用）服务处即将开始返回地球的旅程，

[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skaʊts] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf][ɪn][ðə; ði]

one	of	her	scouts	disconcertingly	reported	the	discovery	of	intelligent	life	in	the
一	的	她	侦察兵	令人不安地	据报道	这	发现	的	聪明的	生活	在	这

[vɪ'rɑ:goʊ] ['sɪstəm] .

Virago	System	.
泼妇	系统	.

她的一名侦察兵令人不安地报告说，在维拉戈星系发现了智慧生命。

" [ˌθɜ:r'ti:n] [p'lænɪts] , " ['kæptɪn] [ˌɪ'vɝ:sən] [sna:rld] ,

"	Thirteen	planets	,	"	Captain	Iversen	snarled	,
"	十三	行星	,	"	队长	宇宙	纠缠	,

“十三颗行星，”艾弗森上尉咆哮道。

['wɪʃɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sʌmwʌn] [ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

wishing	there	were	someone	on	whom	he	could	place	the	blame	for	this
祝	那里	是	某人	在	谁	他	可以	地方	这	责备	为了	这

[ˌmɪs'tʃæns] ,

mischance	,
灾难	,

他真希望有人能为这场不幸承担责任。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [spend] [ə; eɪ] [fʊl] [jɪr] [hɪr] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

"	and	we	spend	a	full	year	here	exploring	each	one	of	them	with	all	the
"	和	我们	花费	一个	满的	年	这里	探索	每个	一	的	他们	和	全部	这

['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [tə'restriəl] ['saɪəns] [ænd; ənd] [tek'nɑ:lədʒi] ,

resources	of	Terrestrial	science	and	technology	,
资源	的	陆生	科学	和	技术	,

“我们在这里花费整整一年时间，利用地球上所有的科学技术资源，对它们每一个进行探索。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] ?

and	what	happens	?
和	什么	发生	?

然后会发生什么?

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [mu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['plænɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf][ɪz] [dɪ'skʌvərd] .

On	the	nineteenth	moon	of	the	eleventh	planet	,	intelligent	life	is	discovered	.
在	这	第十九	月亮	的	这	第十一	行星	,	聪明的	生活	是	发现	.

在第十一颗行星的第十九颗卫星上，发现了智慧生命。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	who	has	to	discover	it	?
和	WHO	有	到	发现	它	?

谁来发现它?

['hɑ:rkəˌweɪ] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] .

Harkaway	,	of	all	people	.
哈卡威	,	的	全部	人们	.

竟然是哈卡威。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ɔːl][ðə; ði] [muːnz] [wɜːr; wər]['sindəz][ɔːr][aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][sent]

I	thought	for	sure	all	the	moons	were	cinders	or	I	would	never	have	sent
我	想法	为了	当然	全部	这	月亮	是	煤渣	或者	我	会	绝不	有	发送

[hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ɪn][maɪ] [her] . "

him	out	to	them	just	to	keep	him	from	getting	in	my	hair	.	"
他	出去	到	他们	只是	到	保持	他	从	获得	在	我的	头发	.	"

我当时确信所有的月亮都是灰烬，否则我绝不会把他派出去，只是为了不让他碍我的事。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , [sɜːr] , " [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [sed] .

"	The	boy's	not	a	bad	boy	,	sir	,	"	the	first	officer	said	.
"	这	男孩们	不是	一个	坏的	男生	,	先生	,	"	这	第一的	官	说	.

"先生，这孩子不是个坏孩子，"大副说道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ,

"	Just	a	thought	incompetent	,
"	只是	一个	想法	不称职的	,

"只是一个无能的想法，

[ðæts] [ɔːl] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪl] [tʃuːz] [ɪts]['ɑːfəsərz][ɑːn][ðə; ði]

that's	all	—	which	is	to	be	expected	if	the	Service	will	choose	its	officers	on	the
那就是	全部	—	哪个	是	到	是	预期的	如果	这	服务	将要	选择	它是	警官	在	这

['beɪsɪs][ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] [ig,zæmi'neiʃənz] .

basis	of	written	examinations	.
基础	的	书面	考试	.

仅此而已——如果该部门要根据笔试成绩选拔官员，这也在意料之中。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [gʊd] .

I'm	glad	to	see	him	make	good	.
我是	高兴的	到	看	他	制作	好的	.

我很高兴看到他取得了成功。

" [ˌɪ'vɝːsən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] ['hɑːrkəˌweɪ] [meɪk] [gʊd] , [tuː] ,

"	Iversen	would	have	been	glad	to	see	Harkaway	make	good	,	too	,
"	宇宙	会	有	到过	高兴的	到	看	哈卡威	制作	好的	,	也	,

"如果艾弗森看到哈卡威取得成功，他也会很高兴的。"

['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnsept] [siːmd] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪləti] .

only	such	a	concept	seemed	utterly	beyond	the	bounds	of	possibility	.
仅有的	这样的	一个	概念	似乎	完全地	超过	这	界限	的	可能性	.

只有这样的想法才显得完全不可能。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][fɜːrst][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][es] . [es] .

From	the	moment	the	young	man	had	first	set	foot	on	the	S	.	S	.
从	这	片刻	这	年轻的	男人	有	第一的	放	脚	在	这	S	.	S	.

['herɪŋboʊn] ,

Herringbone	,
人字纹	,

从这位年轻人第一次踏上"人字纹号"轮船的那一刻起，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][bæd] .

he	had	seemed	unable	to	make	anything	but	bad	.
他	有	似乎	无法	到	制作	任何事物	但	坏的	.

他似乎除了坏事之外什么也做不成。

['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən,glɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [fuːlz] ['ʌndər] ['kæptɪn] ['aɪvɝsən] , [hɪz; ɪz] ['ɪdiəsi] [wʌz; wəz]

Even	in	such	a	conglomeration	of	fools	under	Captain	Iverson	,	his	idiocy	was
甚至	在	这样的	一个	集团化	的	傻瓜	在下面	队长	艾弗森	,	他的	白痴	曾是

[ʌv; əv] [aʊt'stændɪŋ] ['kwɑːləti] .

of	outstanding	quality	.
的	杰出的	质量	.

即使在艾弗森队长麾下这群蠢货之中，他的愚蠢也堪称一绝。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [æz; əz]

The	captain	,	however	,	had	not	been	wholly	beyond	reproach	in	this	instance	,	as
这	队长	,	然而	,	有	不是	到过	完全	超过	责备	在	这	实例	,	作为

[hiː; hi][hɪm'self] [nuː] .

he	himself	knew	.
他	他自己	知道	.

然而，船长在这件事上并非完全无可指摘，他自己也心知肚明。

['pɪti][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erər] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['plænəts] [muːnz] .

Pity	he	had	made	such	an	error	about	the	eleventh	planet's	moons	.
遗憾	他	有	制成	这样的	一个	错误	关于	这	第十一	行星的	月亮	.

可惜他对第十一颗行星的卫星犯了这样的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɔːl] [mis'teik] .

It	was	really	such	a	small	mistake	.
它	曾是	真的	这样的	一个	小的	错误	.

这真的只是一个很小的错误。

[muːnz] [wʌn][tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] [tuː; tə]['fɔːrti] - [sɪks] [stɪl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

Moons	one	to	eighteen	and	twenty	to	forty	-	six	still	appeared	to	be
月亮	一	到	十八	和	二十	到	四十	-	六	仍然	出现	到	是

['sindəz] .

cinders	.
煤渣	.

第一至第十八颗月亮以及第二十至第四十六颗月亮看起来仍然像是灰烬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spektrəskoʊp] [tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk] - , [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

It	was	all	too	easy	for	the	spectroscope	to	overlook	Flimbot	,	the	nineteenth
它	曾是	全部	也	简单的	为了	这	光谱仪	到	俯瞰	-	,	这	第十九

.

:

.

光谱仪很容易忽略第十九位弗林博特。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd]

But	it	would	be	Flimbot	which	had	turned	out	to	be	a	green	and
但	它	会	是	-	哪个	有	转向	出去	到	是	一个	绿色的	和

['plez(ə)nt] ['plænɪt] ,

pleasant	planet	,
令人愉快的	行星	,

但事实证明，弗林博特星球是一个绿色宜人的星球。

['veri] ['sɪmələr][tuː; tə] [ɜːrθ] .

very	similar	to	Earth	.
非常	相似的	到	地球	.

与地球非常相似。

[ɔːr][soʊ] ['hɑːrkəˌweɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] .

Or	so	Harkaway	reported	on	the	intercom	.
或者	所以	哈卡威	据报道	在	这	对讲机	.

哈卡威通过对讲机报告说，情况就是这样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrti] - [faɪv] [ɑːnt] ['riːəli] [muːnz] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	And	the	other	forty	-	five	aren't	really	moons	at	all	,	"	he	began	.
"	和	这	其他	四十	-	五	不是	真的	月亮	在	全部	,	"	他	开始	.

"而其他四十五颗卫星根本就不是真正的卫星，"他说道。

" [ðeə(r)] — "

"	They're	—	"
"	它们是	—	"

"他们是——"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] - , " [ˌɪˈvɝːsən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ,
" You can tell me all that when we reach Flimbot , " Iversen interrupted ,
" 你 能 告诉 我 全部 那 什么时候 我们 抵达 - , " 宇宙 中断 ,

“等我们到了弗林博特，你可以把这些都告诉我，”艾弗森打断道。

" [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][əˈbaʊt][sɪks]['aʊərz] .
" which should be in about six hours .
" 哪个 应该 是 在 关于 六 小时 .

“大约六小时后就能完成。”

[rɪˈmembər] , [ðæt]['ɪntərkɑːm]['juːzɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['paʊər] [ænd; ənd][wɪə(r)] [taɪt] [ɑːn]['fjuːəl] .
Remember , that intercom uses a lot of power and we're tight on fuel .
记住 , 那 对讲机 用途 一个 很多 的 力量 和 是 紧的 在 燃料 .

记住，对讲机耗电量很大，而我们的燃料很紧张。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [deɪz] ['leɪtər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [riːtʃt]
" But it proved to be more than six days later before the ship reached
" 但 它 已证实 到 是 更多的 比 六 天 之后 前 这 船 达到
- .
Flimbot .
- .

但事实证明，六天多以后，这艘船才抵达弗林博特。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][məˈkænɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [əˈroʊz] [wen] [ðə; ði] [kruː] [traɪd]
This was owing to certain mechanical difficulties that arose when the crew tried
这 曾是 欠款 到 肯定 机械的 困难 那 出现 什么时候 这 全体人员 尝试
[tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd]['plænɪt] ,
to lift the mother ship from the third planet ,
到 举起 这 母亲 船 从 这 第三 行星 ,

这是由于船员试图将母舰从第三颗行星上吊起时出现了一些机械故障造成的。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [beɪst] .
on which it was based .
在 哪个 它 曾是 基于 .

它以此为基础。

[fɔːr; fər][ˌsentɪˈment(ə)l]['riːz(ə)nz] ,
For sentimental reasons ,
为了 感伤的 原因 ,

出于情感原因，

[ðə; ði] [ˌaɪˌiːˈiː] ([iː]) ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ɪts] [praɪm] [beɪs] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]['plænɪt]
the IEE (E) always tried to establish its prime base on the third planet
这 电气电子工程师协会 (E) 总是 尝试 到 建立 它是 主要的 根据 在 这 第三 行星
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] .
of a system .
的 一个 系统 .

电气工程师学会（电气工程师学会）总是试图将主要基地建立在一个星系的第三颗行星上。

['enihaʊ] , [wen] [ðə; ði] ['herɪŋboʊn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkˌɔːf] ,
Anyhow , when the Herringbone was on the point of takeoff ,
无论如何 , 什么时候 这 人字纹 曾是 在 这 观点 的 起飞 ,

总之，当人字形飞机即将起飞时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [rɑːk] - ['iːtɪŋ] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][laɪf][ɑːn]
it was discovered that the rock - eating species which was the only life on
它 曾是 发现 那 这 岩石 - 吃 物种 哪个 曾是 这 仅有的 生活 在
[ðə; ði][θɜːrd]['plænɪt][hæd; həd] ['iːtn] [ɔːl][ðə; ði][prəˈdʒektɪŋ]['met(ə)l][pɑːrts][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
the third planet had eaten all the projecting metal parts on the ship ,
这 第三 行星 有 吃 全部 这 投影 金属 部分 在 这 船 ,

人们发现，第三颗行星上唯一的生命体——以岩石为食的物种——已经吃掉了飞船上所有突出的金属部件。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [ɪg'zɔːst] [tjʊb] , [ðə; ði] ['erlɑːk] ['hændlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kroʊmiəm] [trɪm] .

including	the	rocket	-	exhaust	tubes	,	the	airlock	handles	and	the	chromium	trim	.
包括	这	火箭	-	排气	管子	,	这	气闸	把手	和	这	铬	修剪	.

包括火箭排气管、气闸把手和镀铬装饰。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [soʊ] [sɪk] , " [smʌliːən] , [ðə; ði]

"	I	had	been	wondering	what	made	the	little	fellows	so	sick	,	"	Smullyan	,	the
"	我	有	到过	好奇	什么	制成	这	小的	伙伴们	所以	生病的	,	"	斯穆里安	,	这

['ʃɪps] ['dɑːktər] , [sed] .

ship's	doctor	,	said	.
船的	医生	,	说	.

“我一直在想是什么让这些小家伙病得这么重，”船上的医生斯穆里安说。

" [ðeɪ] [went] [wʌmp] , [wʌmp] , [wʌmp] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [ʌn'tɪl][maɪ] [hɑːrt] [bled][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	They	went	wump	,	wump	,	wump	all	night	long	,	until	my	heart	bled	for	them	.
"	他们	去	wump	,	wump	,	wump	全部	夜晚	长的	,	直到	我的	心	出血	为了	他们	.

“他们整夜都在砰砰砰地叫，直到我的心都为他们流血了。”

[ɑː] , ['evriwer] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [hjuː'mænəti] [spredz] [ðə; ði] [fel] [siːdz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]

Ah	,	everywhere	it	goes	,	humanity	spreads	the	fell	seeds	of	death	and
啊	,	到处	它	去	,	人类	传播	这	跌倒	种子	的	死亡	和

[dɪ'strʌkʃn] — "

destruction	—	"
破坏	—	"

啊，人类所到之处，都散播着死亡和毁灭的邪恶种子——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːktər][ɔːr][ə; eɪ] [ˌvetərɪ'neriən] ?

"	Are	you	a	doctor	or	a	veterinarian	?
"	是	你	一个	医生	或者	一个	兽医	?

你是医生还是兽医?

" [ˌɪ'vɝːsən] [di'mɑːndid] ['fjʊriəsli] .

"	Iversen	demanded	furiously	.
"	宇宙	要求	愤怒地	.

“艾弗森愤怒地质问道。”

" [baɪ]['betəl,dʒəːz] , [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [kræmd] [ðoʊz] ['blæstɪd] [tjʊb] [daʊn] [ðer; ðər] ['stɪŋkɪŋ]

"	By	Betelgeuse	,	you	act	as	if	I'd	crammed	those	blasted	tubes	down	their	stinking
"	经过	参宿四	,	你	行为	作为	如果	ID	拥挤	那些	炸毁	管子	向下	他们的	臭

['lɪt(ə)l] [θroʊt] ! "

little	throats	!	"
小的	喉咙	!	"

“我的天哪，你这反应好像我把那些该死的管子塞进他们臭烘烘的小喉咙里似的！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ɪn'veɪdɪd][ðer; ðər]['pærədaɪs][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃɪp] .

"	It	was	you	who	invaded	their	paradise	with	your	ship	.
"	它	曾是	你	WHO	入侵	他们的	天堂	和	你的	船	.

“是你驾驶着你的船入侵了他们的天堂。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] — "

It	was	you	—	"
它	曾是	你	—	"

是你——”

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口!

" [ˌɪ'vɝːsən] [jeld] .

"	Iversen	yelled	.
"	宇宙	大喊	.

“艾弗森大喊道。”

" [ʃʌt] [ʌp] , [ʃʌt] [ʌp] , [ʃʌt] [ʌp] , [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut up , shut up , shut up , shut up !**
" 关闭 向上 , 关闭 向上 , 关闭 向上 , 关闭 向上 !

“闭嘴，闭嘴，闭嘴，闭嘴！”

" [soʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [smʌliːən] [went] [ɔːf] , [laɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
" **So Dr . Smullyan went off , like many a ship's physician before him ,**
" 所以 博士 . 斯穆里安 去 离开 , 喜欢 许多 一个 船的 医生 前 他 ,

于是，斯穆里安医生像他之前的许多船医一样离开了。

[ænd; ənd][gɑːt] [gʊd] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ɑːn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['stɔrz] .
and got good and drunk on the medical stores .
和 得到 好的 和 醉 在 这 医疗的 商店 .

然后把药店里的酒水都喝醉了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [ɑːn] - , ['hɑːrkəˌweɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] ['neɪtɪv] .
By the time they finally arrived on Flimbot , Harkaway had already gone native .
经过 这 时间 他们 最后 到达的 在 - , 哈卡威 有 已经 已消失 本国的 .

当他们最终抵达弗林博特岛时，哈卡威已经完全融入了当地生活。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['erlɑːk] ['werɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ,
He appeared at the airlock wearing nothing but a brief ,
他 出现 在 这 气闸 穿着 没有什么 但 一个 简短的 ,

他出现在气闸室时，身上只穿着一条短裤。

['kʌlərf(ə)l] ['lɔɪnklɔːθ] [ʌv; əv]['eɪliən]['fæbrɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
colorful loincloth of alien fabric and a wreath of flowers in his hair .
丰富多彩的 缠腰布 的 外星人 织物 和 一个 花圈 的 花朵 在 他的 头发 .

他身穿色彩艳丽的异域布料制成的缠腰布，头上戴着花环。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːndlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['wʊli] [pɪŋk] ['kætərpɪlər] .
He was fondling a large , woolly pink caterpillar .
他 曾是 爱抚 一个 大的 , 毛茸茸的 粉色的 毛虫 .

他正在抚摸一条又大又毛茸茸的粉红色毛毛虫。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm] , [sɜːr] !
" **Where is your uniform , sir !**
" 在哪里 是 你的 制服 , 先生 !

先生，您的制服在哪里？

" ['kæptɪn] [ˌɪ'vɝːsən] [bɑːrkt] , [ə'gæst] .
" **Captain Iversen barked , aghast .**
" 队长 宇宙 吠叫 , 惊愕 .

“艾弗森上尉惊愕地吼道。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərənt][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
If there was one thing he was intolerant of in his command , it was
如果 那里 曾是 一 事物 他 曾是 不宽容 的 在 他的 命令 , 它 曾是
['slɑːpinəs] .
sloppiness .
马虎 .

如果说他最不能容忍的指挥失误，那就是马虎。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] - ['neɪvi] , [sɜːr] .
" **This is the undress uniform of the Royal Flimbotzi Navy , sir .**
" 这 是 这 脱衣服 制服 的 这 皇家 - 海军 , 先生 .

“先生，这是皇家弗林博齐海军的便服。”

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv] ['werɪŋ] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] - — ['ɑːnər] —

I	was	given	the	privilege	of	wearing	one	as	a	great	msu'gri	—	honor	—
我	曾是	给定	这	特权	的	穿着	一	作为	一个	伟大的	-	—	荣誉	—

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

to	our	race	.
到	我们的	种族	.

我有幸佩戴其中一件，这是我们种族的莫大荣耀。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ][oʊn]['juːnɪfɔːrm] ,

If	I	were	to	return	to	my	own	uniform	,
如果	我	是	到	返回	到	我的	自己的	制服	,

如果我要重新穿上我自己的制服，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [set] [bæk] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [ɜːrθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

it	might	set	back	diplomatic	relations	between	Flimbot	and	Earth	as	much	as
它	可能	放	后退	外交	关系	之间	-	和	地球	作为	很多	作为

— "

—	"
—	"

这可能会对弗林博特和地球之间的外交关系造成严重损害，就像——

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [snæpt] .

"	the	captain	snapped	.
"	这	队长	啪啪	.

船长突然爆发了。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	,	all	right	,	all	right	!
"	全部	正确的	,	全部	正确的	,	全部	正确的	!

“好吧，好吧，好吧！”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rɔɪəl] - ['neɪvi] .

"	He	didn't	ask	any	questions	about	the	Royal	Flimbotzi	Navy	.
"	他	没有	问	任何	问题	关于	这	皇家	-	海军	.

“他没有问任何关于皇家弗林博齐海军的问题。”

[hiː; hi][hæd; həd] [di'djuːst] [ɪts]['neɪtʃər] [wen] , [ɑːn] ['nɪrɪŋ] - ,

He	had	deduced	its	nature	when	,	on	nearing	Flimbot	,
他	有	推断	它是	自然	什么时候	,	在	临近	-	,

当他接近弗林博特时，他推断出了它的性质。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['plænɪt] ['æktʃuəli][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [muːn] .

he	had	discovered	that	the	eleventh	planet	actually	had	only	one	moon	.
他	有	发现	那	这	第十一	行星	实际上	有	仅有的	一	月亮	.

他发现第十一颗行星实际上只有一颗卫星。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrti] - [faɪv][sə'lestʃ(ə)l]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] ['speɪskræft] , [kweɪnt][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ,

The	other	forty	-	five	celestial	objects	were	spacecraft	,	quaint	and	primitive	,
这	其他	四十	-	五	天体	对象	是	宇宙飞船	,	古雅	和	原始	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] ['speɪskræft] [ˌnʌnðə'les] .

it	was	true	,	but	spacecraft	nonetheless	.
它	曾是	真的	,	但	宇宙飞船	尽管如此	.

其余 45 个天体都是航天器，虽然它们很奇特也很原始，但毕竟是航天器。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['ɔːrbɪt(ə)l] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðeɪ]

Probably	it	was	their	orbital	formation	that	had	made	him	think	they
大概	它	曾是	他们的	轨道	形成	那	有	制成	他	思考	他们

[wɜːr; wər] [muːnz] .

were	moons	.
是	月亮	.

或许是它们的轨道形状让他误以为它们是卫星。

[oʊ] , [ðə; ði] [kruː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] ;

Oh	,	the	crew	must	be	in	great	spirits	;
哦	,	这	全体人员	必须	是	在	伟大的	烈酒	;

哦，船员们一定精神状态很好；

[ðeɪ] [dɪd] [soʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [læf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] !

they	did	so	enjoy	having	a	good	laugh	at	his	expense	!
他们	做过	所以	享受	拥有	一个	好的	笑	在	他的	费用	!

他们确实很喜欢拿他开玩笑！

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] ['hɑːrkəˌweɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ]

He	looked	for	something	with	which	to	reproach	Harkaway	,	and	his	eye
他	看起来	为了	某物	和	哪个	到	责备	哈卡威	,	和	他的	眼睛

['laɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

lighted	on	the	caterpillar	.
照明	在	这	毛虫	.

他想找些东西来责备哈卡威，他的目光落在了毛毛虫身上。

" [wɒts] [ðæt] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [bɑːrkt] .

"	What's	that	thing	you're	carrying	there	?	"	he	barked	.
"	是什么	那	事物	你是	携带	那里	?	"	他	吠叫	.

“你手里拿着的是什么东西？”他厉声问道。

['reɪzɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn] [ɪts] [teɪl] , [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [bɑːrkt] [raɪt] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Raising	itself	on	its	tail	,	the	caterpillar	barked	right	back	at	him	.
提高	本身	在	它是	尾巴	,	这	毛虫	吠叫	正确的	后退	在	他	.

毛虫用尾巴撑起身子，冲着他吠叫起来。

['kæptɪn] [ˌɪ'vɜːsən] [peɪld] .

Captain	Iversen	paled	.
队长	宇宙	苍白	.

艾弗森上尉脸色苍白。

[fɜːrst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['speɪskræft] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

First	he	had	overlooked	the	spacecraft	,	and	now	,
第一的	他	有	被忽视的	这	宇宙飞船	,	和	现在	,

他先是忽略了那艘宇宙飞船，现在，

['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaɪˌiː'iː] ([iː]) [ɪn] [ðə; ði] [les]

after	thirty	years	of	faithful	service	to	the	IEE	(	E	)	in	the	less
后	三十	年	的	忠实	服务	到	这	电气电子工程师协会	(	E	)	在	这	较少的

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['sektəs] [ʌv; əv] [speɪs] ,

desirable	sectors	of	space	,
理想	行业	的	空间	,

在为英国电气工程师学会（IEE(E)）在不太理想的太空领域忠诚服务三十年后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['erər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm]

he	had	committed	the	ultimate	error	in	his	first	contact	with	a	new	form
他	有	坚定的	这	最终的	错误	在	他的	第一的	接触	和	一个	新的	形式

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] !

of	intelligent	life	!
的	聪明的	生活	!

他在与一种新型智慧生命体的首次接触中犯下了最大的错误！

" ['sɑːri] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Sorry , sir , " he said ,
" 对不起 , 先生 , " 他 说 ,

"对不起，先生，"他说。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] — [wət'evər] [ɪts]['ment(ə)l] ['praʊəs] — [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi]
forgetting that the creature — whatever its mental prowess — could hardly be
遗忘 那 这 生物 — 任何 它是 精神的 能力 — 可以 几乎 是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['terən] [jet] .
expected to understand Terran yet .
预期的 到 理解 泰伦 然而 .

人们忘记了，无论这种生物的智力有多强，都很难指望它能理解地球语。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['speɪsmæn] [ænd; ənd][maɪ] [weɪz] [ɑːr; ər] [kruːd] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [noʊ]
" I am just a simple spaceman and my ways are crude , but I mean no
" 我 是 只是 一个 简单的 太空人 和 我的 方式 是 原油 , 但 我 意思是 不
[hɑːrm] .
harm .
伤害 .

"我只是一个普通的宇航员，我的方式很粗糙，但我没有恶意。"

" [hiː; hi] [wɜːrl] [ɑːn] ['hɑːrkəˌweɪ] .
" He whirled on Harkaway .
" 他 旋转 在 哈卡威 .

他猛地扑向哈卡威。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər]['hjuːmənɔɪd] .
" I thought you said the natives were humanoid .
" 我 想法 你 说 这 本地人 是 人形 .

"我以为你说过土著人是类人生物。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [grɪnd] .
" The young officer grinned .
" 这 年轻的 官 咧嘴一笑 .

这位年轻的军官咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" They are .
" 他们 是 .

他们是。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [griːtʃ] .
This is just a greech .
这 是 只是 一个 希腊 .

这只是个希腊语单词。

['kʌdli] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['iznt] [hiː; hi] ?
Cuddly little fellow , isn't he ?
可爱的 小的 同伴 , 不是 他 ?

他真是个可爱的小家伙，不是吗?

" [ðə; ði] [griːtʃ] [likt] [hɑːrkəweɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][traɪ'pɑːrtaɪt] [bluː] [tʌŋ] .
" The greech licked Harkaway's face with a tripartite blue tongue .
" 这 希腊 舔过 哈卡威的 脸 和 一个 三方 蓝色的 舌头 .

"希腊人用三段式的蓝色舌头舔了哈卡威的脸。

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər][mæd][ə'baʊt] [pets] .
" The Flimbotzik are mad about pets .
" 这 - 是 疯狂的 关于 宠物 .

"弗林博齐克人非常喜欢宠物。"

[greɪt] ['ænɪm(ə)l] - ['lʌvəz] .
Great animal - lovers .
伟大的 动物 - 恋人 .

非常热爱动物的人。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [ðem; ðəm] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrt] .
That's how I knew I could trust them right from the start .
那就是 如何 我 知道 我 可以 相信 他们 正确的 从 这 开始 .

正因如此，我从一开始就知道我可以信任他们。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪf] - [fɔːrm] [ðæt] [lʌvz] ['ænɪmlz] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [seɪ] , [ænd; ənd] — "
Show me a life - form that loves animals , I always say , and — "
展示 我 一个 生活 - 形式 那 爱 动物 , 我 总是 说 , 和 — "

我总是说，给我找出一种热爱动物的生物，然后——"

" [aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [seɪ] , " [ˌɪ'vɝːsən] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['noʊɪŋ] [hɑːrkəweɪz]
" I'm not interested in what you always say , " Iversen interrupted , knowing Harkaway's
" 我是 不是 感兴趣的 在 什么 你 总是 说 , " 宇宙 中断 , 会心 哈卡威的
['premɪs] [wʌz; wəz] [ˌfʌndə'mentəli] [ˌʌn'saʊnd] ,
premise was fundamentally unsound ,
前提 曾是 从根本上 不健全 ,

"我对你说的那些话不感兴趣，"艾弗森打断道，他知道哈卡威的前提从根本上来说就是站不住脚的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kaɪndli] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] ['ænɪmlz]
because he himself was the kindliest of all men , and he hated animals
因为 他 他自己 曾是 这 最友善的 的 全部 男人 , 和 他 憎恨 动物
.
:
.

因为他本人是所有人中最善良的，而且他憎恨动物。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [heɪt] ['hɑːrkəˌweɪ] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [seɪv] [ɪn]
And , although he didn't hate Harkaway , who was not an animal , save in
和 , 虽然 他 没有 恨 哈卡威 , WHO 曾是 不是 一个 动物 , 节省 在
[ðə; ðɪ] ['strɪktli] [dɑːr'wɪniən] [sens] ,
the strictly Darwinian sense ,
这 严格 达尔文主义 感觉 ,

而且，虽然他并不憎恨哈卡威——哈卡威并非动物，除非严格按照达尔文主义的意义上来说——

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ˌʌn'spɔːrtsmənlaɪk] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
he could not repress unsportsmanlike feelings of bitterness .
他 可以 不是 抑 不道德行为 情怀 的 苦味 .

他无法抑制心中那份有失体育精神的怨恨。

[waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ]
Why couldn't it have been one of the other officers who had discovered the
为什么 不能 它 有 到过 一 的 这 其他 警官 WHO 有 发现 这
- ?
Flimbotzik ?
- ?

为什么不能是其他警官发现弗林博齐克号呢?

[waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hɑːrkəˌweɪ] — [ðə; ðɪ][moʊst][ɪ'nept][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊts] ,
Why must it be Harkaway — the most inept of his scouts ,
为什么 必须 它 是 哈卡威 — 这 最多 笨拙 的 他的 侦察兵 ,

为什么偏偏是哈卡威——他手下最无能的侦察兵?

[huːz] ['oʊnli]['tælənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] ['erər] , [huː] ['ɔːlweɪz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

whose	only	talent	seemed	to	be	the	egregious	error	,	who	always	rushed	into	a
谁	仅有的	天赋	似乎	到	是	这	极其恶劣	错误	,	WHO	总是	匆忙	进入	一个

[θɪŋ] [hæf] - [kɑːkt] ,

thing	half	-	cocked	,
事物	一半	-	上膛	,

他唯一的才能似乎就是犯下严重的错误，总是草率行事，不经思考。

[huː] [mɪ'stʊk] [ˌsuːpərˌfɪʃi'æləti] [fɔːr; fər] [prə'fʌndɪtiːz] , ['hɑːrkəˌweɪ] , [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] [fuːl] ,

who	mistook	superficialities	for	profundities	,	Harkaway	,	the	blundering	fool	,
WHO	误	肤浅	为了	深刻	,	哈卡威	,	这	笨拙	傻子	,

哈卡威，这个笨蛋，把肤浅当成了深刻。

[ðə; ði] ['blɪðərɪŋ] ['ɪdiət] — [huː] [hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [ðɪs] ['gretɪst] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] -

the	blithering	idiot	—	who	had	stumbled	into	this	greatest	discovery	of	Iversen's
这	胡言乱语	笨蛋	—	WHO	有	踉跄	进入	这	最	发现	的	-

[kə'rɪr] ?

career	?
职业	?

那个胡言乱语的白痴——是谁偶然发现了艾弗森职业生涯中最伟大的发现?

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɑːrkəweɪz] , [tuː] .

And	,	of	course	,	Harkaway's	,	too	.
和	,	的	课程	,	哈卡威的	,	也	.

当然，还有哈卡威的。

[wel] , [laɪf][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] .

Well	,	life	was	like	that	and	always	had	been	.
出色地	,	生活	曾是	喜欢	那	和	总是	有	到过	.

嗯，生活就是这样，一直都是这样。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['testɪd] [ðoʊz] [er] [ænd; ənd] [sɔɪl] ['sæmpəlz] [jet] ?

"	Have	you	tested	those	air	and	soil	samples	yet	?
"	有	你	测试	那些	空气	和	土壤	样品	然而	?

你们检测过空气和土壤样本了吗?

" [ˌɪ'vɜ˞ːsən] [snaːrld]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtər] ,

"	Iversen	snarled	into	his	communicator	,
"	宇宙	纠缠	进入	他的	沟通者	,

艾弗森对着通讯器咆哮道:

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['speɪssuːt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪtʃ] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]

for	his	spacesuit	was	beginning	to	itch	again	as	the	gentle	warmth	of
为了	他的	太空服	曾是	开始	到	痒	再次	作为	这	温和的	温暖	的

- ['æktɪveɪtɪd]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɑːpərtuː'nɪstɪk] [laɪf] - [fɔːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['emigreitid]

Flimbot	activated	certain	small	and	opportunistic	life	-	forms	which	had	emigrated
-	活性	肯定	小的	和	机会主义者	生活	-	表格	哪个	有	移民

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['priːviəs] ['sɪstəm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɛrənz] .

from	a	previous	system	along	with	the	Terrans	.
从	一个	以前的	系统	沿着	和	这	泰伦人	.

因为弗林博特温和的温暖激活了一些小型且伺机而动的生命体，这些生命体与地球人一起从之前的星系迁徙而来，他的宇航服又开始发痒了。

" [wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] ['hærid]

"	We're	running	them	through	as	fast	as	we	can	,	sir	,	"	said	a	harried
"	是	跑步	他们	通过	作为	快速地	作为	我们	能	,	先生	,	"	说	一个	疲惫不堪

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我们正在以最快的速度处理他们，先生，”一个焦急的声音说道。

" [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːfər][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [best] . "
" We can offer you no more than our poor best . "
" 我们 能 提供 你 不 更多的 比 我们的 贫穷的 最好的 . "

我们只能提供我们尽力而为的最好东西。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ?
" But why bother with all that ?
" 但 为什么 打扰 和 全部 那 ?

但何必费心去做这些呢?

" ['hɑːrkəˌweɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" Harkaway wanted to know .
" 哈卡威 通缉 到 知道 .

哈卡威想知道。

" [ðɪs] ['plænɪt][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [seɪf] [fɔːr; fər]['hjuːmən][laɪf] .
" This planet is absolutely safe for human life .
" 这 行星 是 绝对地 安全的 为了 人类 生活 .

“这个星球对人类来说绝对安全。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrsənəli] . "
I can guarantee it personally . "
我 能 保证 它 亲自 . "

我个人可以保证。

" [ɑːn] [wʌt] ['beɪsɪs] ? " [ˌɪ'vɝːsən] [æskt] .
" On what basis ? " Iversen asked .
" 在 什么 基础 ? " 宇宙 问 .

“依据是什么？”艾弗森问道。

" [wel] , [aɪv] [bɪn] [hɪr] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [aɪv] [sə'vaivd] , ['hævnt] [aɪ] ? "
" Well , I've been here two weeks and I've survived , haven't I ? "
" 出色地 , 我已经 到过 这里 二 周 和 我已经 幸存下来 , 还没有 我 ? "

“嗯，我在这里待了两周，也活下来了，不是吗？”

" [ðæt] , " [ˌɪ'vɝːsən][toʊld][hɪm; ɪm] , " [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['plænɪt][kæn; kən][sə'steɪn]['hjuːmən]
" That , " Iversen told him , " does not prove that the planet can sustain human
" 那 , " 宇宙 讲述 他 , " 做 不是 证明 那 这 行星 能 维持 人类
[laɪf] .
life .
生活 .

“那，”艾弗森告诉他，“并不能证明地球能够维持人类的生命。”

" ['hɑːrkəˌweɪ] [læft] ['rɪtʃli] .
" Harkaway laughed richly .
" 哈卡威 笑了 丰富 .

哈卡威开怀大笑。

" ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [kiːp] [ðæt] ['mɑːrvələs] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , ['skɪpər] ,
" Wonderful how you can still keep that marvelous sense of humor , Skipper ,
" 精彩的 如何 你 能 仍然 保持 那 奇妙 感觉 的 幽默 , 船长 ,

“船长，你还能保持如此出色的幽默感，真是太棒了！”

['æftər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
after all the things that have been going wrong on the voyage .
后 全部 这 事物 那 有 到过 去 错误的 在 这 航程 .

毕竟，这次航行中发生了那么多不顺的事情。

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] - — [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [kə'mɪti] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
Ah , here comes the flim'tuu — the welcoming committee , " he said quickly .
啊 , 这里 来 这 - — 这 欢迎 委员会 , " 他 说 迅速地 .

“啊，欢迎委员会来了，”他迅速说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [bɪ'fɔːr] .
" They were a little shy before .
" 他们 是 一个 小的 害羞的 前 .

他们以前有点害羞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkəts] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Because of the rockets , you know . "
因为 的 这 火箭 , 你 知道 . "

因为火箭，你知道的。

" [dəunt][ðer; ðər] [ʃɪps] [hæv; həv]['eni] ? "
" Don't their ships have any ? "
" 不 他们的 船舶 有 任何 ? "

他们的船上难道没有吗?

" [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] .
" They don't seem to .
" 他们 不 似乎 到 .

他们似乎并不这么认为。

[ðeə(r)] ['riːəli] ['veri] ['prɪmətɪv] [ə'ferz] , ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm]['plænɪt][tuː; tə]['plænɪt] . "
They're really very primitive affairs , barely able to go from planet to planet . "
它们是 真的 非常 原始 事务 , 仅仅 有能力的 到 去 从 行星 到 行星 . "

它们真的非常原始，几乎无法从一个星球移动到另一个星球。

" [ɪf] [ðeɪ] [goʊ] , " [ˌɪ'vɝːsən] [sed] , " [stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]['paʊər][ðem; ðəm] .
" If they go , " Iversen said , " stands to reason something must power them .
" 如果 他们 去 , " 宇宙 说 , " 站立 到 原因 某物 必须 力量 他们 .
"
"

“如果它们能飞，”艾弗森说，“那必然有某种力量驱动着它们。”

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['hɑːrkəˌweɪ] [ri'tɔːtid] [dɪ'fensɪvli] .
" I really don't know what it is , " Harkaway retorted defensively .
" 我 真的 不 知道 什么 它 是 , " 哈卡威 反驳 防守 .

“我真的不知道那是什么，”哈卡威辩解道。

" ['æftər][ɔːl] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪv] [bɪn] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːvər] ,
" After all , even though I've been busy as a beaver ,
" 后 全部 , 甚至 尽管 我已经 到过 忙碌的 作为 一个 海狸 ,

“毕竟，尽管我一直忙得不可开交，

[θriː] [wiːks] [wʊd] ['hɑːrdli] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['evri] ['æspekt][ʌv; əv][ðer; ðər]
three weeks would hardly give me time to investigate every aspect of their
三 周 会 几乎 给 我 时间 到 调查 每一个 方面 的 他们的
['kʌltʃər] . . . .
culture . . . .
文化 . . . .

三周时间根本不足以让我深入调查他们文化的方方面面.....

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hjuːmənɔɪd] ?
Don't you think the natives are remarkably humanoid ?
不 你 思考 这 本地人 是 非常 人形 ?

你不觉得当地土著居民长得非常像人类吗?

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" he changed the subject .
" 他 已更改 这 主题 .

他转移了话题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] .
They **were** **,** **indeed** **.**
他们 是 , 的确 .

的确如此。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['griːnɪʃ] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['pɜːrp(ə)l] [her]
Except **for** **a** **somewhat** **greenish** **cast** **of** **countenance** **and** **distinctly** **purple** **hair**
除了 为了 一个 有些 绿绿色 投掷 的 面容 和 明显地 紫色的 头发
, [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ,
, **as** **they** **approached** **,**
, 作为 他们 接近 ,

除了略带绿色的面容和明显的紫色头发之外，当他们走近时，

[ɪn][ðer; ðər] [briːf] , [geɪ] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] ['flaʊər] ['gɑːləndz] ,
in **their** **brief** **,** **gay** **garments** **and** **flower** **garlands** **,**
在 他们的 简短的 , 同性恋 服装 和 花 花环 ,

她们身着简短而艳丽的服装，头戴花环，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][aɪ'diːəlaɪzd] [saʊθ] [siː]
the **natives** **resembled** **nothing** **so** **much** **as** **a** **group** **of** **idealized** **South** **Sea**
这 本地人 类似 没有什么 所以 很多 作为 一个 团体 的 理想化的 南 海
['aɪləndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Islanders **of** **the** **nineteenth** **century** **.**
岛民 的 这 第十九 世纪 .

这些土著居民简直就像十九世纪人们理想化的南海岛民。

[dʒaɪ'gæntɪk] ['bʌtərflaɪz] [wɪzd] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['hedz] .
Gigantic **butterflies** **whizzed** **about** **their** **heads** **.**
巨大 蝴蝶 嗖嗖 关于 他们的 头部 .

巨大的蝴蝶在他们头顶盘旋。

['kaʊntləs] [smɔːl] ['ænɪmlz] [frɪskt] [ə'baʊt][ðer; ðər] [fiːt] — [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] [kætə'pɪləz] ;
Countless **small** **animals** **frisked** **about** **their** **feet** **—** **more** **of** **the** **pink** **caterpillars** **;**
无数 小的 动物 搜身 关于 他们的 脚 — 更多的 的 这 粉色的 毛毛虫 ;

无数小动物在它们的脚边嬉戏——其中更多的是粉红色的毛毛虫；

[braɪt] [bluː] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌŋki] [ænd; ənd][koʊ'ɑːlə]
bright **blue** **creatures** **that** **were** **a** **winsome** **combination** **of** **monkey** **and** **koala**
明亮的 蓝色的 生物 那 是 一个 迷人的 组合 的 猴 和 考拉
; [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ,
; **a** **kind** **of** **large** **,**
; 一个 种类 的 大的 ,

亮蓝色的生物，是猴子和考拉讨人喜欢的结合体；一种大型的，

['meri] - [aɪd] [sneɪk] [ðæt] [muːvd] [baɪ]['hoʊldɪŋ] [ɪts][teɪl][ɪn][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
merry **-** **eyed** **snake** **that** **moved** **by** **holding** **its** **tail** **in** **its** **mouth** **and** **rolling** **like** **a**
欢乐 - 眼睛 蛇 那 已搬 经过 保持 它是 尾巴 在 它是 嘴 和 滚动 喜欢 一个
[huːp] .
hoop **.**
箍 .

一条眼神欢快的蛇，它用嘴叼着尾巴，像个圆环一样滚动移动。

[ɔːl][hæd; həd]['feɪsɪz] [ðæt] [ri'maindid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
All **had** **faces** **that** **reminded** **the** **captain** **of** **the** **work** **of** **the** **celebrated**
全部 有 面孔 那 提醒 这 队长 的 这 工作 的 这 著名
['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['ɑːrtɪst]['dʌbljuː] . ['dɪzni] .
twentieth **-** **century** **artist** **W** **.** **Disney** **.**
第二十 - 世纪 艺术家 W . 迪士尼 .

所有人的面容都让船长想起了二十世纪著名艺术家W·迪士尼的作品。

" [baɪ][pə'lærɪs] , " [hi:; hi][kraɪd][ɪn][dɪs'gʌst] , " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ju:d] [faɪnd][ə; eɪ][kju:t]
" By Polaris , " he cried in disgust , " I might have known you'd find a cute
" 经过 北极星 , " 他 哭 在 厌恶 , " 我 可能 有 已知 你会 寻找 一个 可爱的
['plænɪt] ! "
planet ! "
行星 ! "

"我的天哪！"他厌恶地喊道，"我就知道你会找到一颗可爱的星球！"

" [mu:n] , ['æktʃuəli] , " [ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər] [sed] , " [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['ɔ:rbɪt][ə'raʊnd][vɪ'rɑ:goʊ]
" Moon , actually , " the first officer said , " since it is in orbit around Virago
" 月亮 , 实际上 , " 这 第一的 官 说 , " 自从 它 是 在 轨道 大约 泼妇
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ,
XI ,
十一 ,

"实际上是月球，"大副说，"因为它围绕着处女座十一号轨道运行。"

['ræðər][ðæn; ðən][vɪ'rɑ:goʊ][ɪt'self] . "
rather than Virago itself . "
相当 比 泼妇 本身 . "

而不是 Virago 本身。

" [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv]['wɑ:ntɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]['hɑ:st(ə)l] ?
" Would you have wanted them to be hostile ?
" 会 你 有 通缉 他们 到 是 敌对的 ?

你希望他们对你抱有敌意吗?

" ['hɑ:rkəˌweɪ] [æskt] ['pi:vɪʃli] .
" Harkaway asked peevishly .
" 哈卡威 问 恼怒地 .

哈卡威不耐烦地问道。

" ['ɑ:nɪstli] , [sʌm; səm]['pi:p(ə)l]['nevər] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .
" Honestly , some people never seem to be satisfied .
" 诚实地 , 一些 人们 绝不 似乎 到 是 使满意 .

"说实话，有些人似乎永远不会满足。"

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][prə'praɪəteri] ['ɛrz] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ['hɑ:rkəˌweɪ][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz]
" From his proprietary airs , one would think Harkaway had created the natives
" 从 他的 所有权 播出 , 一 会 思考 哈卡威 有 创建 这 本地人
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

"从他那副自以为是的姿态来看，人们会以为哈卡威自己创造了这些土著居民。"

" [æt; ət] [li:st] , [wɪð; wɪθ]['hɑ:st(ə)l]['reɪsɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [ˌɪ'vɝ:sən] [sed] .
" At least , with hostile races , you know where you are , " Iversen said .
" 在 至少 , 和 敌对的 种族 , 你 知道 在哪里 你 是 , " 宇宙 说 .

"至少，在敌对种族中，你知道自己身处何地，"艾弗森说道。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sə'spekt] ['frendli] [laɪf] - [fɔ:rmz] .
" I always suspect friendly life - forms .
" 我 总是 怀疑 友好的 生活 - 表格 .

"我总是怀疑是友好的生命体。"

['frendlinəs] ['sɪmpli] ['iznt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt] . "
Friendliness simply isn't a natural instinct . "
友善 简单地 不是 一个 自然的 本能 . "

友善并非人的天性。

" [hu:z] ['bi:ɪŋ] [ˌænθrəpə'mɔ:rfɪk] [naʊ] !
" Who's being anthropomorphic now !
" 谁是 存在 拟人化的 现在 !

"现在是谁在拟人化啊！"

" ['hɑ:rkə,weɪ] ['tʃaɪdɪd] .
" **Harkaway** **chided** .
" 哈卡威 责备 .

哈卡威责备道。

[ˌɪ'vɜ˞:sən] [flʌʃt] ,
Iversen **flushed** ,
宇宙 酡 ,

艾弗森脸红了，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'reɪtid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔ:r; fər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [fɔ:lt] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
for **he** **had** **berated** **the** **young** **man** **for** **that** **particular** **fault** **on** **more** **than**
为了 他 有 责骂 这 年轻的 男人 为了 那 特别的 过错 在 更多的 比
[wʌn] [ə'keɪʒn] .
one **occasion** .
一 场合 .

因为他曾不止一次因为这个错误斥责过这个年轻人。

['hɑ:rkə,weɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [proʊn] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] ['eɪliən] [treɪts] [ɪn] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [tə'restriəl] ['kʌltʃər] .
Harkaway **was** **too** **prone** **to** **interpret** **alien** **traits** **in** **terms** **of** **terrestrial** **culture** .
哈卡威 曾是 也 易于 到 解释 外星人 特征 在 条款 的 陆地 文化 .

哈卡威过于倾向于用地球文化的视角来解读外星人的特征。

['pri:viəsli] ,
Previously ,
之前 ,

之前，

[sɪns] [ɔ:l] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] - [fɔ:rmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['herɪŋboʊn] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt]
since **all** **intelligent** **life** **-** **forms** **with** **which** **the** **Herringbone** **had** **come** **into** **contact**
自从 全部 聪明的 生活 - 表格 和 哪个 这 人字纹 有 来 进入 接触
[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['sʌmbɑ:di] [els] ,
had **already** **been** **discovered** **by** **somebody** **else** ,
有 已经 到过 发现 经过 某人 别的 ,

因为人字纹号所接触到的所有智慧生命形式都已经被其他人发现了。

[ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] [tu:] [mʌtʃ] .
that **didn't** **matter** **too** **much** .
那 没有 事情 也 很多 .

那倒也无关紧要。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [haʊ'evər] , ['eni] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt][ɔ:r][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] ['mætəd] ['terəbli] .
In **this** **instance** , **however** , **any** **mistakes** **of** **contact** **or** **interpretation** **mattered** **terribly** .
在 这 实例 , 然而 , 任何 错误 的 接触 或者 解释 重要 可怕 .

然而，在这种情况下，任何沟通或理解上的错误都会造成非常严重的后果。

[ænd; ənd][ɪ'vɜ˞:sən] ['kudnt] [si:] ['hɑ:rkə,weɪ] [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪmpli] ['dɪdnt]
And **Iversen** **couldn't** **see** **Harkaway** **not** **making** **a** **mistake** **;** **the** **boy** **simply** **didn't**
和 宇宙 不能 看 哈卡威 不是 制作 一个 错误 ; 这 男生 简单地 没有
[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪm; ɪm] .
have **it** **in** **him** .
有 它 在 他 .

艾弗森无法想象哈卡威会犯错；这孩子根本就做不到。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˌsju:pərim'pəuziŋ]['aʊər; ɑ:r] ['ætɪtu:d] [ɑ:n] [ðerz] , " [ðə; ði]['dʒu:niər]['ɑ:fɪsər]
" **You** **know** **you're** **superimposing** **our** **attitude** **on** **theirs** **,** **"** **the** **junior** **officer**
" 你 知道 你是 叠加 我们的 态度 在 他们的 , " 这 初级 官
[kən'tɪnju:d] ['tæktləsli] .
continued **tactlessly** .
持续 不顾及他人感受 .

“你知道你是在把我们的态度强加给他们，”这位初级军官不顾及他们的感受继续说道。

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['frendli] , [ʃɪg] - ['lɪvi]['piːp(ə)l] ,
" The Flimbotzik are a simple , friendly , shig - livi people ,
" 这 - 是 一个 简单的 , 友好的 , 希格 - 利维 人们 ,

"弗林博齐克人是一个简单、友好、热爱生活的人，

['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [p'rɪmɪtɪvz] — [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [weɪ] , [ʌv; əv]
closely resembling some of our historical primitives — in a nice way , of
密切 类似 一些 的 我们的 历史 原始 — 在 一个 好的 方式 , 的
[kɔːrs] . "
course . "
课程 . "

与我们的某些历史原始部落非常相似——当然，这是褒义的。

" [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [p'rɪmɪtɪvz] [hæd; həd] [speɪs] ['træv(ə)l] , " [ˌɪ'vɜːsən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" None of our primitives had space travel , " Iversen pointed out .
" 没有任何 的 我们的 原始 有 空间 旅行 , " 宇宙 尖 出去 .

"我们原始部落中没有人掌握太空旅行技术，"艾弗森指出。

" [wel] , [juː; jʊ] ['kudnt] ['riːəli] [kɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ['speɪsʃɪp] , " ['hɑːrkəˌweɪ] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] .
" Well , you couldn't really call those things spaceships , " Harkaway said deprecatingly .
" 出色地 , 你 不能 真的 称呼 那些 事物 宇宙飞船 , " 哈卡威 说 贬义地 .

"嗯，你不能真的把那些东西称为宇宙飞船，"哈卡威贬低地说。

" [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [speɪs] , [dəunt] [ðeɪ] ?
" They go through space , don't they ?
" 他们 去 通过 空间 , 不 他们 ?

它们会穿越太空，不是吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [juːd] [kɔːl][ðem; ðəm] . "
I don't know what else you'd call them . "
我 不 知道 什么 别的 你会 称呼 他们 . "

我不知道还能怎么称呼它们。

" [wʌn]['dʒʌdʒɪz][ðə; ði] ['prɪmətɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [baɪ][ɪts]['kʌltʃərəl][ænd; ənd][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l]
" One judges the primitiveness of a race by its cultural and technological
" 一 法官 这 原始性 的 一个 种族 经过 它是 文化 和 技术
[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
institutions ,
机构 ,

"判断一个种族的原始程度，要看其文化和技术制度。"

" ['hɑːrkəˌweɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːfti] [smaɪl] .
" Harkaway said , with a lofty smile .
" 哈卡威 说 , 和 一个 高远 微笑 .

哈卡威带着一丝傲慢的微笑说道。

" [ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['læfəbli] ['bækwərd] .
" And these people are laughably backward .
" 和 这些 人们 是 可笑地 落后 .

"这些人真是愚昧可笑。"

[waɪ] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] — - , [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . "
Why , they even believe in reincarnation — mpoola , they call it . "
为什么 , 他们 甚至 相信 在 投胎 — - , 他们 称呼 它 . "

他们甚至相信轮回——他们称之为"姆普拉"。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?
" How do you know all this ?
" 如何 做 你 知道 全部 这 ?

"你怎么知道这一切？"

" [ˌɪ'vɝ:sən] [di'mɑ:ndid] .
" **Iversen demanded** .
" 宇宙 要求 .

艾弗森要求道。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [prə'fes] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɔ:l'redi] ? "
" **Don't tell me you profess to speak the language already ? "**
" 不 告诉 我 你 宣称 到 说话 这 语言 已经 ? "

“你不会是已经自称会说这门语言了吧？”

" [its] [nɑ:t][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['læŋgwɪdʒ] , " ['hɑ:rkəˌweɪ] [sed] ['mɑ:dɪstli] ,
" **It's not a difficult language , " Harkaway said modestly ,**
" 它是 不是 一个 难的 语言 , " 哈卡威 说 谦虚地 ,

“这并不是一门难学的语言，”哈卡威谦虚地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['mænɪdʒd][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['smætərɪŋ] .
" **and I have managed to pick up quite a comprehensive smattering .**
" 和 我 有 管理 到 挑选 向上 相当 一个 综合的 零星 .

“而且我已经设法掌握了相当全面的知识。”

[aɪ] [der] - [seɪ][aɪ] ['hævnt] [kɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði]['nu:ɑ:nsɪz] — - [lɑ:b] - ,
I dare - say I haven't caught all the nuances — heeka lob peeka ,
我 敢 - 说 我 还没有 捕捉 全部 这 细微差别 — - 高球 - ,

我敢说我还没有完全领会其中的细微差别——heeka lob peeka，

[æz; əz][ðə; ði] - [ðəm'selvz] [seɪ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['veri]['sɪmp(ə)l]['pi:p(ə)l][ænd; ənd]
as the Flimbotzik themselves say — but they are a very simple people and
作为 这 - 他们自己 说 — 但 他们 是 一个 非常 简单的 人们 和
['prɑ:bəbli] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] — "
probably they don't have — "
大概 他们 不 有 — "

正如弗林博齐克人自己所说——但他们是一个非常淳朴的民族，可能他们并没有——”

" [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] , " [ˌɪ'vɝ:sən] [æskt] , " [waɪl] [wi:; wi] [dɪ'skʌs]
" **Are we going to keep them waiting , " Iversen asked , " while we discuss**
" 是 我们 去 到 保持 他们 等待 , " 宇宙 问 , " 尽管 我们 讨论
['nu:ɑ:nsɪz] ?
nuances ?
细微差别 ?

“我们要让他们等多久？”艾弗森问道，“一边讨论细节问题吗？”

[sɪns] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][soʊ] [wel] ,
Since you say you speak the language so well ,
自从 你 说 你 说话 这 语言 所以 出色地 ,

既然你说你这门语言说得很好，

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['prɪti] [spi:tʃ] [ɔ:l][ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['gʌvərnmənt]
suppose you make them a pretty speech all about how the Earth government
认为 你 制作 他们 一个 漂亮的 演讲 全部 关于 如何 这 地球 政府
[ɪk'stendz; ek'stendz][ðə; ði] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hænd] ,
extends the — I suppose it would be hand ,
扩展 这 — 我 认为 它 会 是 手 ,

假设你向他们发表了一篇精彩的演讲，内容是关于地球政府如何扩展——我想应该是手部，

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] — [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tu:; tə] - [ænd; ənd] —
in this instance — of friendship to Flimbot and —
在 这 实例 — 的 友谊 到 - 和 —

在这种情况下——与弗林博特的友谊——

" ['hɑ:rkəˌweɪ] [blʌʃt] .
" **Harkaway blushed .**
" 哈卡威 脸红了 .

哈卡威脸红了。

" [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪd] [ðæt] [ɔːl'redi] , ['æktɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['depjuti] .

"	I	sort	of	did	that	already	,	acting	as	your	deputy	.
"	我	种类	的	做过	那	已经	,	表演	作为	你的	副	.

“我其实已经做过类似的事情了，担任过你的副手。”

- — ['steɪtəs; 'stætəs] — [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [sə'saiətiz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Mpoo	—	status	—	means	so	much	in	these	simple	societies	,	you	know	,
-	—	地位	—	方法	所以	很多	在	这些	简单的	社会	,	你	知道	,

你知道，在这些简单的社会里，“地位”（Mpoo）意义重大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

and	they	seemed	to	expect	something	of	the	sort	.
和	他们	似乎	到	预计	某物	的	这	种类	.

他们似乎预料到了这种情况。

[haʊ'evər] , [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] - — [ðə; ði] [kɪŋ] ,

However	,	I'll	introduce	you	to	the	Flimflim	—	the	king	,
然而	,	患病的	介绍	你	到	这	-	—	这	国王	,

不过，我会向你们介绍弗林弗林——国王，

[juː; jʊ] [noʊ] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	know	—	"	he	pointed	to	an	imposing	individual	in	the	forefront	of	the
你	知道	—	"	他	尖	到	一个	气势磅礴	个人	在	这	前沿	的	这

[kraʊd] — " [ænd; ənd][get]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ə'menətiz] ,

crowd	—	"	and	get	over	all	the	amenities	,
人群	—	"	和	得到	超过	全部	这	便利设施	,

你知道——”他指着人群最前面一个身材魁梧的人——“然后抛开所有那些便利设施，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "

shall	I	?	"
将	我	?	"

我应该吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['dʒɑːli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ˌɪ'vɜːsən] [sed] ['frɪdʒɪdli] .

"	It	would	be	jolly	good	of	you	,	"	Iversen	said	frigidly	.
"	它	会	是	快乐的	好的	的	你	,	"	宇宙	说	冷漠地	.

“如果你能这么做，那就太好了，”艾弗森冷冷地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] [ðeɪ] ['hædnt] [dɪ'skʌvərd] - [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðer; ðər]['sɜːrveɪ][ʌv; əv]

It	was	a	pity	they	hadn't	discovered	Flimbot	much	earlier	in	their	survey	of
它	曾是	一个	遗憾	他们	之前没有	发现	-	很多	早些时候	在	他们的	民意调查	的

[ðə; ði][vɪ'rɑːgoʊ] ['sɪstəm] ,

the	Virago	System	,
这	泼妇	系统	,

可惜他们在勘测维拉戈星系时没能更早发现弗林博特。

[ˌɪ'vɜːsən] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,

Iversen	thought	with	regret	,
宇宙	想法	和	后悔	,

艾弗森懊悔地想：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm]

because	it	was	truly	a	pleasant	spot	and	a	week	was	very	little	time
因为	它	曾是	真的	一个	令人愉快的	点	和	一个	星期	曾是	非常	小的	时间

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ə; eɪ][wɜːrld][ænd; ənd] ['stʌdi] [ə; eɪ] [reɪs] ,

in	which	to	explore	a	world	and	study	a	race	,
在	哪个	到	探索	一个	世界	和	学习	一个	种族	,

因为那真是一个令人愉悦的地方，而且一周的时间太短，不足以探索一个世界并研究一个种族。

['iːv(ə)n][wʌn][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - ['æktʃuəli] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] .

even	one	as	simple	as	the	gentle	Flimbotzik	actually	turned	out	to	be	.
甚至	一	作为	简单的	作为	这	温和的	-	实际上	转向	出去	到	是	.

即使是像温和的弗林博齐克这样简单的动物，实际上也并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [əd'vænst] [æz; əz]

It	seemed	amazing	that	they	should	have	developed	anything	as	advanced	as
它	似乎	惊人的	那	他们	应该	有	发达	任何事物	作为	先进的	作为

[speɪs] ['træv(ə)l] ,

space	travel	,
空间	旅行	,

他们竟然能发展出太空旅行这样先进的技术，这简直令人难以置信。

[wen] [ðer; ðər]['oʊnli] [graʊnd] [kən'veɪənsiz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['wægən] [drɔːn] [baɪ] - ,

when	their	only	ground	conveyances	were	a	species	of	wagon	drawn	by	plookik	,
什么时候	他们的	仅有的	地面	运输	是	一个	物种	的	车皮	绘制	经过	-	,

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] .

a	species	of	animal	.
一个	物种	的	动物	.

当时他们唯一的陆地交通工具是一种由一种动物——普鲁基克——拉的马车。

[bʌt; bət][ˌɪ'vɝːsən][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

But	Iversen	had	no	time	for	further	investigation	.
但	宇宙	有	不	时间	为了	更远	调查	.

但艾弗森没有时间进行进一步调查。

[ðə; ði] - ['fjuːəl] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][soʊ] ,

The	Herringbone's	fuel	supply	was	calculated	almost	to	the	minute	and	so	,
这	-	燃料	供应	曾是	计算	几乎	到	这	分钟	和	所以	,

['wɪli] - ['nɪli] ,

willy	-	nilly	,
威利	-	随意	,

"人字形"号的燃料供应几乎精确到分钟，因此，无论多么随意，

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] ['bjuːtɪf(ə)l] - [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

the	Earthmen	had	to	leave	beautiful	Flimbot	at	the	end	of	the	week	,
这	地球人	有	到	离开	美丽的	-	在	这	结尾	的	这	星期	,

地球人不得不在周末离开美丽的弗林博特。

['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] - [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] .

knowing	little	more	about	the	Flimbotzik	than	they	had	before	they	came	.
会心	小的	更多的	关于	这	-	比	他们	有	前	他们	来了	.

他们来之前对弗林博齐克人的了解并没有比来之前多多少。

['oʊnli]['hɑːrkəˌweɪ] , [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [θriː] ['priːviəs] [wiːks] [ɑːn] - ,

Only	Harkaway	,	who	had	spent	the	three	previous	weeks	on	Flimbot	,
仅有的	哈卡威	,	WHO	有	花费	这	三	以前的	周	在	-	,

只有哈卡威，他此前三周一直待在弗林博特岛上，

[hæd; həd] ['eni] ['fɜːrðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [ænd; ənd][ˌɪ'vɝːsən][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [feɪθ]

had	any	further	knowledge	of	the	Flimbotzik	—	and	Iversen	had	little	faith
有	任何	更远	知识	的	这	-	—	和	宇宙	有	小的	信仰

[ɪn] ['eni] ['deɪtə][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kə'lektɪd] .

in	any	data	he	might	have	collected	.
在	任何	数据	他	可能	有	集	.

他对弗林博齐克人一无所知——而且艾弗森对他可能收集到的任何数据都不太相信。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hɑːrkəˌweɪ] [noʊz] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [pri'tendz]

"	I	don't	believe	Harkaway	knows	the	language	nearly	as	well	as	he	pretends
"	我	不	相信	哈卡威	知道	这	语言	几乎	作为	出色地	作为	他	假装

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

"我不相信哈卡威像他假装的那样精通这门语言。"

" [ˌɪ'vɜ:sən][toʊld][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər][æz; əz][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lu:'tenənt]
" **Iversen told the first officer as both of them watched the young lieutenant**
" 宇宙 讲述 这 第一的 官 作为 两个都 的 他们 观看 这 年轻的 中尉
[meɪk] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .
make the formal speech of farewell .
制作 这 正式的 演讲 的 告别 .

"艾弗森告诉大副，他们俩看着年轻的中尉发表正式的告别演说。

" [kʌm] [naʊ] , " [ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər][prəu'testid] .
" Come now , " the first officer protested .
" 来 现在 , " 这 第一的 官 抗议 .

"好了，"大副抗议道。

" [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['du:ɪŋ] [kwaɪt] [wel] .
" Seems to me the boy is doing quite well .
" 似乎 到 我 这 男生 是 正在做 相当 出色地 .

"我觉得这孩子表现得相当不错。"

[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [kən'sɪdərɪŋ] ['hi:z] [bɪn] [hɪr] ['oʊnli]
Acquired a remarkable command of the language , considering he's been here only
获得 一个 卓越 命令 的 这 语言 , 考虑 他是 到过 这里 仅有的
[fɔ:r] [wi:ks] . "
four weeks . "
四 周 . "

考虑到他才来这里四个星期，他的语言能力已经非常出色了。

" [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [aɪl] [grænt][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ækjərət] ? "
" Remarkable , I'll grant you , but is it accurate ? "
" 卓越 , 患病的 授予 你 , 但 是 它 准确的 ? "

"这确实令人惊叹，但我承认，这准确吗？"

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [əb'dʒektɪv][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [ɪz]
" He seems to communicate and that is the ultimate objective of language , is
" 他 似乎 到 交流 和 那 是 这 最终的 客观的 的 语言 , 是
[ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ? "
it not ? "
它 不是 ? "

"他似乎能够进行交流，而这不正是语言的最终目的吗？"

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] - [fɪl] [ðə; ði][tæŋks][wɪð; wɪθ][waɪn] [wen] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [toʊld][hɪm; ɪm]
" Then why did the Flimbotzik fill the tanks with wine when I distinctly told him
" 然后 为什么 做过 这 - 充满 这 坦克 和 葡萄酒 什么时候 我 明显地 讲述 他
[tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər]['wɔ:tər] ?
to ask for water ?
到 问 为了 水 ?

"那么，当我明确告诉他要水的时候，为什么弗林博齐克人却把水箱装满了酒呢？"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] ['sɪnθəsaɪz] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [weɪst] ['prɑ:dʌkt] , [ɪf]
" Of course the ship could synthesize water from its own waste products , if
" 的 课程 这 船 可以 合成 水 从 它是 自己的 浪费 产品 , 如果
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

"当然，如有必要，这艘船可以利用自身的废物合成水。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪk'spi:diənt] [wen] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l]
but there was no point in resorting to that expedient when a plentiful
但 那里 曾是 不 观点 在 复原 到 那 权宜 什么时候 一个 丰富
[sə'plaɪ] [ʌv; əv] [pjʊr] H2O [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] .
supply of pure H2O was available on the world .
供应 的 纯的 H2O 曾是 可用的 在 这 世界 .

但是，既然世界上有充足的纯净水，就没有必要采取这种权宜之计了。

" [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] ['erər] , [sɜːr] .
" A very understandable error , sir .
" 一个 非常 可以理解 错误 , 先生 .

先生，这是一个非常容易理解的错误。

['hɑːrkəˌweɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Harkaway explained it to me .
哈卡威 解释 它 到 我 .

哈卡威给我解释过了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər]['wɔːtər] , - , [ɪz] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][waɪn]
It seems the word for water , m'koog , is very similar to the word for wine
它 似乎 这 单词 为了 水 , - , 是 非常 相似的 到 这 单词 为了 葡萄酒
, - .
, mk'oog .
, - .

看来表示水的单词 m'koog 与表示酒的单词 mk'oog 非常相似。

['hɑːrkəˌweɪ] [hɪm'self] [əd'mits] [hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['iznt] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] — "
Harkaway himself admits his pronunciation isn't perfect and — "
哈卡威 他自己 承认 他的 发音 不是 完美的 和 — "

哈卡威本人也承认他的发音并不完美，而且——"

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˌɪ'vɝːsən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" All right , " Iversen interrupted .
" 全部 正确的 , " 宇宙 中断 .

"好了，"艾弗森打断道。

" [wʌt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ðen] — "
" What I'd like to know is what happened to the mk'oog , then — "
" 什么 ID 喜欢 到 知道 是 什么 发生 到 这 - , 然后 — "

"我想知道的是，mk'oog 后来发生了什么事——"

" [ðə; ði] - , [juː; jʊ] [miːn] ?
" The m'koog , you mean ?
" 这 - , 你 意思是 ?

"你是说那个m'koog吗？"

[its] [ɪn][ðə; ði][tæŋks] . "
It's in the tanks . "
它是 在 这 坦克 . "

油箱里有油。

" — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][dreɪn][ðə; ði][waɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋks][tuː; tə][pʊt]
" — because , when they came to drain the wine out of the tanks to put
" — 因为 , 什么时候 他们 来了 到 流走 这 葡萄酒 出去 的 这 坦克 到 放
[ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] ,
the water in ,
这 水 在 ,

"——因为当他们来把酒从酒罐里排出来，换成水的时候，

[ðə; ði][tæŋks][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['toʊtəli] ['empti] . "
the tanks were already totally empty . "
这 坦克 是 已经 完全 空的 . "

油箱已经完全空了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , " [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [sed] ['frɔːstɪli] , " [noʊ][aɪ'diːə][æt; ət][ɔːl] .
" I have no idea , " the first officer said frostily , " no idea at all .
" 我 有 不 主意 , " 这 第一的 官 说 冷淡地 , " 不 主意 在 全部 .

"我不知道，"大副冷冷地说，"一点也不知道。"

[ɪf] [juːl] [glæns] [æt; ət][maɪ]['pepərz] , [juːl] [noʊt][aɪm] ['tempərəns] [baɪ][əˌfɪli'eɪʃ(ə)n] ,

If	you'll	glance	at	my	papers	,	you'll	note	I'm	Temperance	by	affiliation	,
如果	你会	瞥一眼	在	我的	文件	,	你会	笔记	我是	节制	经过	联系	,

如果你翻阅一下我的文件，就会发现我属于禁酒运动。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [maɪ]['kæbɪn] , ['eniweɪ] , [aɪ] — "

but	if	you'd	like	to	search	my	cabin	,	anyway	,	I	—	"
但	如果	你会	喜欢	到	搜索	我的	舱	,	反正	,	我	—	"

不过，如果你还是想搜查我的小屋，我——"

" [baɪ][ˌmaɪə'plæsɪdəs] , [mæn] , " [ˌɪ'vɝːsən] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] ['wɔznt] [ə'kjuːzɪŋ] [juː; jʊ] !

"	By	Miaplacidus	,	man	,	"	Iversen	exclaimed	,	"	I	wasn't	accusing	you	!
"	经过	米亚普拉西杜斯	,	男人	,	"	宇宙	惊呼	,	"	我	不是	指控	你	!

"以米亚普拉西杜斯的名义，伙计，"伊弗森喊道，"我没有指责你！"

[ʌv; əv] [ðæt] , ['eniweɪ] !

Of	that	,	anyway	!
的	那	,	反正	!

至少在那方面是这样！

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [kən'faundidli] ['tʌtʃi] .

"	Everybody	on	the	vessel	was	so	confoundedly	touchy	.
"	大家	在	这	血管	曾是	所以	要命	敏感	.

"船上的每个人都异常敏感。"

['lʌki] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [laɪk] [hɪm'self] , [ɔːr] [mə'ræl] [wʊd] ['sɪmpli]

Lucky	they	had	a	stable	commanding	officer	like	himself	,	or	morale	would	simply
幸运的	他们	有	一个	稳定的	指挥	官	喜欢	他自己	,	或者	士气	会	简单地

[goʊ][tuː; tə][pɑːt] .

go	to	pot	.
去	到	锅	.

幸好他们有他这样一位稳定的指挥官，否则士气肯定会一落千丈。

" [wel] , [its] [ɔːl]['oʊvər] , " ['hɑːrkəˌweɪ] [sed] ,

"	Well	,	it's	all	over	,	"	Harkaway	said	,
"	出色地	,	它是	全部	超过	,	"	哈卡威	说	,

"好了，一切都结束了，"哈卡威说道。

['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['erlɑːk] [ɪn][wʌn] [laɪð] [baʊnd] — [ə; eɪ] [miːn] [fiːt] [ɪn] [ðæt] [laɪt]

joining	them	up	at	the	airlock	in	one	lithe	bound	—	a	mean	feat	in	that	light
加入	他们	向上	在	这	气闸	在	一	轻盈	边界	—	一个	意思是	特技	在	那	光

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

在轻重力环境下，他们以一个轻盈的步伐在气闸处汇合——这可是一项了不起的壮举。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [spiːtʃ] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [soʊ][maɪ'self] .

"	And	a	right	good	speech	,	if	I	do	say	so	myself	.
"	和	一个	正确的	好的	演讲	,	如果	我	做	说	所以	我	.

"恕我自夸一下，这真是一篇精彩的演讲。"

[ðə; ði] - [sez] [hiː; hi] [wɪl] [kaʊnt] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

The	Flimflim	says	he	will	count	the	thlubbzik	with	ardent	expectation	until	the
这	-	说道	他	将要	数数	这	-	和	热心	期待	直到	这

['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ə'raivz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [gɪfts] . "

mission	from	Earth	arrives	with	the	promised	gifts	.	"
使命	从	地球	到达	和	这	承诺	礼物	.	"

弗林弗林说，他会满怀热切地期待着数着这些瑟鲁布齐克，直到地球派来的任务带着承诺的礼物抵达为止。

" [dʒʌst] [wʌt] [gɪfts][dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] — " [ˌɪ'vɝːsən][bɪ'gæn] ,

"	Just	what	gifts	did	you	take	it	upon	yourself	to	—	"	Iversen	began	,
"	只是	什么	礼物	做过	你	拿	它	之上	你自己	到	—	"	宇宙	开始	,

"你究竟擅自赠送了哪些礼物——"艾弗森开口道，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['kraɪɪŋ] , " [woʊ] , [woʊ] , [woʊ] !

when	he	was	interrupted	by	a	voice	behind	them	crying	,	"	Woe	,	woe	,	woe	!
什么时候	他	曾是	中断	经过	一个	嗓音	在后面	他们	哭泣	,	"	悲哀	,	悲哀	,	悲哀	!

这时，他被身后传来的哭声打断了："悲哀，悲哀，悲哀！"

" [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self][pæst][ðə; ðiː] [θriː] ['ʌðər]['ɑːfəsərz] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [smʌliːən]

"	And	,	thrusting	himself	past	the	three	other	officers	,	Dr	.	Smullyan
"	和	,	推进	他自己	过去的	这	三	其他	警官	,	博士	.	斯穆里安

[ə'drest] [ðə; ðiː] - ,

addressed	the	flim'puu	,
已解决	这	-	,

"然后，斯穆里安医生挤过其他三名军官，对弗林普人说道：

[ɔːr] [ˌfer'wel] [kə'mɪti] , [ə'sembld] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðiː] [ʃɪp] .

or	farewell	committee	,	assembled	outside	the	ship	.
或者	告别	委员会	,	组装	外部	这	船	.

或者，在船外成立告别委员会。

" [duː][nɑːt][let][ðə; ðiː] ['ɜːrθˌmæn] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [fer] ['plænɪt] , [oʊ] ['hæpɪli] ['ɪgnərənt] -

"	Do	not	let	the	Earthmen	return	to	your	fair	planet	,	O	happily	ignorant	Flimbotzik
"	做	不是	让	这	地球人	返回	到	你的	公平的	行星	,	哦	快乐地	无知	-

,

,

,

"不要让地球人回到你美丽的星球，哦，无知快乐的弗林博齐克人，

" [hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] , " [lest] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [biː; bi][jʊr; jər][lɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

"	he	declaimed	,	"	lest	wretchedness	and	misery	be	your	lot	as	a	result	.
"	他	朗诵	,	"	免得	悲惨	和	苦难	是	你的	很多	作为	一个	结果	.

他高声说道："免得你们因此而落得悲惨和不幸的下场。"

[tel] [ðem; ðəm] , - [hens] ! -

Tell	them	,	'	Hence	!	'
告诉	他们	,	-	因此	!	-

告诉他们，"就此结束！"

[tel] [ðem; ðəm] , - [bɪ'gɔːn] ! -

Tell	them	,	'	Begone	!	'
告诉	他们	,	-	走开	!	-

告诉他们，"滚开！"

[tel] [ðem; ðəm] , - [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] ! -

Tell	them	,	'	Avaunt	!	'
告诉	他们	,	-	前进	!	-

告诉他们，"前进！"

[fɔːr; fər] , [noʊ] [jiː; ji] , [hjuː'mænəti][ɪz][ə; eɪ] [blaɪt] , [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['kæŋkər] —

For	,	know	ye	,	humanity	is	a	blight	,	a	creeping	canker	—
为了	,	知道	是的	,	人类	是	一个	枯萎病	,	一个	爬行	溃疡	—

你们要知道，人类是一种祸害，一种蔓延的毒瘤——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðiː] ['kæptənz] [brɔːd] [pɑːm] ['klæmpɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ]

"	He	was	interrupted	by	the	captain's	broad	palm	clamping	down	over	his	mouth
"	他	曾是	中断	经过	这	船长的	广阔	棕榈	夹紧	向下	超过	他的	嘴

.

:

.

"他的话被船长宽大的手掌捂住嘴巴打断了。"

" [klæp][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][brɪg] , ['sʌmbɑ:di] , [ʌn'tɪl][wi:; wi][get] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , " [ˌɪ'vɜ˞:sən]
" **Clap** **him** **in** **the** **brig** , **somebody** , **until** **we** **get** **clear** **of** **this** **place** , " **Iversen**
" 拍 他 在 这 布里格 , 某人 , 直到 我们 得到 清除 的 这 地方 , " 宇宙
['ɔ:rdərd] ['wɪrəli] .
ordered **wearily** .
订购 疲劳 .

"把他关进禁闭室，谁来关，直到我们离开这个地方，"艾弗森疲惫地命令道。

" [ɪf] ['hɑ:rkəˌweɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] - ['læŋgwɪdʒ] ,
" **If** **Harkaway** **could** **pick** **up** **the** **Flimbotzi** **language** ,
" 如果 哈卡威 可以 挑选 向上 这 - 语言 ,

"如果哈卡威能学会弗林博齐语的话，

[ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] ['terən] . "
the **odds** **are** **that** **some** **of** **the** **natives** **have** **picked** **up** **Terran** . "
这 赔率 是 那 一些 的 这 本地人 有 挑选 向上 泰伦 . "

很有可能一些当地人已经学会了泰拉语。

" [ðæts] [raɪt] , ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [bɪ'lɪtlɪŋ] [ˌem 'i:] ,
" **That's** **right** , **always** **keep** **belittling** **me** ,
" 那就是 正确的 , 总是 保持 贬低 我 ,

"没错，继续贬低我吧。"

" ['hɑ:rkəˌweɪ] [sed] ['sʌlkɪli] [æz; əz] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:mən] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['medɪk(ə)l]
" **Harkaway** **said** **sulkily** **as** **two** **of** **the** **crewmen** **carried** **off** **the** **struggling** **medical**
" 哈卡威 说 闷闷不乐 作为 二 的 这 船员 携带 离开 这 挣扎 医疗的
['ɑ:fɪsər] ,
officer ,
官 ,

"哈卡威闷闷不乐地说着，两名船员抬走了挣扎的医务官。"

[hu:] [left][æn; ən][ˌærə'mætɪk] [weɪk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɔ:r] ['pʌndʒənt][ˌtestɪ'moʊniəl][tu:; tə] [wer]
who **left** **an** **aromatic** **wake** **behind** **him** **that** **bore** **pungent** **testimonial** **to** **where**
WHO 左边 一个 芳香 唤醒 在后面 他 那 钻孔 泼辣 用户评价 到 在哪里
[ə; eɪ][pɑ:rt] ,
a **part** ,
一个 部分 ,

他身后留下了一缕芬芳，那是浓郁气味的见证，诉说着他曾经生活过的地方。

[æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [gɔ:n] .
at **least** , **of** **the** **mk'oog** **had** **gone** .
在 至少 , 的 这 - 有 已消失 .

至少，mk'oog 的一部分已经消失了。

" [noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] . "
" **No** **wonder** **it** **took** **me** **so** **long** **to** **find** **myself** . "
" 不 想知道 它 采取 我 所以 长的 到 寻找 我 . "

"难怪我花了这么长时间才找到自我。"

" [oʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ:r'self] [æt; ət][læst] ?
" **Oh** , **have** **you** **found** **yourself** **at** **last** ?
" 哦 , 有 你 成立 你自己 在 最后的 ?

"哦，你终于找到自己了吗？"

" [ˌɪ'vɜ˞:sən] [pɜ:d] .
" **Iversen** **purred** .
" 宇宙 咕噜咕噜 .

艾弗森轻声说道。

" ['splendɪd] !
" **Splendid** !
" 灿烂 !

"灿烂！

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Now that you know where you are ,
现在 那 你 知道 在哪里 你 是 ,

既然你已经知道自己身在何处，

[səˈpoʊzɪŋ] [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪg][ˈfeɪvər][ænd; ənd][goʊ] [luːz] [jɔːrˈself] [əˈgen] [waɪl] [wiː; wi] [meɪk]
supposing you do me a big favor and go lose yourself again while we make
假如 你 做 我 一个 大的 偏爱 和 去 失去 你自己 再次 尽管 我们 制作
[ˈredi] [fɔːr; fər][ˈblæstˌɔːf] . "
ready for blastoff . "
准备好 为了 升空 . "

假设你帮我个大忙，在我们准备发射的时候再次迷失自我。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːfɪsər][æz; əz] [ˈhɑːrkəˌweɪ] [stæmpt] [ɔːf] .
" For shame , " said the first officer as Harkaway stamped off .
" 为了 耻辱 , " 说 这 第一的 官 作为 哈卡威 盖章 离开 .

“真丢人，”大副看着哈卡威跺着脚离开说道。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! "
" For shame ! "
" 为了 耻辱 ! "

“真丢人！”

" [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpeti] [ˈɑːfɪsər] ,
" The captain's a hard man , " observed the chief petty officer ,
" 这 船长的 一个 难的 男人 , " 观察到 这 首席 小气 官 ,

“船长是个铁腕人物，”一级士官长评论道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈneglɪdʒəntli] [əˈgenst] [ə; eɪ] [wɔːl] , [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
who was lounging negligently against a wall , doing nothing .
WHO 曾是 休闲 疏忽地 反对 一个 墙 , 正在做 没有什么 .

他懒散地靠在墙上，什么也不做。

" [eɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] [ˈkruːmən] [huː] [wʌz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Ay , that he is , " agreed the crewman who was assisting him .
" 哎 , 那 他 是 , " 同意 这 船员 WHO 曾是 协助 他 .

“没错，他就是，”协助他的船员同意道。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [ɪnˈdiːd] . "
" That he is — a hard man , indeed . "
" 那 他 是 — 一个 难的 男人 , 的确 . "

“他确实是个铁石心肠的人。”

" [baɪ][ˈkærəˌlaɪ] , [biː; bi]["kwaɪət] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" By Caroli , be quiet , all of you !
" 经过 卡罗利 , 是 安静的 , 全部 的 你 !

“卡罗利在上，你们都安静点！”

" [ˌɪˈvɜːrsən] [jeld] .
" Iversen yelled .
" 宇宙 大喊 .

“艾弗森大喊道。”

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈvɔɪɪdʒ] ,
The very next voyage ,
这 非常 下一个 航程 ,

下一次航行，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [kruː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][træns'fɜːr][tuː; tə]

he	was	going	to	have	a	new	crew	if	he	had	to	transfer	to
他	曾是	去	到	有	一个	新的	全体人员	如果	他	有	到	转移	到

[ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

Colonization	to	do	it	!
殖民化	到	做	它	!

如果他必须调到殖民部门才能完成这项任务，他就要组建一支新的团队!

['iːv(ə)n] ['kɔlənɪsts] ['kudnt] [biː; bi][æz; əz] [əb'nɑːkʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Even	colonists	couldn't	be	as	obnoxious	as	the	sons	of	space	with	which
甚至	殖民者	不能	是	作为	令人讨厌的	作为	这	儿子们	的	空间	和	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

he	was	cursed	.
他	曾是	被诅咒的	.

即使是殖民者，也无法像他所诅咒的太空之子那样令人厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ðə; ði] ['herɪŋboʊn] [hæd; həd][left][ðə; ði][vɪ'rɑːgoʊ]['sɪstəm] [ɪn'taɪərli] [ðæt]

It	was	only	after	the	Herringbone	had	left	the	Virago	System	entirely	that
它	曾是	仅有的	后	这	人字纹	有	左边	这	泼妇	系统	完全	那

[ˌɪ'vɝːsən] [dɪ'skʌvərd] ['hɑːrkəˌweɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [griːtʃ] [ə'lɔːŋ] .

Iversen	discovered	Harkaway	had	taken	the	greech	along	.
宇宙	发现	哈卡威	有	已采取	这	希腊	沿着	.

直到人字形号完全离开维拉戈星系后，艾弗森才发现哈卡威把希腊人也带走了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][əb'skɑːnd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] - [pets] !

"	But	you	can't	abscond	with	one	of	the	natives	'	pets	!
"	但	你	不能	潜逃	和	一	的	这	本地人	-	宠物	!

但是你不能偷走当地人的宠物!

" [hiː; hi][prəu'testid] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['retərɪk] ,

"	he	protested	,	overlooking	,	for	the	sake	of	rhetoric	,
"	他	抗议	,	俯瞰	,	为了	这	清酒	的	修辞	,

他抗议道，为了修辞而忽略了.....

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt] ['hɑːrkəˌweɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd]

the	undeniable	fact	that	Harkaway	had	already	done	so	and	that	there	could
这	无可否认	事实	那	哈卡威	有	已经	完毕	所以	和	那	那里	可以

[biː; bi][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

be	no	turning	back	.
是	不	转弯	后退	.

哈卡威已经这么做了，这是不争的事实，而且没有回头路了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'spend] [tuː] [mʌtʃ] ['preʃəs] ['fjuːəl][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] ['strændɪd] [fɔːr; fər][laɪf][ɑːn]

It	would	expend	too	much	precious	fuel	and	leave	them	stranded	for	life	on
它	会	花费	也	很多	宝贵的	燃料	和	离开	他们	搁浅	为了	生活	在

[vɪ'rɑːgoʊ] XI^a .

Virago	XI^a	.
泼妇	XI^a	.

这会消耗太多宝贵的燃料，让他们终生被困在维拉戈 XI^a 上。

" ['nɑːnsens] , [sɜːr] !

"	Nonsense	,	sir	!
"	废话	,	先生	!

"胡说，先生！"

" ['hɑːrkəˌweɪ] [rɪ'tɔːtid] .

"	Harkaway	retorted	.
"	哈卡威	反驳	.

哈卡威反驳道。

" ['dɪdnt] [ðə; ði] - [seɪ] ['evriθɪŋ] [ɑːn] - [wʌz; wəz] [maɪn] ?
" Didn't the Flimflim say everything on Flimbot was mine ?
" 没有 这 - 说 一切 在 - 曾是 矿 ?

"弗林弗林不是说过弗林博特上的一切都是我的吗？"

- [ʃɪg] - - , - - - - [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] .
Thlu'pt shig - nliv , snusnigg bnig - nliv were his very words .
- 希格 - - , - - - - 是 他的 非常 字 .

Thlu'pt shig-nliv, snusnigg bnig-nliv 是他亲口说的话。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [mɔːr] - .
Anyhow , they have plenty more greechi .
无论如何 , 他们 有 很多 更多的 - .

总之，他们还有很多其他的希腊奇。

[ðeɪ] [wəʊnt] [mɪs] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] . "
They won't miss this little one . "
他们 惯于 错过 这 小的 一 . "

他们不会想念这个小家伙的。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] , " [ˌɪ'vɝːsən] ['ɔbdʒiktid] .
" But he may have belonged to someone , " Iversen objected .
" 但 他 可能 有 属于 到 某人 , " 宇宙 反对 .

"但他可能属于某个人，"艾弗森反驳道。

" [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd] [stɑːrt] [ə; eɪ] [wɔːr] . "
" An incident like this could start a war . "
" 一个 事件 喜欢 这 可以 开始 一个 战争 . "

"这样的事件可能会引发战争。"

" [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
" I don't see how he could have belonged to anyone .
" 我 不 看 如何 他 可以 有 属于 到 任何人 .

"我不明白他怎么可能属于任何人。"

['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
Followed me around most of the time I was there .
随后 我 大约 最多 的 这 时间 我 曾是 那里 .

我待在那里的大部分时间里，它都跟着我。

[wiːv] [bɪ'kʌm] [greɪt] [pælz] , ['hævnt] [wiː; wi] , ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ?
We've become great pals , haven't we , little fellow ?
我们已经 变得 伟大的 朋友们 , 还没有 我们 , 小的 同伴 ?

我们已经成了好朋友，对吧，小家伙？

" [hiː; hi] ['rʌfld] [ðə; ði] - [pɪŋk] [fɜːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [skwiːl] .
" He ruffled the greech's pink fur and the creature gave a delighted squeal .
" 他 褶皱的 这 - 粉色的 毛皮 和 这 生物 给予 一个 高兴极了 尖叫 .

他揉了揉希腊猫粉红色的皮毛，那只猫高兴地尖叫了一声。

[ˌɪ'vɝːsən] [kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] - [fɜːrst]
Iversen could already see that the greechik were going to be Flimbot's first
宇宙 可以 已经 看 那 这 - 是 去 到 是 - 第一的
['luːkrətɪv] [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] .
lucrative export .
利润丰厚 出口 .

伊弗森当时就看出，希腊人将会是弗林博特第一个利润丰厚的出口产品。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['kʌdli]
From **time** **immemorial** **,** **the** **people** **of** **Earth** **had** **been** **susceptible** **to** **cuddly**
从 时间 远古的 , 这 人们 的 地球 有 到过 易受影响的 到 可爱的
['lɪt(ə)l] [laɪf] - [fɔːrmz] ,
little **life** **-** **forms** **,**
小的 生活 - 表格 ,

自古以来，地球人就对可爱的小生物情有独钟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['nɪrli] [bɪn] ['kɔŋkəd] [baɪ] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] ['siəriəs]
which **was** **why** **Earth** **had** **nearly** **been** **conquered** **by** **the** **zziu** **from** **Sirius**
哪个 曾是 为什么 地球 有 几乎 到过 征服 经过 这 - 从 天狼星
[ˌviːˌaɪ'aɪ] ,
VII **,**
七 ,

这就是为什么地球差点被来自天狼星七号的兹乌人征服的原因。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːst(ə)l] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] - [fɔːrmz]
before **they** **discovered** **them** **to** **be** **hostile** **and** **quite** **intelligent** **life** **-** **forms**
前 他们 发现 他们 到 是 敌对的 和 相当 聪明的 生活 - 表格
['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['tæbi] .
rather **than** **a** **new** **species** **of** **tabby** **.**
相当 比 一个 新的 物种 的 虎斑猫 .

在他们发现这些生物并非新的虎斑猫物种之前，它们是具有敌意且相当聪明的生物。

" ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
" **Couldn't** **bear** **to** **leave** **him** **,**
" 不能 熊 到 离开 他 ,

“舍不得离开他。”

" ['hɑːrkəˌweɪ] [went] [ɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] [griːtʃ] [dreɪpt] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]
" **Harkaway** **went** **on** **as** **the** **greech** **draped** **itself** **around** **his** **shoulders** **and**
" 哈卡威 去 在 作为 这 希腊 垂坠的 本身 大约 他的 肩膀 和
[rɪ'gɑːrdɪd] [ˌɪ'vɜ˞ːsən] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [raʊnd] [bluː] [aɪz] .
regarded **Iversen** **with** **large** **round** **blue** **eyes** **.**
认为 宇宙 和 大的 圆形的 蓝色的 眼睛 .

“哈卡威继续说道，希腊人披在了他的肩膀上，用他那双又大又圆的蓝眼睛看着艾弗森。

" [ðə; ði] - [wəʊnt] [maɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['elɪfənt] . "
" **The** **Flimflim** **won't** **mind** **,** **because** **I** **promised** **him** **an** **elephant** **.** **"**
" 这 - 惯于 头脑 , 因为 我 承诺 他 一个 大象 . "

“弗林弗林不会介意的，因为我答应给他一头大象。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪst] ['væljuəb(ə)l] ['kɑːrgoʊ] [speɪs] [ɑːn]
" **You** **mean** **the** **diplomatic** **mission** **will** **have** **to** **waste** **valuable** **cargo** **space** **on**
" 你 意思是 这 外交 使命 将要 有 到 浪费 有价值的 货物 空间 在
[æn; ən] ['elɪfənt] !
an **elephant** **!**
一个 大象 !

你的意思是说，外交使团不得不浪费宝贵的货舱空间来装一头大象！

" [ˌɪ'vɜ˞ːsən] ['spʌtərd] .
" **Iversen** **sputtered** **.**
" 宇宙 溅射 .

艾弗森结结巴巴地说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ɪf] ['eniwʌn] [dʌz] , [dʒʌst] [haʊ] [æn; ən] ['elɪfənt] [kæn; kən]
" **And** **you** **should** **know** **,** **if** **anyone** **does** **,** **just** **how** **spacesick** **an** **elephant** **can**
" 和 你 应该 知道 , 如果 任何人 做 , 只是 如何 太空病 一个 大象 能
[get] .
get **.**
得到 .

“如果你知道的话，你应该知道大象星船有多厉害。”

[baɪ] ['fɜːrkæd] , [luː'tenənt] ['hɑːrkəˌweɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['prɔmisiz]

By	Pherkad	,	Lieutenant	Harkaway	,	you	had	no	authority	to	make	any	promises
经过	费尔卡德	,	中尉	哈卡威	,	你	有	不	权威	到	制作	任何	承诺

[tuː; tə][ðə; ði] - ! "

to	the	Flimflim	!	"
到	这	-	!	"

以费尔卡德之名，哈卡威中尉，你无权向弗林弗林做出任何承诺！

" [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] - , " ['hɑːrkəˌweɪ] [sed] ['sʌlənli] .

"	I	discovered	the	Flimbotzik	,	"	Harkaway	said	sullenly	.
"	我	发现	这	-	,	"	哈卡威	说	闷闷不乐地	.

“我发现了弗林博齐克，”哈卡威闷闷不乐地说。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

"	I	learned	the	language	.
"	我	学习	这	语言	.

我学会了这门语言。

[aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [rə'pɔːr] .

I	established	rapport	.
我	已确立的	关系	.

我建立了融洽的关系。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['dʌznt]

Just	because	you	happen	to	be	the	commander	of	this	expedition	doesn't
只是	因为	你	发生	到	是	这	指挥官	的	这	远征	不

[miːn] [jʊə(r)] [gɑːd] ,

mean	you're	God	,
意思是	你是	上帝	,

仅仅因为你碰巧是这次探险的指挥官，并不意味着你就是上帝。

['kæptɪn] [ˌɪ'vɝːsən] ! "

Captain	Iversen	!	"
队长	宇宙	!	"

艾弗森队长！

" ['hɑːrkəˌweɪ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɑːrkt] , " [ðɪs] [smæks] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt] ['mjuːtəni] !

"	Harkaway	,	"	the	captain	barked	,	"	this	smacks	of	downright	mutiny	!
"	哈卡威	,	"	这	队长	吠叫	,	"	这	拍打	的	彻头彻尾	兵变	!

“哈卡威，”船长厉声说道，“这简直就是彻头彻尾的叛变！”

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ænd; ənd] ['meməraɪz] [sɪks] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪsmənz]

Go	to	your	cabin	forthwith	and	memorize	six	verses	of	the	Spaceman's
去	到	你的	舱	立即	和	记住	六	诗句	的	这	宇航员的

['kriːdoʊ] !

Credo	!
信条	!

立即返回你的舱室，背诵六句宇航员信条！

" [ðə; ði] [griːtʃ] ['lɪftɪd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [bæk] [æt; ət][ˌɪ'vɝːsən] , [ə'gen] .

"	The	greech	lifted	its	head	and	barked	back	at	Iversen	,	again	.
"	这	希腊	抬起	它是	头	和	吠叫	后退	在	宇宙	,	再次	.

“那只希腊犬抬起头，再次对着艾弗森吠叫起来。”

" [ðæts] [maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] - [griːtʃ] , " ['hɑːrkəˌweɪ] [sed] ['fɑːndli] .

"	That's	my	brave	little	watch	-	greech	,	"	Harkaway	said	fondly	.
"	那就是	我的	勇敢的	小的	手表	-	希腊	,	"	哈卡威	说	深情地	.

“那是我勇敢的小手表，”哈卡威深情地说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [sɜːr] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	sir	,	"	he	told	the	captain	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	先生	,	"	他	讲述	这	队长	,

“事实上，先生，”他告诉船长，

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə][du:][maɪ'self] .
" that was just what I was proposing to do myself .
" 那 曾是 只是 什么 我 曾是 提议 到 做 我 .

"那正是我自己打算做的。"

[goʊ][tu:; tə][maɪ]['kæbɪn] , [aɪ] [mi:n] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tu:; tə] [weɪst] [ɑ:n] [ɪn'fɪriər] [proʊz] .
Go to my cabin , I mean ; I have no time to waste on inferior prose .
去 到 我的 舱 , 我 意思是 ; 我 有 不 时间 到 浪费 在 下 散文 .

我的意思是，去我的小屋看看；我没时间浪费在拙劣的文章上。

[aɪ][plæn][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
I plan to spend the rest of the voyage ,
我 计划 到 花费 这 休息 的 这 航程 ,

我计划在航程的剩余时间里.....

[ɔ:r] [sʌtʃ] [pɑ:rt][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [sper] [frʌm; frəm][maɪ] ['du:tiz] — "
or such part as I can spare from my duties — "
或者 这样的 部分 作为 我 能 空闲的 从 我的 职责 — "

或者从我的职责中抽出一部分时间——"

" [jʊə(r)] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ˌɪ'vɜ:sən] [sed] ['grɪmli] .
" You're relieved of them , " Iversen said grimly .
" 你是 松了口气 的 他们 , " 宇宙 说 阴沉地 .

"你们摆脱他们了，"艾弗森冷冷地说。

" — ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [bʊk] .
" — working on my book .
" — 在职的 在 我的 书 .

——正在写我的书。

[its] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] - — [ˌri:ɪnkɑ:r'neɪʃn] , [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] ,
It's all about the doctrine of mpoola — reincarnation , or , if you prefer ,
它是 全部 关于 这 教义 的 - — 投胎 , 或者 , 如果 你 更喜欢 ,
[ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] .
metempsychosis .
轮回 .

这一切都与转世轮回的教义有关——或者，如果你愿意，也可以称之为灵魂转世。

[ðə; ði] - [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][soʊ]['sɪmələr][tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [tə'restriəl] [θi'ɑ:lədʒi] —
The Flimbotzi religion is so similar to many of the earlier terrestrial theologies —
这 - 宗教 是 所以 相似的 到 许多 的 这 早些时候 陆地 神学 —
['hɪndu:; ˌhɪn'du:] , [gri:k] , [i'dʒɪpʃn] ,
Hindu , Greek , Egyptian ,
印度教徒 , 希腊语 , 埃及人 ,

弗林博齐宗教与许多早期的地球神学——印度教、希腊教、埃及教——非常相似。

['sʌðərn] [ˌkæli'fɔ:njən] — [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wʌn][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['temptɪd] [tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] ['wʌndər]
Southern Californian — that sometimes one is almost tempted to stop and wonder
南方 加州人 — 那 有时 一 是 几乎 受诱惑 到 停止 和 想知道
[ɪf] [sɪm'plɪsəti] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [tru:θ] .
if simplicity is not the essence of truth .
如果 简单 是 不是 这 本质 的 真相 .

南加州人——有时人们几乎会忍不住停下来思考，简单是不是真理的本质。

" [ˌɪ'vɜ:sən] [nu:] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ,
" Iversen knew that , for the sake of discipline , he should not ,
" 宇宙 知道 那 , 为了 这 清酒 的 纪律 , 他 应该 不是 ,

"伊弗森知道，为了遵守纪律，他不应该....."

[wʌns][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] ['hɑ:rkəˌweɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [stɑ:p][tu:; tə]['bændi][wɜ:rdz] ,
once he had ordered Harkaway to his cabin , stop to bandy words ,
一次 他 有 订购 哈卡威 到 他的 舱 , 停止 到 班迪 字 ,

他命令哈卡威回到他的船舱后，就停止了争吵。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɑːnɪk][wɜːrd] - [ˊbændiə] , ['hævɪŋ] [ɪn'herɪtɪd][ðə; ði][treɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

but	he	was	a	chronic	word	-	bandier	,	having	inherited	the	trait	from	his
但	他	曾是	一个	慢性的	单词	-	班迪尔	,	拥有	遗传	这	特征	从	他的

['stɔːlwərt]['vaɪkɪŋ]['ænsestərz] .

stalwart	Viking	ancestors	.
坚定的	维京人	祖先	.

但他生性爱夸夸其谈，这是他从坚韧的维京祖先那里继承来的。

" [haʊ][kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv]['lɜːrnɪd] [ɔːl][ə'baʊt][ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən] , [ðer; ðər]['dɑːktrɪn][ʌv; əv]

"	How	can	you	have	learned	all	about	their	religion	,	their	doctrine	of
"	如何	能	你	有	学习	全部	关于	他们的	宗教	,	他们的	教义	的

[ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] ,

reincarnation	,
投胎	,

"你怎么会了解他们的宗教，他们的轮回转世教义？"

[ɪn][dʒʌst][fɔːr] [rɪ'dɪkjələsli] [ʃɔːrt] [wiːks] ? "

in	just	four	ridiculously	short	weeks	?	"
在	只是	四	荒谬地	短的	周	?	"

仅仅四周？

" [its][ə; eɪ][gɪft] , " ['hɑːrkəˌweɪ][sed]['mɑːdɪstli] .

"	It's	a	gift	,	"	Harkaway	said	modestly	.
"	它是	一个	礼物	,	"	哈卡威	说	谦虚地	.

"这是份礼物，"哈卡威谦虚地说。

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] , [sɜːr] !

"	Go	to	your	cabin	,	sir	!
"	去	到	你的	舱	,	先生	!

"回你的舱房去吧，先生！"

[noʊ] , [weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] !

No	,	wait	a	moment	!
不	,	等待	一个	片刻	!

不，等一下！

" [fɔːr; fər] , ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] , [wɔːrm] , ['ʌtərli] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	For	,	suddenly	overcome	by	a	strange	,	warm	,	utterly	repulsive	emotion	,
"	为了	,	突然	克服	经过	一个	奇怪的	,	温暖的	,	完全地	丑恶	情感	,

"因为突然间，被一种奇怪的、温暖的、却又极其令人厌恶的情绪所淹没，

[ˌɪ'vɜːsən]['pɔɪntɪd][ə; eɪ]['kwɪvərɪŋ]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði]['kætərpɪlər] .

Iversen	pointed	a	quivering	finger	at	the	caterpillar	.
宇宙	尖	一个	颤抖	手指	在	这	毛虫	.

艾弗森颤抖着手指着毛毛虫。

" [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['prɑːpər][fuːd][fɔːr; fər][ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] ?

"	Did	you	bring	along	the	proper	food	for	that	—	that	thing	?
"	做过	你	带来	沿着	这	恰当的	食物	为了	那	—	那	事物	?

"你带了适合吃那个东西的食物吗？

[kɑːnt][hæv; həv][hɪm; ɪm]['stɑːrvɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi]['ædɪd] ['grʌfli] .

Can't	have	him	starving	,	you	know	,	"	he	added	gruffly	.
不能	有	他	饥饿	,	你	知道	,	"	他	额外	粗声粗气地	.

"不能让他挨饿，你知道的，"他粗声粗气地补充道。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuː'meɪn][mæn] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ;

After	all	,	he	was	a	humane	man	,	he	told	himself	;
后	全部	,	他	曾是	一个	人道	男人	,	他	讲述	他自己	;

他告诉自己，毕竟，他是一个有人情味的人；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ]
it **wasn't** **that** **he** **found** **the** **creature** **tugging** **at** **his** **heart** **-** **strings** **,** **or** **anything**
它 不是 那 他 成立 这 生物 拉扯 在 他的 心 - 字符串 , 或者 任何事物
[laɪk] [ðæt] .
like **that** **.**
喜欢 那 .

并不是说他觉得这个生物触动了他的心弦，或者诸如此类的事情。

" [oʊ] , ['hiːl] [iːt] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [iːt] , [sɜːr] .
" **Oh** **,** **he'll** **eat** **anything** **we** **eat** **,** **sir** **.**
" 哦 , 地狱 吃 任何事物 我们 吃 , 先生 .

“哦，先生，我们吃什么他都吃。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [nɑːt] [miːt] .
As **long** **as** **it's** **not** **meat** **.**
作为 长的 作为 它是 不是 肉 .

只要不是肉就行。

[ɔːl] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɑːn] - [ɑːr; ər] ['həːbivɔːz] .
All **the** **species** **on** **Flimbot** **are** **herbivores** **.**
全部 这 物种 在 - 是 草食动物 .

弗林博特岛上的所有物种都是食草动物。

[aɪ] [kɑːnt] ['fɪgjər] [aʊt] ['weðər] [ðə; ði] - [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [ˌvedʒɪ'teəriːənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
I **can't** **figure** **out** **whether** **the** **Flimbotzik** **themselves** **are** **vegetarians** **because** **they**
我 不能 数字 出去 无论 这 - 他们自己 是 素食者 因为 他们
['præktɪs] - ,
practice **mpoola** **,**
实践 - ,

我无法确定弗林博齐克人本身是否是素食主义者，因为他们奉行姆普拉教。

[ɔːr] ['præktɪs] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] — "
or **practice** **mpoola** **because** **they're** **—** **"**
或者 实践 - 因为 它们是 — "

或者练习mpoola，因为他们——”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] - [ɔːr] [ə'baʊt] - !
" **I** **don't** **want** **to** **hear** **another** **word** **about** **mpoola** **or** **about** **Flimbot** **!**
" 我 不 想 到 听到 其他 单词 关于 - 或者 关于 - !

“我不想再听到任何关于姆普拉或弗林博特的消息！”

" [ˌɪ'vɝːsən] [jeld] .
" **Iversen** **yelled** **.**
" 宇宙 大喊 .

“艾弗森大喊道。”

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" **Get** **out** **of** **here** **!**
" 得到 出去 的 这里 !

滚出去！

[ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri] ! "
And **stay** **away** **from** **the** **library** **!** **"**
和 停留 离开 从 这 图书馆 ! "

远离图书馆！

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] ['peɪnfəli] ['lɪmɪtɪd] ['riːsɔːrsɪz] , [sɜːr] .
" **I** **have** **already** **exhausted** **its** **painfully** **limited** **resources** **,** **sir** **.**
" 我 有 已经 筋疲力尽的 它是 痛苦地 有限的 资源 , 先生 .

“先生，我已经用尽了它极其有限的资源。”

" ['hɑ:rkə,weɪ] [sə'lu:tid] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ,

"	**Harkaway**	**saluted**	**with**	**grace**	**and**	**withdrew**	**to**	**his**	**cabin**	**,**
"	哈卡威	敬礼	和	优雅	和	退出	到	他的	舱	,

哈卡威优雅地敬了个礼，然后回到了自己的船舱。

['werɪŋ] [ðə; ði] [gri:tʃ] [laɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

wearing	**the**	**greech**	**like**	**an**	**affectionate**	**lei**	**about**	**his**	**neck**	**.**
穿着	这	希腊	喜欢	一个	亲热	雷	关于	他的	脖子	.

他把希腊花环像爱意的花环一样戴在脖子上。

['aɪvɝsən] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] - [frʌm; frəm] ['hɑ:rkə,weɪ] — [hu:] ,

Iverson	**heard**	**no**	**more**	**about**	**mpoola**	**from**	**Harkaway**	**—**	**who**	**,**
艾弗森	听到	不	更多的	关于	-	从	哈卡威	—	WHO	,

艾弗森再也没有从哈卡威那里听到关于姆普拉的消息——哈卡威，

[ðoʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [pə'sju:ts] [tu:; tə]

though	**he**	**did**	**not**	**remain**	**confined**	**to**	**his**	**cabin**	**when**	**he**	**had**	**pursuits**	**to**
尽管	他	做过	不是	保持	受限	到	他的	舱	什么时候	他	有	追求	到

[pər'su:] [ɪn] ['ʌðər] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

pursue	**in**	**other**	**parts**	**of**	**the**	**ship**	**,**
追求	在	其他	部分	的	这	船	,

虽然他并没有一直待在自己的船舱里，而是到船上的其他地方去忙其他的事情。

[æt; ət] [li:st] [hæd; həd] [ðə; ði] [tækt] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptənz] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

at	**least**	**had**	**the**	**tact**	**to**	**keep**	**out**	**of**	**the**	**captain's**	**way**	**as**	**much**	**as**
在	至少	有	这	策略	到	保持	出去	的	这	船长的	方式	作为	很多	作为

['pɑ:səb(ə)l] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [si:md] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

possible	**—**	**but**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**men**	**seemed**	**able**	**to**	**talk**	**of**	**nothing**	**else**	**.**
可能的	—	但	这	休息	的	他的	男人	似乎	有能力的	到	讲话	的	没有什么	别的	.

至少他还算有点分寸，尽量不去打扰船长——但他的其他手下似乎除了这件事什么也说不出来。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bæk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stɑ:r] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [lɔ:ŋgər] [ɪn] ['relətɪv] [tɜ:rmz]

The	**voyage**	**back**	**from**	**a**	**star**	**system**	**was**	**always**	**longer**	**in**	**relative**	**terms**
这	航程	后退	从	一个	星星	系统	曾是	总是	更长	在	相对的	条款

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] ,

than	**the**	**voyage**	**out**	**,**
比	这	航程	出去	,

从恒星系统返回的航程，相对而言总是比出发的航程更长。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [nu:] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ɔ:l'redi] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]

because	**the**	**thrill**	**of**	**new**	**worlds**	**to**	**explore**	**was**	**gone**	**;**	**already**	**anticipating**
因为	这	刺激	的	新的	世界	到	探索	曾是	已消失	;	已经	预期

['bɔ:rdəm] ,

boredom	**,**
无聊	,

因为探索新世界的兴奋感已经消失；已经开始感到无聊了。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [raɪp] [fɔ:r; fər] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

the	**men**	**were**	**ripe**	**for**	**almost**	**any**	**distraction**	**.**
这	男人	是	成熟	为了	几乎	任何	分心	.

这些男人很容易被任何事情分散注意力。

[ɑ:n] [wʌn] [rɪ'tɜ:rn] ['vɔɪɪdʒ] ,

On	**one**	**return**	**voyage**	**,**
在	一	返回	航程	,

在一次返程航行中，

[ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [hæd; həd] [set] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['hɪtˌaɪt] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['kredɪtəbl]

the	whole	crew	had	set	itself	to	the	study	of	Hittite	with	very	creditable
这	所有的	全体人员	有	放	本身	到	这	学习	的	赫梯人	和	非常	可信赖的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

全体船员都致力于研究赫梯语，并取得了非常可观的成果。

[ɑːn] [ə'nʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['ælkəmi] ,

On	another	,	they	had	all	devoted	themselves	to	the	ancient	art	of	alchemy	,
在	其他	,	他们	有	全部	奉献	他们自己	到	这	古老的	艺术	的	炼金术	,

另一方面，他们都致力于研究古老的炼金术。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['nɪrli] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪp] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'lɪksər] [wɪtʃ] ,

and	,	after	nearly	blowing	up	the	ship	,	had	come	up	with	an	elixir	which	,
和	,	后	几乎	吹	向上	这	船	,	有	来	向上	和	一个	灵药	哪个	,

在差点炸毁船只之后，他研制出了一种灵药，

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] — [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [ðer; ðər] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] ,

although	not	the	quintessence	—	as	they	had	,	in	their	initial	enthusiasm	,
虽然	不是	这	精华	—	作为	他们	有	,	在	他们的	最初的	热情	,

虽然并非精髓——就像他们最初热情洋溢时那样，

[ə'ledʒd] — [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['hɪkəps] .

alleged	—	proved	to	be	an	effective	cure	for	hiccups	.
据称	—	已证实	到	是	一个	有效的	治愈	为了	打嗝	.

据称——已被证明是治疗打嗝的有效方法。

['pætntɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['herɪŋboʊn] ['hɪkʌp] [ʃuː] ,

Patented	under	the	name	of	Herringbone	Hiccup	Shoo	,
专利	在下面	这	姓名	的	人字纹	打嗝	嘘	,

以 Herringbone Hiccup Shoo 为名获得专利

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf]

it	brought	each	one	of	them	an	income	which	would	have	been	enough
它	带来	每个	一	的	他们	一个	收入	哪个	会	有	到过	足够的

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɑːdɪst] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

to	support	them	in	more	than	modest	comfort	for	the	rest	of	their
到	支持	他们	在	更多的	比	谦虚的	舒适	为了	这	休息	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

它给他们每个人都带来了一份收入，足以让他们在余生过上相当舒适的生活。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [lʊr] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

the	adventurous	life	seemed	to	exert	an	irresistible	lure	upon	them	and
这	冒险的	生活	似乎	到	发挥	一个	无法抗拒	饵	之上	他们	和

[ðeɪ] [ɔːl] [ʃɪpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['herɪŋboʊn] [ə'gen] — [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptənz] [dɪs'meɪ] ,

they	all	shipped	upon	the	Herringbone	again	—	much	to	the	captain's	dismay	,
他们	全部	已发货	之上	这	人字纹	再次	—	很多	到	这	船长的	沮丧	,

冒险的生活似乎对他们有着不可抗拒的吸引力，他们又都登上了"人字纹号"——这让船长非常沮丧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [kruː] [ænd; ənd][ðer; ðər]

for	he	had	hoped	for	a	fresh	start	with	a	new	crew	and	there
为了	他	有	希望	为了	一个	新鲜的	开始	和	一个	新的	全体人员	和	那里

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [rɪ'taɪərmənt]

seemed	to	be	no	way	of	getting	rid	of	them	short	of	reaching	retirement
似乎	到	是	不	方式	的	获得	摆脱	的	他们	短的	的	到达	退休

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

因为他希望组建一支新的团队，重新开始，但除了达到退休年龄之外，似乎没有办法解雇他们。

[ðə; ði][men][wəːnt, weənt][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][ək'sept] - [æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][rɪ'lɪdʒən] —

The	men	weren't	quite	ready	to	accept	mpoola	as	a	practical	religion	—
这	男人	不是	相当	准备好	到	接受	-	作为	一个	实际的	宗教	—

['hɑːrkəˌweɪ] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [jet] — [bʌt; bət][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Harkaway	hadn't	finished	his	book	yet	—	but	as	something	very	close	to	it	.
哈卡威	之前没有	完成的	他的	书	然而	—	但	作为	某物	非常	关闭	到	它	.

这些人还不完全准备好接受姆普拉教是一种实际的宗教——哈卡威的书还没写完——但已经非常接近于此了。

[ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]

The	concept	of	reincarnation	had	always	been	very	appealing	to	the	human
这	概念	的	投胎	有	总是	到过	非常	上诉	到	这	人类

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

轮回转世的概念一直非常吸引人类的思维。

[wɪtʃ] [wʊd] ['rædər][hæv; həv] [in'vizidʒd] [ɪt'self][pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːkroʊtʃ]

which	would	rather	have	envisaged	itself	perpetuated	in	the	body	of	a	cockroach
哪个	会	相当	有	设想	本身	延续	在	这	身体	的	一个	蟑螂

[ðæn; ðən] ['vænɪʃɪŋ] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

than	vanishing	completely	into	nothingness	.
比	消失	完全地	进入	虚无	.

它宁愿以蟑螂的形态延续下去，也不愿彻底消失于虚无之中。

" [its] [ɔːl][soʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [sɜːr] , " [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər][toʊld][ˌɪ'vɝːsən] .

"	It's	all	so	logical	,	sir	,	"	the	first	officer	told	Iversen	.
"	它是	全部	所以	逻辑	,	先生	,	"	这	第一的	官	讲述	宇宙	.

"这一切都很有道理，先生，"副驾驶对艾弗森说。

" [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɔːr][ðə; ði][soʊl][ɔːr][ðə; ði] ['saɪki] — [haʊ'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

"	The	individuality	or	the	soul	or	the	psyche	—	however	you	want	to	look	at
"	这	个性	或者	这	灵魂	或者	这	精神	—	然而	你	想	到	看	在

[ˌaɪ 'tiː] — ['stɑːrts][ðə; ði] [ɪ'senʃəli] ['sɪmp(ə)l]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [griːtʃ] — "

it	—	starts	the	essentially	simple	cycle	of	life	as	a	greech	—	"
它	—	开始	这	本质上	简单的	循环	的	生活	作为	一个	希腊	—	"

"无论你怎么看待它，个性、灵魂还是心灵——作为一个希腊人——都开启了本质上简单的生命循环——"

" [waɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [griːtʃ] ? " [ˌɪ'vɝːsən] [æskt] , ['hjuːmərɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	Why	as	a	greech	?	"	Iversen	asked	,	humoring	him	for	the	moment	.
"	为什么	作为	一个	希腊	?	"	宇宙	问	,	幽默	他	为了	这	片刻	.

"为什么是希腊人？"伊弗森问道，暂时顺着他的意思往下说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['loʊər] [laɪf] - [fɔːrmz][ɑːn] - . "

"	There	are	lower	life	-	forms	on	Flimbot	.	"
"	那里	是	降低	生活	-	表格	在	-	.	"

"弗林博特星球上存在低等生物。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

" [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] ['saʊndɪd]['ɔːlmoʊst]['testi] .
" The first officer sounded almost testy .
" 这 第一的 官 听起来 几乎 暴躁的 .

“大副听起来几乎有些不耐烦。”

" [ðæts] [wer] ['hɑːrkəˌweɪ]['stɑːrts][ðə; ði] [prə'greʃn] . "
" That's where Harkaway starts the progression . "
" 那就是 在哪里 哈卡威 开始 这 进展 . "

“哈卡威就是从这里开始推进剧情的。”

" ['hɑːrkəˌweɪ] !
" Harkaway !
" 哈卡威 !

“哈卡威！”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðæt] [kriːtənz] [neɪm] ? "
Is there no escaping that cretin's name ? "
是 那里 不 逃脱 那 克汀病 姓名 ? "

难道就躲不开那个白痴的名字吗?

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] , " [meɪ] [aɪ] [spiːk] ['fræŋkli] ? "
" Sir , " said the first officer , " may I speak frankly ? "
" 先生 , " 说 这 第一的 官 , " 可能 我 说话 坦率地说 ? "

“先生，”大副说，“我可以直说吗？”

" [noʊ] , " [ˌɪ'vɜːrsən] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] . "
" No , " Iversen said , " you may not . "
" 不 , " 宇宙 说 , " 你 可能 不是 . "

“不，”艾弗森说，“你不能。”

" [jʊr; jər]['skeptɪsɪzəm][ɜ'aɪzɪz] [les] [frʌm; frəm] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ]
" Your skepticism arises less from disbelief than from the fact that you
" 你的 怀疑论 出现 较少的 从 怀疑 比 从 这 事实 那 你
[ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['hɑːrkəˌweɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skʌvəri]
are jealous of Harkaway because it was he who made the great discovery
是 嫉妒的 的 哈卡威 因为 它 曾是 他 WHO 制成 这 伟大的 发现
,
,
,

“你的怀疑与其说是源于不相信，不如说是源于你嫉妒哈卡威，因为是他做出了伟大的发现。”

[nɑːt][juː; jʊ] . "
not you . "
不是 你 . "

不是你。

" [wɪtʃ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] ?
" Which great discovery ?
" 哪个 伟大的 发现 ?

哪一项伟大发现?

" [ˌɪ'vɜːrsən] [æskt] , ['sniriŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][hɜːrt][æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋli]
" Iversen asked , sneering to conceal his hurt at being so overwhelmingly
" 宇宙 问 , 冷笑 到 隐藏 他的 伤害 在 存在 所以 压倒性的
[ˌmɪsʌndər'stʊd] .
misunderstood .
被误解 .

“艾弗森问道，他冷笑着掩饰自己被如此彻底地误解而感到受伤。

" - [ɔːr] - ? "
" Flimbot or mpoola ? "
" - 或者 - ? "

“Flimbot 还是 mpoola？”

" [bəuθ] , " [ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər] [sed] .
" **Both** , " **the** **first** **officer** **said** .
" 两个都 , " 这 第一的 官 说 .

"两者都是,"大副说道。

" [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ˌhɪðər'tu:] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [ju:θ] [hæz; həz][æt; ət]
" **You** **refuse** **to** **accept** **the** **fact** **that** **this** **hitherto** **incompetent** **youth** **has** **at**
" 你 拒绝 到 接受 这 事实 那 这 迄今为止 不称职的 青年 有 在
[læst] ['blɔsəmd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði]['læmbənt] ['kʌlɚz] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,
last **blossomed** **forth** **in** **the** **lambent** **colors** **of** **genius** **,**
最后的 盛开 前进 在 这 光亮 颜色 的 天才 ,

你拒绝接受这样一个事实：这个以前能力不足的年轻人，最终绽放出了天才的绚丽光芒。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:rði] [gri:tʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] - ,
just **as** **the** **worthy** **greech** **becomes** **a** **zkoort** **,**
只是 作为 这 值得 希腊 变成 一个 - ,

就像值得尊敬的希腊人变成了一个zkoort一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kli:n] - ['lɪvɪŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn]['pa:siz][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['haɪər] [pleɪn]
and **the** **clean** **-** **living** **zkoort** **in** **his** **turn** **passes** **on** **to** **the** **next** **higher** **plane**
和 这 干净的 - 活的 - 在 他的 转动 通过 在 到 这 下一个 更高 飞机
[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
of **existence** **,**
的 存在 ,

而这位生活洁净的zkoort则升入更高层次的存在境界。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] - [skeɪl] — "
which **is** **,** **in** **the** **Flimbotzik** **scale** **—** **"**
哪个 是 , 在 这 - 规模 — "

按照弗林博齐克量表来看——

" [sper] [ˌem 'i:][ðə; ði] [θi'ɑ:lədʒi] , [pli:z] , " [ˌɪ'vɝ:sən] ['bɛgd] .
" **Spare** **me** **the** **theology** **,** **please** **,** " **Iversen** **begged** **.**
" 空闲的 我 这 神学 , 请 , " 宇宙 乞求 .

"请别跟我讲神学了,"艾弗森恳求道。

" [wʌns] [ə; eɪ] [gri:tʃ] , ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gri:tʃ] , [aɪ] [seɪ] .
" **Once** **a** **greech** **,** **always** **a** **greech** **,** **I** **say** **.**
" 一次 一个 希腊 , 总是 一个 希腊 , 我 说 .

"一日希腊人，终身希腊人,"我说。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] , ['hɑ:rkəˌweɪ] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd]
And **I** **can't** **help** **thinking** **that** **somehow** **,** **somewhere** **,** **Harkaway** **has** **committed**
和 我 不能 帮助 思维 那 不知何故 , 某处 , 哈卡威 有 坚定的
[sʌm; səm]['hɔ:rəb(ə)l] ['erər] . "
some **horrible** **error** **.** **"**
一些 可怕 错误 . "

我忍不住想，哈卡威肯定在某个地方犯了什么可怕的错误。

" [hju:'mænəti][ɪz][freɪl] , ['fʌmblɪŋ] , ['fju:t(ə)l] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [smʌli:ən] [dɪ'klerd] ,
" **Humanity** **is** **frail** **,** **fumbling** **,** **futile** **,** " **Dr** **.** **Smullyan** **declared** **,**
" 人类 是 脆弱 , 笨拙 , 徒劳 , " 博士 . 斯穆里安 声明 ,

"人类是脆弱的、笨拙的、徒劳的,"斯穆里安博士宣称。

['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [bəuθ]['ɑ:fəsərz] [dʒʌmpt] .
coming **upon** **them** **so** **suddenly** **that** **both** **officers** **jumped** **.**
未来 之上 他们 所以 突然 那 两个都 警官 跳了起来 .

他们来得太突然，两名警官都被吓了一跳。

" [tu:; tə] [er] [ɪz]['hju:mən] , [tu:; tə] [fər'gɪv] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['eɪθiɪst] , [θæŋk] [gɑ:d] ! "
" **To** **err** **is** **human** **,** **to** **forgive** **divine** **,** **and** **I** **am** **an** **atheist** **,** **thank** **God** **!** **"**
" 到 犯错 是 人类 , 到 原谅 神圣的 , 和 我 是 一个 无神论者 , 感谢 上帝 ! "

"人非圣贤，孰能无过；宽恕他人，乃是神圣之举。感谢上帝，我是个无神论者！"

" [ðæt] - [ɪz]['pʊərf(ə)l] [stʌf] , " [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [sed] .
" That mk'oog is powerful stuff , " the first officer said .
" 那 - 是 强大的 东西 , " 这 第一的 官 说 .

"那玩意儿威力很大，"大副说道。

" [ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Or so they tell me , " he added .
" 或者 所以 他们 告诉 我 , " 他 额外 .

"他们是这么告诉我的，"他补充道。

" [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] - , " [ˌɪ'vɝːsən] [sed] ['saʊərli] .
" This is more than mere mk'oog , " Iversen said sourly .
" 这 是 更多的 比 仅仅 - , " 宇宙 说 酸涩地 .

"这不仅仅是mk'oog，"艾弗森酸溜溜地说。

" [smʌliːən] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [speɪs] .
" Smullyan has been too long in space .
" 斯穆里安 有 到过 也 长的 在 空间 .

"斯穆里安在太空待的时间太长了。"

[ˌaɪ 'tiː] [hɪts] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] — [sʌm; səm] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] . "
It hits everyone in the long run — some sooner than others . "
它 点击量 每个人 在 这 长的 跑步 — 一些 很快 比 其他的 . "

从长远来看，每个人都会受到影响——只是有些人受影响得更快而已。

" ['kæptɪn] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , [ig'nɔːɪŋ] [ðiːz] [ri'maːks] [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] ['evriθɪŋ] [nɑːt]
" Captain , " the doctor said , ignoring these remarks as he ignored everything not
" 队长 , " 这 医生 说 , 忽略 这些 评论 作为 他 忽略 一切 不是
[ɑːn][ə; eɪ]['kɑːzmɪk]['lev(ə)l] ,
on a cosmic level ,
在 一个 宇宙 等级 ,

"船长，"医生说道，他无视这些话，就像他无视一切非宇宙层面的事情一样。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['kruːz] ['eilmənts] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [fʊl] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
which included the crew's ailments , " I am in full agreement with you .
哪个 包括 这 船员 疾病 , " 我 是 在 满的 协议 和 你 .

其中包括船员的疾病，"我完全同意你的看法。

[jʌŋ] ['hɑːrkəˌweɪ] [hæz; həz] [duːmd] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['plænɪt] — "
Young Harkaway has doomed that pretty little planet — "
年轻的 哈卡威 有 注定失败 那 漂亮的 小的 行星 — "

年轻的哈卡威毁了那颗美丽的小星球——

" [muːn] , " [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [kə'rektɪd] .
" Moon , " the first officer corrected .
" 月亮 , " 这 第一的 官 已更正 .

"月亮，"大副纠正道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] , [nɑːt][ə; eɪ] — "
" It's a satellite , not a — "
" 它是 一个 卫星 , 不是 一个 — "

"这是一颗卫星，不是——"

" [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wɜːr; wər] [duːmd] ['eˌbi][ˌɔːrɪ'dʒiːn] ,
" We ourselves were doomed ab origine ,
" 我们 我们自己 是 注定失败 ab 起源 ,

我们从一开始就注定要灭亡，

[bʌt; bət][ðə; ði]['trædʒɪk] [flɔː] [ɪn'herənt] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɪtɪf(ə)l] ['spiːʃiːz] [ɪz] [kən'teɪdʒəs] ,
but the tragic flaw inherent in each one of our pitiful species is contagious ,
但 这 悲惨 缺陷 固有 在 每个 一 的 我们的 可怜 物种 是 传染性 ,

但是，我们这个可怜的物种中每个个体固有的悲剧性缺陷是会传染的。

[duːmɪŋ] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] .
dooming all with whom we come in contact .
注定失败 全部 和 谁 我们 来 在 接触 .

祸害所有与我们接触的人。

[ænd; ənd] ['hɑːrkəˌweɪ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'fekʃəs] ['kæriər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .
And Harkaway is the most infectious carrier on the ship .
和 哈卡威 是 这 最多 传染性 载体 在 这 船 .

而哈卡威是船上最具传染性的病毒携带者。

[woʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Woe , I tell you .
悲哀 , 我 告诉 你 .

唉，真是糟透了。

[woʊ] !
Woe !
悲哀 !

唉!

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [moʊn] , [ðə; ði]['dɑːktər][left][ðem; ðəm][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" And , with a hollow moan , the doctor left them to meditate upon the
" 和 , 和 一个 空洞的 呻吟 , 这 医生 左边 他们 到 幽思 之上 这
[steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] ,
state of their souls ,
状态 的 他们的 灵魂 ,

"然后，医生发出一声空洞的呻吟，离开了，让他们独自反思自己的灵魂状态。"

[waɪl] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .
while he went off to his secret stores of oblivion .
尽管 他 去 离开 到 他的 秘密 商店 的 遗忘 .

而他则遁入了他那尘世的秘密宝库。

" ['wʌndər] [wer] ['hiːz] ['hɪd(ə)n] [ðæt] - , " [ˌɪ'vɜːsən] [bruːdid] .
" Wonder where he's hidden that mk'oog , " Iversen brooded .
" 想知道 在哪里 他是 隐 那 - , " 宇宙 沉思 .

"不知道他把那把mk'oog藏在哪儿了，"艾弗森沉思道。

" [aɪv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" I've turned the ship inside out and I haven't been able to locate it .
" 我已经 转向 这 船 里面 出去 和 我 还没有 到过 有能力的 到 定位 它 .

"我把船翻了个底朝天，还是找不到它。"

" [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] ['ʃivəd] .
" The first officer shivered .
" 这 第一的 官 瑟瑟发抖 .

大副打了个寒颤。

" ['sʌmhaʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] - [pɑːrt] [drʌŋk] , [pɑːrt][mæd] , [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
" Somehow , although I know Smullyan's part drunk , part mad , he makes me a
" 不知何故 , 虽然 我 知道 - 部分 醉 , 部分 疯狂的 , 他 制作 我 一个
['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] .
little nervous .
小的 紧张的 .

"不知为何，虽然我知道斯穆里安有点醉醺醺的，有点疯癫，但他还是让我有点紧张。"

['hiːz] [bɪn] [raɪt] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔiidʒz] . "
He's been right so often on all the other voyages . "
他是 到过 正确的 所以 经常 在 全部 这 其他 航程 . "

在其他所有航行中，他的判断都屡屡正确。

" ['rʊkˌbɑ:] !
" **Ruchbah** !
" 鲁赫巴 !

“Ruchbah!

" [ˌɪ'vɝ:sən] [sed] , [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'θɪræmbɪk]
" **Iversen** **said** , **not** **particularly** **grateful** **for** **support** **from** **such** **a** **dithyrambic**
" 宇宙 说 , 不是 特别 感激的 为了 支持 从 这样的 一个 酒神颂
[sɔ:rs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪps] ['medɪk(ə)l]['ɑ:fɪsər] .
source **as** **the** **ship's** **medical** **officer** **.**
来源 作为 这 船的 医疗的 官 .

“艾弗森说，他对来自船上医务官这样一位热情洋溢的人的支持并不特别感激。

" ['eniwʌn] [hu:] ['prɔfɪˌsaɪz] [du:m] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʌltɪmətli] ['bi:ɪŋ]
" **Anyone** **who** **prophesies** **doom** **has** **a** **hundred** **per** **cent** **chance** **of** **ultimately** **being**
" 任何人 WHO 预言 厄运 有 一个 百 每 中心 机会 的 最终 存在
[raɪt] ,
right **,**
正确的 ,

“任何预言末日的人，最终都有百分之百的概率会成真。”

[ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['entrəpi] .
if **only** **because** **of** **entropy** **.**
如果 仅有的 因为 的 熵 .

哪怕仅仅是因为熵。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɔfɪsɝz] [θrʌst] ,
" **He** **was** **still** **brooding** **over** **the** **first** **officer's** **thrust** **,**
" 他 曾是 仍然 沉思 超过 这 第一的 警官们 推力 ,

他仍在为大副的猛推而耿耿于怀。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ə'wer] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men]
even **though** **he** **had** **been** **well** **aware** **that** **most** **of** **his** **officers** **and** **men**
甚至 尽管 他 有 到过 出色地 意识到的 那 最多 的 他的 警官 和 男人
[kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɔ:rhed] [fɔ:r; fər] ['daʊtɪŋ] ['hɑ:rkəˌweɪ][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['moʊmənt]
considered **him** **a** **sorehead** **for** **doubting** **Harkaway** **in** **the** **young** **man's** **moment**
经过考虑的 他 一个 头疼 为了 怀疑 哈卡威 在 这 年轻的 男人的 片刻
[ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
of **triumph** **.**
的 胜利 .

尽管他很清楚，他的大多数军官和士兵都认为他因为在哈卡威这个年轻人取得胜利的时刻质疑他而是个心胸狭隘的人。

[haʊ'evər] , [ˌɪ'vɝ:sən][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] ['hɑ:rkəˌweɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l]
However **,** **Iversen** **could** **not** **believe** **that** **Harkaway** **had** **undergone** **such** **a** **radical**
然而 , 宇宙 可以 不是 相信 那 哈卡威 有 经历 这样的 一个 激进的
[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .
transformation **.**
转型 .

然而，艾弗森无法相信哈卡威已经发生了如此彻底的转变。

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] - ,
Even **on** **the** **basis** **of** **mpoola** **,**
甚至 在 这 基础 的 - ,

即使基于 mpoola，

[wʌn] ['ɑ:bviəsli] [hæd; həd][tu:; tə][daɪ] [bɪ'fɔ:r] ['pæsɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]
one **obviously** **had** **to** **die** **before** **passing** **on** **to** **the** **next** **existence** **and**
一 明显地 有 到 死 前 通过 在 到 这 下一个 存在 和
['hɑ:rkəˌweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuəsli] [ə'laɪv] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [daʊn] ,
Harkaway **had** **been** **continuously** **alive** **—** **from** **the** **neck** **down** **,**
哈卡威 有 到过 持续 活 — 从 这 脖子 向下 ,

人显然必须先死去才能进入下一个生命阶段，而哈卡威却一直活着——从脖子以下。

[æt; ət] [liːst] .
at **least** **.**
在 至少 .

至少。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ɔːl] [ðæt] [əˈsaɪd] , [ˌɪˈvɝːsən][dʒʌst] ['kudnt] [siː] ['hɑːrkəˌweɪ] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]
Furthermore **,** **all** **that** **aside** **,** **Iversen** **just** **couldn't** **see** **Harkaway** **going** **on** **to** **a**
此外 , 全部 那 旁边 , 宇宙 只是 不能 看 哈卡威 去 在 到 一个
['haɪər] [pleɪn] .
higher **plane** **.**
更高 飞机 .

此外，撇开所有这些不谈，艾弗森就是看不到哈卡威能够更上一层楼。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [wel] - ['miːnɪŋ] [ɪˈnʌf] — ['hiːd]
Although **he** **supposed** **the** **young** **man** **was** **well** **-** **meaning** **enough** **—** **he'd**
虽然 他 据称 这 年轻的 男人 曾是 出色地 - 意义 足够的 — 他会
[grænt][hɪm; ɪm] [ðæt] ['neglɪdʒəb(ə)l]['vɜːrtʃuː] — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
grant **him** **that** **negligible** **virtue** **—** **wouldn't** **it** **be** **terrible** **to** **have** **a**
授予 他 那 微不足道 美德 — 不会 它 是 糟糕的 到 有 一个
['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [ədˈvænst] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɪnˈtent] ['ræðər]
system **of** **existence** **in** **which** **one** **was** **advanced** **on** **the** **basis** **of** **intent** **rather**
系统 的 存在 在 哪个 一 曾是 先进的 在 这 基础 的 意图 相当
[ðæn; ðən] [rɪˈzʌlt] ?
than **result** **?**
比 结果 ?

虽然他认为这个年轻人心地善良——他会承认他这点微不足道的优点——但如果一个人的晋升是基于意图而不是结果，那岂不是太可怕了吗?

[ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] - [fɔːrmz] [wʊd] [dɪˈdʒenəreɪt] ['ɪntuː]['prɪmɪtɪvɪzəm] .
The **higher** **life** **-** **forms** **would** **degenerate** **into** **primitivism** **.**
这 更高 生活 - 表格 会 退化 进入 原始主义 .

高等生命形式会退化成原始状态。

[bʌt; bət][wəːnt, weənt][ðə; ði] - ['vɜːrtʃuəli] ['prɪmətɪv] ?
But **weren't** **the** **Flimbotzik** **virtually** **primitive** **?**
但 不是 这 - 几乎 原始 ?

但弗林博齐克人难道不是相当原始吗?

[ɔːr][soʊ] ['hɑːrkəˌweɪ] [hæd; həd] [sed] ,
Or **so** **Harkaway** **had** **said** **,**
或者 所以 哈卡威 有 说 ,

哈卡威是这么说的。

[fɔːr; fər][ˌɪˈvɝːsən] [hɪmˈself] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ɪˈnʌf] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə]
for **Iversen** **himself** **had** **not** **had** **enough** **contact** **with** **them** **to**
为了 宇宙 他自己 有 不是 有 足够的 接触 和 他们 到
[dɪˈtɜːrmɪn] [ðer; ðər] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] ,
determine **their** **degree** **of** **sophistication** **,**
决定 他们的 程度 的 复杂 ,

因为艾弗森本人与他们接触不够充分，无法判断他们的成熟程度。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [geɪv] [hɑːrkəweɪz] [kleɪm][ðə; ði][laɪ] .
and **only** **the** **spaceships** **gave** **Harkaway's** **claim** **the** **lie** **.**
和 仅有的 这 宇宙飞船 给予 哈卡威的 宣称 这 说谎 .

只有宇宙飞船揭穿了哈卡威的说法。

[ˌɪ'vɜ:sən] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [hɑ:rkəweɪz]

Iversen	**condescended**	**to**	**take**	**a**	**look**	**at**	**the**	**opening**	**chapter**	**of**	**Harkaway's**
宇宙	居高临下的	到	拿	一个	看	在	这	开幕	章	的	哈卡威的

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

艾弗森纡尊降贵地翻阅了哈卡威著作的第一章，

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

just	**to**	**see**	**what**	**the**	**whole**	**thing**	**was**	**about**	**.**
只是	到	看	什么	这	所有的	事物	曾是	关于	.

只是想看看这到底是怎么回事。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [bɪ'gæn] :

The	**book**	**began**	**:**
这	书	开始	:

这本书开头是这样的：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?

"	**What**	**is**	**the**	**difference**	**between**	**life**	**and**	**death**	**?**
"	什么	是	这	不同之处	之间	生活	和	死亡	?

“生与死有什么区别？”

[kæn; kən][wi:; wi] [seɪ] ['defɪnətli] [ænd; ənd] [dɪ'fɪnətɪvli] [ðæt] [laɪf][ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [deθ] ?

Can	**we**	**say**	**definitely**	**and**	**definitively**	**that**	**life**	**is**	**life**	**and**	**death**	**is**	**death**	**?**
能	我们	说	确实	和	绝对地	那	生活	是	生活	和	死亡	是	死亡	?

我们能否明确地说，生命就是生命，死亡就是死亡？

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [ʃʊr] [ðæt] [deθ] [ɪz][nɑ:t][laɪf][ænd; ənd][laɪf][ɪz][nɑ:t] [deθ] ?

Are	**we**	**sure**	**that**	**death**	**is**	**not**	**life**	**and**	**life**	**is**	**not**	**death**	**?**
是	我们	当然	那	死亡	是	不是	生活	和	生活	是	不是	死亡	?

我们能确定死亡不是生命，生命也不是死亡吗？

" [noʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʃʊr] !

"	**No**	**,**	**we**	**are**	**not**	**sure**	**!**
"	不	,	我们	是	不是	当然	!

不，我们不确定！

" [mʌst; məst][ðə; ðɪ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][hæv; həv][ə; eɪ][kɔ:r'pɔ:riəl] ['es(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪn'ʃraʊd] [ɪt'self]

"	**Must**	**the**	**individuality**	**have**	**a**	**corporeal**	**essence**	**in**	**which**	**to**	**enshroud**	**itself**
"	必须	这	个性	有	一个	肉体	本质	在	哪个	到	覆盖	本身

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][proʊ'si:d][ɪn][ɪts] [ræpt] ,

before	**it**	**can**	**proceed**	**in**	**its**	**rapt**	**,**
前	它	能	继续	在	它是欣喜若狂		,

“个体性是否必须拥有某种肉体本质，才能将其包裹其中，然后才能沉浸其中，

[ɪn'eksərəb(ə)l] ['prɑ:gres] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] [nɑ:n] - [ˌæktʃu'æləti] ?

inexorable	**progress**	**toward**	**the**	**Ultimate**	**Non**	**-**	**actuality**	**?**
无情的	进步	朝向	这	最终的	非	-	现实	?

不可阻挡地迈向终极非现实？

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi] ['ni:dfl] ,

And	**even**	**if**	**such**	**be**	**needful**	**,**
和	甚至	如果	这样的	是	需要	,

即使有必要这样做，

[waɪ] [mʌst; məst][ðə; ðɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['es(ə)ns] [bi:; bi] ['træməld] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld][wɔ:rn] - [aʊt]

why	**must**	**the**	**personal**	**essence**	**be**	**trammeled**	**by**	**the**	**same**	**old**	**worn**	**-**	**out**
为什么	必须	这	个人的	本质	是	被束缚	经过	这	相同的	老的	磨损	-	出去

[həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv] ['erər] ?

habiliments	**of**	**error**	**?**
服装	的	错误	?

为什么个人的本质一定要被那些陈旧过时的错误观念所束缚呢？

" [θɪŋk] [ə'pɑːn] [ðɪs] !
" Think upon this !
" 思考 之上 这 !

好好想想!

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [ɪnˌtensɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ?
" What is the extremest intensification of individuality ?
" 什么 是 这 极端 集约化 的 个性 ?

“个性的极致强化是什么？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɔːl] - [en'kʌmpəsɪŋ] ['nʌθɪŋnəs] .
It is the All - encompassing Nothingness .
它 是 这 全部 - 包含 虚无 .

它是包罗万象的虚无。

[ʌv; əv] [wʌt] ['væljuː][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːr] , [ðə; ði] ['fɛðɚz] , [ðə; ði][skɪn] ,
Of what value are the fur , the feathers , the skin ,
的 什么 价值 是 这 毛皮 , 这 羽毛 , 这 皮肤 ,

毛皮、羽毛、皮毛有什么价值?

[ðə; ði] ['tempərəl] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɪmpər'fekʃn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pər'petʃuəl] ['strʌg(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði]
the temporal trappings of imperfection in our perpetual struggle toward the
这 颞 服饰 的 缺陷 在 我们的 永久 斗争 朝向 这
['faɪn(ə)l] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv]['kɑːzmɪk] ['fɔːrsɪz] ?
final undefinable resolution into the Infinite Interplay of Cosmic Forces ?
最终的 无法定义的 解决 进入 这 无限 相互作用 的 宇宙 部队 ?

在我们不断努力追求最终无法定义的宇宙力量无限相互作用的道路上，不完美的暂时束缚究竟是什么?

" [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] !
" Less than nothing !
" 较少的 比 没有什么 !

“比什么都没有还少！”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˌɪ'vɜːsən] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][ɪts]
" At this point , Iversen stopped reading and returned the manuscript to its
" 在 这 观点 , 宇宙 停止 阅读 和 返回 这 手稿 到 它是
[kri'eɪtər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
creator , without a word .
创作者 , 没有 一个 单词 .

“这时，艾弗森停止了阅读，一言不发地将手稿还给了它的作者。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [les] [aʊt][ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] [ðæn; ðən] [θruː] [ʃɪr] [sɪ'mæntɪk] [ɪn'ædɪkwəsi] .
This last was less out of self - restraint than through sheer semantic inadequacy .
这 最后的 曾是 较少的 出去 的 自己 - 克制 比 通过 透明 语义 不足 .

最后这一点与其说是出于自我克制，不如说是纯粹的语义不足。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [mɔːr] ['prɑːfɪtəbli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn]
The young man might have spent his time more profitably in a little research on
这 年轻的 男人 可能 有 花费 他的 时间 更多的 盈利 在 一个 小的 研究 在
[ðə; ði][baɪ'ɑːlədʒi][ɔːr]['soʊʃ(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
the biology or social organization of the Flimbotzik ,
这 生物学 或者 社会的 组织 的 这 - ,

这位年轻人或许应该把时间花在对弗林博齐克人的生物学或社会组织进行一些研究上，这样会更有意义。

[ˌɪ'vɜːsən] [θɔːt] ['bɪtərli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] , [ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][nekst]
Iversen thought bitterly when he had calmed down , thus saving the next
宇宙 想法 苦涩地 什么时候 他 有 平静下来 向下 , 因此 保存 这 下一个
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][sʌm; səm][wɜːrk] .
expedition some work .
远征 一些 工作 .

冷静下来后，伊弗森苦涩地想，这样一来，下次探险队就省去了一些工作。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , ['hiːd] [bɪn] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['flæʃi] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃər]

But	,	instead	,	he'd	been	blinded	by	the	flashy	theological	aspects	of	the	culture
但	,	反而	,	他会	到过	失明	经过	这	华丽的	神学	方面	的	这	文化

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但是，他却被这种文化中华丽的神学面貌蒙蔽了双眼，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] [hoʊl] [kruːˌ] [hæd; həd] [gɔːn] .

as	a	result	,	the	whole	crew	had	gone	metempsychotic	.
作为	一个	结果	,	这	所有的	全体人员	有	已消失	转世精神病	.

结果，全体船员都出现了精神错乱的症状。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [mɔːr] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['vɔiidʒz] ,

This	was	going	to	be	one	of	the	Herringbone's	more	unendurable	voyages	,
这	曾是	去	到	是	一	的	这	-	更多的	难以忍受	航程	,

[ˌɪ'vɜːsən] [nuː] .

Iversen	knew	.
宇宙	知道	.

艾弗森知道，这将是"人字纹号"最难熬的航程之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ɪ'fektɪvli] , ['iːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kruː] ,

And	he	couldn't	put	his	foot	down	effectively	,	either	,	because	the	crew	,
和	他	不能	放	他的	脚	向下	有效地	,	任何一个	,	因为	这	全体人员	,

而且他也无法有效地采取强硬措施，因为船员们……

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [miːnz] [naʊ] , [wɜːr; wər] [aʊt'reɪdʒəsli] [ˌɪndɪ'pendənt] .

all	being	gentlemen	of	independent	means	now	,	were	outrageously	independent	.
全部	存在	先生们	的	独立的	方法	现在	,	是	令人愤慨地	独立的	.

他们当时都是家境独立的绅士，却都极其独立。

[haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fʊli] [dɪ'zɜːrvd] [wʌt] [ðeɪ] [gɑːt] ,

However	,	in	spite	of	knowing	that	all	of	them	fully	deserved	what	they	got	,
然而	,	在	尽管如此	的	会心	那	全部	的	他们	完全	应得的	什么	他们	得到	,

然而，尽管他们知道他们所遭受的一切都是咎由自取，

[ˌɪ'vɜːsən] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] ['gɪlti] [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [steɪk] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [kən'sʊmd]

Iversen	couldn't	help	feeling	guilty	as	he	ate	steak	while	the	other	officers	consumed
宇宙	不能	帮助	感觉	有罪的	作为	他	吃	牛排	尽管	这	其他	警官	消耗

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

看着其他警官吃鱼，而艾弗森却在吃牛排，他不禁感到内疚。

['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] [egz] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [ʌn'berəb(ə)l] ['vɜːrtʃuː] .

vegetables	and	eggs	in	an	aura	of	unbearable	virtue	.
蔬菜	和	鸡蛋	在	一个	灵气	的	难以忍受	美德	.

蔬菜和鸡蛋散发着令人难以抗拒的美德光环。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][soʊl] ['trænzmaigreits][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['bɑːdi] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ,

"	But	if	the	soul	transmigrates	and	not	the	body	,	"	he	argued	,
"	但	如果	这	灵魂	迁移	和	不是	这	身体	,	"	他	争论	,

"但如果转世的是灵魂而不是肉体，"他辩解道，

" [wʌt] [hɑːrm][ɪz][ðer; ðər][ɪn] [kən'suːmɪŋ] [ðə; ði]['veɪkeɪtɪd][rɪ'septək(ə)l] ? "

"	what	harm	is	there	in	consuming	the	vacated	receptacle	?	"
"	什么	伤害	是	那里	在	消费	这	空置	容器	?	"

"食用空置的容器有什么害处呢？"

" [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [sed] ,

"	For	all	you	know	,	"	the	first	officer	said	,
"	为了	全部	你	知道	,	"	这	第一的	官	说	,

"谁知道呢，"大副说道。

[əˈvəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] - [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['hoʊlli] [grə'tuːɪtəs] , [tuː; tə]

averting	his	eyes	from	Iversen's	plate	with	a	little	—	wholly	gratuitous	,	to
避免	他的	眼睛	从	-	盘子	和	一个	小的	—	完全	无偿的	,	到

[ðə; ði] ['kæptənz] [maɪnd] — ['ʃʌdər] ,

the	captain's	mind	—	shudder	,
这	船长的	头脑	—	不寒而栗	,

他别过脸去，不再看伊弗森的盘子，脸上还带着一丝——在队长看来完全是多余的——颤抖。

" [ðæt] [kaʊ] [maɪt] [hæv; həv] [haust] [ðə; ði] ['saɪki] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænmʌðər] . "

"	that	cow	might	have	housed	the	psyche	of	your	grandmother	.	"
"	那	奶牛	可能	有	房屋	这	精神	的	你的	祖母	.	"

“那头牛可能承载着你祖母的灵魂。”

" [wel] , [ðen] , [baɪ][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ænəməlz] ['slɔːtər] ,

"	Well	,	then	,	by	indirectly	participating	in	that	animal's	slaughter	,
"	出色地	,	然后	,	经过	间接	参与	在	那	动物	屠宰	,

“那么，通过间接参与屠宰那只动物，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'liːst] [maɪ] ['grænmʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːndɪdʒ][tuː; tə] [æd'væns] [tuː; tə]

I	have	released	my	grandmother	from	her	physical	bondage	to	advance	to
我	有	发布	我的	祖母	从	她	身体的	束缚	到	进步	到

[ðə; ði][nekst] [pleɪn] .

the	next	plane	.
这	下一个	飞机	.

我已经将祖母从肉体的束缚中解救出来，使她能够升入下一个境界。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kaʊ] . "

That	is	,	if	she	was	a	good	cow	.	"
那	是	,	如果	她	曾是	一个	好的	奶牛	.	"

也就是说，如果她是一头好母牛的话。

" [juː; jʊ][dʒʌst][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " ['hɑːrkəˌweɪ] [sed] .

"	You	just	don't	understand	,	"	Harkaway	said	.
"	你	只是	不	理解	,	"	哈卡威	说	.

“你根本不明白，”哈卡威说。

" [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] . "

"	Not	that	you	could	be	expected	to	.	"
"	不是	那	你	可以	是	预期的	到	.	"

“当然，也不能指望你这么做。”

" ['hiːz] [ə; eɪ][klɑːd] , " [ðə; ði]['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər] [ə'griːd] .

"	He's	a	clod	,	"	the	radio	operator	agreed	.
"	他是	一个	泥块	,	"	这	收音机	操作员	同意	.

“他真是个笨蛋，”无线电操作员赞同道。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][æz; əz][ˌɪ'vɝːsən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gler] [ɪn'kredʒələsli]

"	Forgive	me	,	sir	,	"	he	apologized	as	Iversen	turned	to	glare	incredulously
"	原谅	我	,	先生	,	"	他	道歉	作为	宇宙	转向	到	强光	难以置信地

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

“对不起，先生，”他道歉道，伊弗森转过身来，难以置信地怒视着他。

" [bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - , ['kændər][ɪz][ə; eɪ] [step] ['ʌpwərd] . "

"	but	,	according	to	mpoola	,	candor	is	a	Step	Upward	.	"
"	但	,	根据	到	-	,	坦率	是	一个	步	向上	.	"

“但是，据姆普拉说，坦诚是一种进步。”

" ['ɑ:nwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] , " ['hɑ:rkə,weɪ] ['kɑ:mɛntəd] , [ænd; ənd][ˌɪ'vɝ:sən][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr]
" **Onward** **and** **Upward** **,** " **Harkaway** **commented** **,** **and** **Iversen** **was** **almost** **sure**
" 向前 和 向上 , " 哈卡威 评论 , 和 宇宙 曾是 几乎 当然
[ðæt] , [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] ,
that **,** **had** **he** **not** **been** **there** **,**
那 , 有 他 不是 到过 那里 ,

"勇往直前，更上一层楼，"哈卡威评论道。艾弗森几乎可以肯定，如果他当时不在场，

[ðə; ði][men] [wʊd] [hæv; həv] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] , [ɪf] [nɑ:t]['æktʃuəl] [prer] .
the **men** **would** **have** **bowed** **their** **heads** **in** **contemplation** **,** **if** **not** **actual** **prayer** **.**
这 男人 会 有 鞠躬 他们的 头部 在 沉思 , 如果 不是 实际的 祷告 .

即使不是真的在祈祷，这些人也会低头沉思。

[æz; əz][taɪm] [went][ɑ:n] , [ðə; ði] [gri:tʃ] ['θraɪvd] [ænd; ənd] [gru:] [rɪ'mɑ:rkəbli] [staʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ]
As **time** **went** **on** **,** **the** **greech** **thrived** **and** **grew** **remarkably** **stout** **on** **the** **Earth**
作为 时间 去 在 , 这 希腊 蓬勃发展 和 生长 非常 肥硕 在 这 地球
['vaɪəndz] ,
viands **,**
菜肴 ,

随着时间的推移，希腊人茁壮成长，并以地球食物为生，变得异常强壮。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sʊmd] [ɪn]['ɔ:lmoʊst] [ɪm'prɑ:bəbl] ['kwɑ:ntətiz] .
which **it** **consumed** **in** **almost** **improbable** **quantities** **.**
哪个 它 消耗 在 几乎 不太可能 数量 .

它消耗的数量几乎达到了不可思议的程度。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ɪts] ['hæpi] [skwi:l] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
Then **,** **one** **day** **,** **it** **disappeared** **and** **its** **happy** **squeal** **was** **heard** **no** **longer** **.**
然后 , 一 天 , 它 消失 和 它是 快乐的 尖叫 曾是 听到 不 更长 .

后来有一天，它消失了，再也听不到它快乐的尖叫声了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['herɪŋboʊn] — [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lʌvəbl]
There **was** **much** **mourning** **aboard** **the** **Herringbone** **—** **for** **,** **with** **its** **lovable**
那里 曾是 很多 丧 船上 这 人字纹 — 为了 , 和 它是 可爱的
[ˌpɜ:rsə'næləti][ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [weɪz] ,
personality **and** **innocently** **engaging** **ways** **,**
性格 和 天真地 引人入胜 方式 ,

"人字纹号"上弥漫着悲伤的气氛——因为，它有着可爱的个性和天真迷人的举止，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] [wʌn] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['speɪsmen] — [ʌn'tɪl]
the **little** **fellow** **had** **won** **its** **way** **into** **the** **hearts** **of** **all** **the** **spacemen** **—** **until**
这 小的 同伴 有 韩元 它是 方式 进入 这 心 的 全部 这 太空人 — 直到
[ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][pɪŋk] [kə'ku:n] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪps] [kən'troʊl]
the **first** **officer** **discovered** **a** **substantial** **pink** **cocoon** **resting** **on** **the** **ship's** **control**
这 第一的 官 发现 一个 重大的 粉色的 茧 休息 在 这 船的 控制
[bɔ:rd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪntərkɑ:m][tu:; tə] [spred] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] .
board **and** **rushed** **to** **the** **intercom** **to** **spread** **the** **glad** **tidings** **.**
木板 和 匆忙 到 这 对讲机 到 传播 这 高兴的 消息 .

这个小家伙赢得了所有宇航员的喜爱——直到大副发现飞船控制面板上躺着一个巨大的粉红色茧，便冲到对讲机前宣布了这个好消息。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
That **was** **a** **breach** **of** **regulations** **,** **of** **course** **,**
那 曾是 一个 违反 的 法规 , 的 课程 ,

这当然违反了规定。

[bʌt; bət][ˌɪ'vɝ:sən] [nu:] [wen] [nɑ:t][tu:; tə] [kraʊd] [hɪz; ɪz]['frædʒ(ə)l] [ə'θɔ:rəti] .
but **Iversen** **knew** **when** **not** **to** **crowd** **his** **fragile** **authority** **.**
但 宇宙 知道 什么时候 不是 到 人群 他的 脆弱的 权威 .

但艾弗森知道什么时候不该去挑战他脆弱的权威。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mə'tɪriəl] ['beɪsɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]
" I should have known there was some material basis for the spiritual
" 我 应该 有 已知 那里 曾是 一些 材料 基础 为了 这 精神
['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] - ,
doctrine of mpoola ,
教义 的 - ,

"我早该知道姆普拉的精神教义是有物质基础的。"

" ['hɑ:rkəˌweɪ] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['dɔ:rmənt][fɔ:rm]
" Harkaway declared with tears in his eyes as he regarded the dormant form
" 哈卡威 声明 和 眼泪 在 他的 眼睛 作为 他 认为 这 休眠 形式
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][pet] .
of his little pet .
的 他的 小的 宠物 .

"哈卡威看着他那沉睡的小宠物，眼中噙满了泪水，说道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætərpɪlər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [fɜ:rst]
" Was it not the transformation of the caterpillar into the butterfly that first
" 曾是 它 不是 这 转型 的 这 毛虫 进入 这 蝴蝶 那 第一的
[ʃoʊd] [ˌju: 'es][ɑ:n] [ɜ:rθ] [haʊ] [ðə; ði][soʊl] [maɪt] [ɪ'mɜ:rdʒ] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [frʌm; frəm][ɪts]
showed us on Earth how the soul might emerge winged and beautiful from its
显示 我们 在 地球 如何 这 灵魂 可能 出现 有翅膀的 和 美丽的 从 它是
[vaɪl] [haʊs] [ʌv; əv] [kleɪ] ?
vile house of clay ?
卑鄙的 房子 的 黏土 ?

"难道不是毛毛虫蜕变成蝴蝶，才让我们在地球上第一次看到灵魂如何从它卑劣的泥土之家蜕变成有翅膀的美丽灵魂吗？"

['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Gentlemen , " he said , in a voice choked with emotion ,
先生们 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 窒息 和 情感 ,

"先生们，"他哽咽着说道。

" ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [gri:tʃ] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] - .
" our little greech is about to become a zkoort .
" 我们的 小的 希腊 是 关于 到 变得 一个 - .

"我们的小希腊人即将成为 zkoort。"

[preɪzd] [bi:; bi][ðə; ði][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæz; həz] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tu:; tə] [teɪk]
Praised be the Impersonal Being who has allowed such a miracle to take
赞扬 是 这 不具个人色彩 存在 WHO 有 允许 这样的 一个 奇迹 到 拿
[pleɪs] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] [aɪz] .
place before our very eyes .
地方 前 我们的 非常 眼睛 .

赞美那位无形的存在，祂允许这样的奇迹在我们眼前发生。

- [loʊ] - . "
J'goona lo mpoona . "
- 洛 - . "

J'goona lo mpoona."

" [eɪ'menˌɑ:'men] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər] ['revərəntli] .
" Amen , " said the first officer reverently .
" 阿门 , " 说 这 第一的 官 虔诚地 .

"阿门，"大副虔诚地说。

[ɔ:l] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪk'sept] [ˌɪ'vɜ:sən] .
All those in the control room bowed their heads except Iversen .
全部 那些 在 这 控制 房间 鞠躬 他们的 头部 除了 宇宙 .

除了艾弗森之外，控制室里的所有人都低下了头。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi]['dɪdnt] [kwaɪt][hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [kə'kuːn]

And	**even**	**he**	**didn't**	**quite**	**have**	**the**	**nerve**	**to**	**tell**	**them**	**that**	**the**	**cocoon**
和	甚至	他	没有	相当	有	这	神经	到	告诉	他们	那	这	茧

[wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['herɪŋboʊn] [tuː] [pɔɪnts] [ɔːf] [kɔːrs] .

was	**pushing**	**the**	**Herringbone**	**two**	**points**	**off**	**course**	**.**
曾是	推动	这	人字纹	二	积分	离开	课程	.

就连他也没勇气告诉他们，茧状物使人字形航线偏离了两点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

曾经是希腊人(Once a Greech)
第2/2页

" [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['tempər] [ænd; ənd] ['klɑːbər] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Take that thing away before I lose my temper and clobber it ,
" 拿 那 事物 离开 前 我 失去 我的 脾气 和 重击 它 ,

“把那东西拿走，不然我就要发火把它砸烂了。”

" [ˌɪ'vɝːsən] [sed] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz] [ðə; ði] - [daɪvd] [loʊ] [tuː; tə] [bʌz] [hɪm; ɪm] ,
" Iversen said impatiently as the zkoort dived low to buzz him ,
" 宇宙 说 不耐烦地 作为 这 - 潜水 低的 到 嗡嗡声 他 ,

“伊弗森不耐烦地说，这时那架飞机低空俯冲过来，掠过他的头顶。”

[ðen] [wɪzd] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [riːtʃ] [ɑːn] [ɪts] [hjuːdʒ] , ['brɪliənt] [wɪŋz] , ['gɪglɪŋ] ['rɔːkəsli] .
then whizzed just out of its reach on its huge , brilliant wings , giggling raucously .
然后 嗖嗖 只是 出去 的 它是 抵达 在 它是 巨大的 , 杰出的 翅膀 , 咯咯笑 喧闹地 .

然后，它张开巨大而闪亮的翅膀，嗖地一下飞出了它的攻击范围，发出咯咯的笑声。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪt] [ʌv; əv] [fʌn] , " [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] .
" He was just having his bit of fun , " the first officer said with reproach .
" 他 曾是 只是 拥有 他的 少量 的 乐趣 , " 这 第一的 官 说 和 责备 .

“他只是在寻开心而已，”大副责备地说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] ['tɑːlərəns] , ['kæptɪn] , [noʊ] [ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['goʊldən] [juːθ] ? "
" Have you no tolerance , Captain , no appreciation of the joys of golden youth ? "
" 有 你 不 宽容 , 队长 , 不 欣赏 的 这 喜悦 的 金的 青年 ? "

“船长，你难道一点都不宽容，一点都不懂得欣赏青春的美好吗？”

" [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , " [ˌɪ'vɝːsən] [sed] , " [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [fɔːr] - [fʊt] ['bʌtərflaɪ] . "
" A spaceship is no place for a butterfly , " Iversen said , " especially a four - foot butterfly . "
" 一个 飞船 是 不 地方 为了 一个 蝴蝶 , " 宇宙 说 , " 尤其 一个 四 - 脚 蝴蝶 . "

“宇宙飞船不是蝴蝶该待的地方，”艾弗森说，“尤其是一只四英尺长的蝴蝶。”

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" How can you say that ?
" 如何 能 你 说 那 ?

你怎么能这么说?

" ['hɑːrkəˌweɪ] [ri'tɔːtid] .
" Harkaway retorted .
" 哈卡威 反驳 .

哈卡威反驳道。

" [ðə; ði] ['herɪŋboʊn] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['speɪsʃɪp] [ðæt] ['evər] [hæd; həd] [wʌn] , [tuː; tə] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
" The Herringbone is the only spaceship that ever had one , to my knowledge .
" 这 人字纹 是 这 仅有的 飞船 那 曾经 有 一 , 到 我的 知识 .

据我所知，“人字形号”是唯一一艘拥有这种装置的宇宙飞船。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ][bɪt] [braitə] [ænd; ənd]

And	I	think	I	can	safely	say	our	lives	are	all	a	bit	brighter	and
和	我	思考	我	能	安全	说	我们的	生活	是	全部	一个	少量	更亮	和

['betər] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] - [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

better	and	m'poo'p	for	having	a	zkoort	among	us	.
更好的	和	-	为了	拥有	一个	-	之中	我们	.

而且我觉得我可以很肯定地说，因为我们身边有这样一位朋友，我们的生活都变得更加光明美好了。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [nɑːn'entəti][fɔːr; fər] — "

Thanks	be	to	the	Divine	Nonentity	for	—	"
谢谢	是	到	这	神圣的	非实体	为了	—	"

感谢神圣的虚无——

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərflaɪ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [smʌliːən] [dɪ'klerd] ['sɑːnərəsli] ,

"	Poor	little	butterfly	,	"	Dr	.	Smullyan	declared	sonorously	,
"	贫穷的	小的	蝴蝶	,	"	博士	.	斯穆里安	声明	响亮地	,

"可怜的小蝴蝶，"斯穆里安博士洪亮地说道。

" ['lɪvɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [briːf] [laɪf][spæn][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] [er] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði]

"	living	out	his	brief	life	span	so	far	from	the	fresh	air	,	the	sunshine	,	the
"	活的	出去	他的	简短的	生活	跨度	所以	远的	从	这	新鲜的	空气	,	这	阳光	,	这

['prɪti] ['flaʊərz] — "

pretty	flowers	—	"
漂亮的	花朵	—	"

"他短暂的一生都在远离新鲜空气、阳光和美丽花朵的地方度过——"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [its] [æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , " [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [sed] .

"	Oh	,	I	don't	know	that	it's	as	bad	as	all	that	,	"	the	first	officer	said	.
"	哦	,	我	不	知道	那	它是	作为	坏的	作为	全部	那	,	"	这	第一的	官	说	.

"哦，我不知道情况是否真的有那么糟糕，"大副说道。

" [hiː; hi] [hæŋz] [ə'raʊnd] [ˌhaɪdrə'pɑːnɪks][ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd][hiː; hi][gets][ə; eɪ]['deɪli]['ræʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	He	hangs	around	hydroponics	a	lot	and	he	gets	a	daily	ration	of
"	他	悬挂	大约	水培法	一个	很多	和	他	获得	一个	日常的	配给	的

['vaɪtəmɪnz] .

vitamins	.
维生素	.

"他经常在水培区活动，每天都会摄入一定量的维生素。"

" [ðen] [hiː; hi] [peɪld] .

"	Then	he	paled	.
"	然后	他	苍白	.

然后他脸色苍白了。

" [bʌt; bət] [ðæts] [raɪt] — [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [dʌz] [lɪv; laɪv]['oʊnli][ə; eɪ][deɪ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	that's	right	—	a	butterfly	does	live	only	a	day	,	doesn't	it	?	"
"	但	那就是	正确的	—	一个	蝴蝶	做	居住	仅有的	一个	天	,	不	它	?	"

"没错——蝴蝶的寿命确实只有一天，不是吗？"

" [its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - , " ['hɑːrkəˌweɪ] [meɪn'teɪnd] ['staʊtli] , [ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ,

"	It's	different	with	a	zkoort	,	"	Harkaway	maintained	stoutly	,	though	he	also	,
"	它是	不同的	和	一个	-	,	"	哈卡威	维持	坚定地	,	尽管	他	还	,

[ˌɪ'vɜːsən]['noʊtɪd] ,

Iversen	noted	,
宇宙	著名的	,

"用zkoort就不一样了，"哈卡威坚定地说道，不过艾弗森也指出，

[lɔːst][hɪz; ɪz] ['rʌdi] ['kʌlər] .

lost	his	ruddy	color	.
丢失的	他的	红润	颜色	.

他失去了红润的脸色。

" ['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi]['iznt] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , ['mɪrli] [æn; ən] [ə'næləgəs] [laɪf] - [fɔ:rm] . "
" **After all , he isn't really a butterfly , merely an analogous life - form . "**
" 后 全部 , 他 不是 真的 一个 蝴蝶 , 仅仅 一个 类似的 生活 - 形式 . "

"毕竟，他并不是真正的蝴蝶，而只是一种类似的生命形式。"

" [maɪ] , [maɪ] !
" **My , my !**
" 我的 , 我的 !

"我的天哪！"

[ɪn] [fɔ:r] [wi:ks] , [ju:v] ['mæstərd] [ðer; ðər][ˌentə'mɑ:lədʒi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [θi'ɑ:lədʒi]
In four weeks , you've mastered their entomology as well as their theology
在 四 周 , 你已经 精通 他们的 昆虫学 作为 出色地 作为 他们的 神学
[ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] , " [ˌɪ'vɝ:sən] [dʒɪəd] .
and language , " Iversen jeered .
和 语言 , " 宇宙 嘲笑 .

"短短四周，你就掌握了他们的昆虫学、神学和语言，"艾弗森嘲讽道。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][end][tu:; tə][jʊr; jər] [ə'kʌmpliʃmənts] , [lu:'tenənt] ?
" **Is there no end to your accomplishments , Lieutenant ?**
" 是 那里 不 结尾 到 你的 成就 , 中尉 ?

"中尉，你的成就难道没有尽头吗？"

" [hɑ:rkəweɪz] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] ['tu:foʊld] .
" **Harkaway's color came back twofold .**
" 哈卡威的 颜色 来了 后退 双重 .

"哈卡威的色彩加倍地回归了。"

" ['hi:z] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə'raʊnd] [hæf][ə; eɪ] - , " [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **He's already been around half a thubb , " he pointed out .**
" 他是 已经 到过 大约 一半 一个 - , " 他 尖 出去 .

"他已经走了半个拇指那么远了，"他指出。

" ['oʊvər] [tu:] [wi:ks] . "
" **Over two weeks . "**
" 超过 二 周 . "

"超过两周。"

" [wel] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tə'restriəl] ['bʌtərflaɪ] , " [ˌɪ'vɝ:sən] [kən'si:did] ,
" **Well , the thing is bigger than a Terrestrial butterfly , " Iversen conceded ,**
" 出色地 , 这 事物 是 大 比 一个 陆生 蝴蝶 , " 宇宙 承认 ,

"嗯，这东西比陆生蝴蝶要大，"艾弗森承认道。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'lauənsiz] [fɔ:r; fər][saɪz] .
" **so you have to make some allowances for size .**
" 所以 你 有 到 制作 一些 津贴 为了 尺寸 .

所以你必须考虑到尺寸因素。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] —
On the other hand —
在 这 其他 手 —

另一方面-

" ['læfɪŋ] ['mædli] , [ðə; ði] - [swu:p] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **Laughing madly , the zkoort swooped down on him .**
" 笑 疯狂地 , 这 - 俯冲 向下 在 他 .

"疯狂地大笑着，zkoort 向他俯冲下来。"

[ˌɪ'vɝ:sən] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑ:rl] .
Iversen beat it away with a snarl .
宇宙 打 它 离开 和 一个 咆哮 .

艾弗森怒吼一声，把它打走了。

" ['pleɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['iznt] [hiː; hi] ?
" Playful little fellow , isn't he ?
" 顽皮的 小的 同伴 , 不是 他 ?

“这小家伙真调皮，不是吗？”

" [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['θɜːrəli] [ə'nɔɪɪŋ] ['fɑːndnəs] .
" the first officer said , with thoroughly annoying fondness .
" 这 第一的 官 说 , 和 彻底 恼人的 喜爱 .

“大副说道，语气中带着一种令人恼火的喜爱。”

" [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] , ['skɪpər] , " ['hɑːrkəˌweɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" He likes you , Skipper , " Harkaway explained .
" 他 点赞 你 , 船长 , " 哈卡威 解释 .

“他喜欢你，船长，”哈卡威解释道。

" - [en] - — [ɔːr] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kruːd] ['terən] [ɪ'kwɪvələnt] , ['lɪvɪŋ] [ɪz] ['lʌvɪŋ] .
" Urg'h n gurg'h — or , to give it the crude Terran equivalent , living is loving .
" - n - — 或者 , 到 给 它 这 原油 泰伦 相等的 , 活的 是 爱 .

“Urg'h n gurg'h——或者，用粗俗的地球语言来说，活着就是爱。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['grɪzld] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [hɑːrʃ] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
He can tell that beneath that grizzled and seemingly harsh exterior of yours ,
他 能 告诉 那 下面 那 斑白 和 似乎 残酷的 外部的 的 你的 ,
['kæptɪn] —
Captain —
队长 —

他能看出，在你那副饱经风霜、看似冷酷无情的外表下，船长——

" [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ˌɪ'vɝːsən][hæd; həd] [lɔkt] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn]
" But , with a scream of rage , Iversen had locked himself into his cabin
" 但 , 和 一个 尖叫 的 愤怒 , 宇宙 有 已锁定 他自己 进入 他的 舱
.
:
.

“但是，艾弗森愤怒地大叫一声，把自己锁进了小屋里。”

[ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] - ['biːtɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
Outside , he could hear the zkoort beating its wings against the door and
外部 , 他 可以 听到 这 - 殴打 它是 翅膀 反对 这 门 和
['weɪlɪŋ] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
wailing disappointedly .
哀嚎 失望地 .

在外面，他能听到小马驹拍打着翅膀撞击着门，发出失望的哀鸣。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] ,
Some days later ,
一些 天 之后 ,

几天后，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ræpɪdli] ['dʌlɪŋ] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɑːnɪks]
a pair of rapidly dulling wings were found on the floor of the hydroponics
一个 一对 的 快速 迟钝 翅膀 是 成立 在 这 地面 的 这 水培法
['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

在水培室的地板上发现了一对迅速变钝的翅膀。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] .
But of the zkoort's little body , there was no sign .
但 的 这 - 小的 身体 , 那里 曾是 不 符号 .

但是，没有找到小驴的尸体。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['herɪŋboʊn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

An	air	of	gloom	and	despondency	hung	over	the	Herringbone	and	even
一个	空气	的	愁云	和	沮丧	悬挂	超过	这	人字纹	和	甚至

[ˌɪ'vɜːsən] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,

Iversen	felt	a	pang	,
宇宙	毛毡	一个	疼痛	,

赫林邦酒吧里弥漫着一股阴郁沮丧的气氛，就连艾弗森也感到一阵刺痛。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['breɪnwɔːʃɪŋ] .

though	he	would	never	admit	it	without	brainwashing	.
尽管	他	会	绝不	承认	它	没有	洗脑	.

即使没有被洗脑，他也是绝不会承认的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] , [ðə; ði] [men] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər] [lɔːs] ,

During	the	next	week	,	the	men	,	seeking	to	forget	their	loss	,
期间	这	下一个	星期	,	这	男人	,	寻求	到	忘记	他们的	损失	,

接下来的一个星期里，男人们试图忘记他们的损失，

[plʌndʒd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] - [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [fə'nætɪsɪzəm] .

plunged	themselves	into	mpoola	with	real	fanaticism	.
暴跌	他们自己	进入	-	和	真实的	狂热	.

他们以真正的狂热投入到姆普拉的世界中。

['hɑːrkəˌweɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['werɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [roʊbz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪpt] [ʌp]

Harkaway	took	to	wearing	some	sort	of	ecclesiastical	robes	which	he	whipped	up
哈卡威	采取	到	穿着	一些	种类	的	教会的	长袍	哪个	他	鞭打	向上

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] ['kɜːtənz] .

out	of	the	recreation	room	curtains	.
出去	的	这	娱乐	房间	窗帘	.

哈卡威开始穿某种宗教长袍，这些长袍是他用娱乐室的窗帘临时缝制的。

[ˌɪ'vɜːsən] [hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [hɑːrt] [nɔːr] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðɪs] , [tuː]

Iversen	had	neither	the	heart	nor	the	courage	to	stop	him	,	though	this	,	too
宇宙	有	两者都不	这	心	也不	这	勇气	到	停止	他	,	尽管	这	,	也

, [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

,	was	against	regulations	.
,	曾是	反对	法规	.

伊弗森既没有胆量也没有勇气阻止他，尽管这样做也违反了规定。

['evriwʌn] [ɪk'sept] [ˌɪ'vɜːsən] [geɪv] [ʌp] ['iːtɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [egz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] .

Everyone	except	Iversen	gave	up	eating	fish	and	eggs	in	addition	to	meat	.
每个人	除了	宇宙	给予	向上	吃	鱼	和	鸡蛋	在	添加	到	肉	.

除了艾弗森之外，所有人都放弃了吃鱼和蛋，也放弃了吃肉。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['roʊli] - ['pɑːli] [bluː] ['ænɪm(ə)l] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [mes] ,

Then	,	suddenly	,	one	day	a	roly	-	poly	blue	animal	appeared	at	the	officers	mess	,
然后	,	突然	,	一	天	一个	罗利	-	聚合物	蓝色的	动物	出现	在	这	警官	混乱	,

然后，突然有一天，一只圆滚滚的蓝色动物出现在军官餐厅里。

['kleɪmɪŋ] ['evriwʌn] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [skwiːlz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

claiming	everyone	as	an	old	friend	with	loud	squeals	of	joy	.
声称	每个人	作为	一个	老的	朋友	和	大声	尖叫	的	喜悦	.

欢呼雀跃地宣称每个人都是老朋友。

[ðɪs] [taɪm] , [ˌɪ'vɜːsən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — ['riːəli] [glæd]

This	time	,	Iversen	was	the	only	one	who	was	glad	to	see	him	—	really	glad
这	时间	,	宇宙	曾是	这	仅有的	一	WHO	曾是	高兴的	到	看	他	—	真的	高兴的

.

.
.

这一次，只有艾弗森真心实意地为他感到高兴。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] [ə'gen] , ['hɑ:rkə˛weɪ] ?
" **Aren't you happy to see your little friend again , Harkaway ?**
" 不是 你 快乐的 到 看 你的 小的 朋友 再次 , 哈卡威 ?

"哈卡威，你是不是很高兴再次见到你的小伙伴？"

" [hi:; hi] [æskt] , ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪrz] .
" **he asked , scratching the delighted animal between the ears .**
" 他 问 , 抓挠 这 高兴极了 动物 之间 这 耳朵 .

"他一边挠着这只高兴的动物的耳朵之间，一边问道。"

" [waɪ] , [ʃʊr] , " ['hɑ:rkə˛weɪ] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔ:rk] [daʊn] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['vedʒtəb(ə)l]
" **Why , sure , " Harkaway said , putting his fork down and leaving his vegetable**
" 为什么 , 当然 , " 哈卡威 说 , 推杆 他的 叉 向下 和 离开 他的 蔬菜
['vɜ:rtʃuəli] [ʌn'teɪstəd] .
macédoine virtually untasted .
马其顿 几乎 未尝过的 .

"当然可以，"哈卡威说着，放下叉子，几乎没尝一口蔬菜马塞多因。

" [ʃʊr] .
" **Sure .**
" 当然 .

"当然。

[aɪm] ['veri] ['hæpi] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] — " ['veri] ['hæpi] . "
I'm very happy — " his voice broke — " very happy . "
我是 非常 快乐的 — " 他的 嗓音 打破 — " 非常 快乐的 . "

"我非常高兴——"他的声音哽咽了，"非常高兴。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Of course ,**
" 的 课程 ,

"当然，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [kaɪnd][ʌv; əv] [nɑ:k] [jʊr; jər] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][ʌv; əv] [soʊlz]
it does kind of knock your theory of the transmigration of souls
它 做 种类 的 敲 你的 理论 的 这 轮回 的 灵魂
['ɪntu:][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] ,
into a cocked hat ,
进入 一个 上膛 帽子 ,

这确实彻底否定了你关于灵魂转世的理论。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [grɪnd] .
" **the captain grinned .**
" 这 队长 咧嘴一笑 .

船长咧嘴一笑。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl][tu:; tə][træns'maɪgreɪt] , [ðə; ði] ['pri:viəs] ['bɑ:di:z][gɑ:t]
" **Because , in order for the soul to transmigrate , the previous body's got**
" 因为 , 在 命令 为了 这 灵魂 到 轮回 , 这 以前的 身体的 得到
[tu:; tə][bi:; bi] [ded] ,
to be dead ,
到 是 死的 ,

因为，灵魂要转世，前世的身体必须已经死亡。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][pæl] [hɪr] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] . "
and I'm afraid our little pal here was alive all the time . "
和 我是 害怕的 我们的 小的 朋友 这里 曾是 活 全部 这 时间 . "

恐怕我们的小伙伴一直都活着。

" [lʊks] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ? " ['mʌtəd] ['hɑ:rkə˛weɪ] .
" **Looks it , doesn't it ? " muttered Harkaway .**
" 看起来 它 , 不 它 ? " 低声说道 哈卡威 .

"看起来是这样，不是吗？"哈卡威低声说道。

" [aɪ]['ræðər] [θɪŋk] , " [ˌɪ'vɜ:sən][went][ɑ:n] , ['tɪklɪŋ] [ðə; ði] ['kri:tʃər] ['ʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:]
" I rather think , " Iversen went on , tickling the creature under the chin until it
" 我 相当 思考 , " 宇宙 去 在 , 挠痒痒 这 生物 在下面 这 下巴 直到 它
[skwi:ld] ['hæpɪli] ,
squealed happily ,
尖叫 快乐地 ,

"我倒觉得,"艾弗森一边说着，一边挠着那只小动物的下巴，直到它高兴地尖叫起来。

" [ðæt][ju:; jʊ]['dɪdnt][kwaɪt][get][ðə; ði]['nu:ɑ:nsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [dɪd][ju:; jʊ] , ['hɑ:rkəˌweɪ] ?
" that you didn't quite get the nuances of the language , did you , Harkaway ?
" 那 你 没有 相当 得到 这 细微差别 的 这 语言 , 做过 你 , 哈卡威 ?

"看来你并没有完全理解这门语言的细微差别，是吗，哈卡威？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['gæðər] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪ'mæntɪk][wʌn] .
Because I gather now that the whole difficulty was a semantic one .
因为 我 收集 现在 那 这 所有的 困难 曾是 一个 语义 一 .

因为我现在明白，整个问题其实是一个语义上的问题。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][zu'ɑ:lədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [laɪf] - [fɔ:rmz][tu:; tə][ju:; jʊ]
The Flimbotzik were explaining the zoology of the native life - forms to you
这 - 是 解释 这 动物学 的 这 本国的 生活 - 表格 到 你
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðer; ðər] [θi'ɑ:lədʒi] . "
and you misunderstood it as their theology . "
和 你 被误解 它 作为 他们的 神学 . "

弗林博齐克人是在向你讲解当地生物的动物学知识，而你却误解成了他们的神学理论。

" [lʊks] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Looks it , doesn't it ?
" 看起来 它 , 不 它 ?

看起来是这样，不是吗?

" ['hɑ:rkəˌweɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['glʌmli] .
" Harkaway repeated glumly .
" 哈卡威 重复 闷闷不乐地 .

哈卡威沮丧地重复道。

" [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] [lʊks] [ˌaɪ 'ti:] . "
" It certainly looks it . "
" 它 当然 看起来 它 . "

"看起来确实如此。"

" [tʃɪr] [ʌp] , " [ˌɪ'vɜ:sən] [sed] ,
" Cheer up , " Iversen said ,
" 欢呼 向上 , " 宇宙 说 ,

"振作起来,"艾弗森说道。

[ri:tʃɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][slæp][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] — [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
reaching over to slap the young man on the back — a bit to his own
到达 超过 到 拍击 这 年轻的 男人 在 这 后退 — 一个 少量 到 他的 自己的
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

他伸手拍了拍年轻人的背——这让他自己都有些惊讶。

" [noʊ]['ri:əl][hɑ:rm] [dʌn] .
" No real harm done .
" 不 真实的 伤害 完毕 .

"没有造成实际伤害。"

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [les] ['prɪmətɪv] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ['fænsɪd] ?
What if the Flimbotzik are less primitive than you fancied ?
什么 如果 这 - 是 较少的 原始 比 你 幻想 ?

如果弗林博齐克人并没有你想象的那么原始呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌwɜːrθ'waɪl] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	makes	our	discovery	the	more	worthwhile	,	doesn't	it	?
它	制作	我们的	发现	这	更多的	值得	,	不	它	?

这岂不是让我们的发现更有意义吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði]['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər]['ɔːlmoʊst] ['sɑːbɪŋli] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd]

"	At	this	point	,	the	radio	operator	almost	sobbingly	asked	to	be	excused
"	在	这	观点	,	这	收音机	操作员	几乎	啜泣着	问	到	是	已原谅

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

from	the	table	.
从	这	桌子	.

"这时，无线电操作员几乎是哭着请求离开餐桌。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

Following	his	departure	,	there	was	a	long	silence	.
下列的	他的	离开	,	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

他离开后，陷入了长久的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [ˌɪ'vɝːsən] ['riːəlaɪzd][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] ['tɑːlərəns] , [tuː; tə]

It	was	hard	,	Iversen	realized	in	a	burst	of	uncharacteristic	tolerance	,	to
它	曾是	难的	,	宇宙	已实现	在	一个	爆裂	的	异常	宽容	,	到

[hæv; həv] [wʌnz] [bɪ'liːf] ,

have	one's	belief	,
有	一个人的	信仰	,

伊弗森一反常态地表现出宽容，他意识到，要坚持自己的信仰是多么困难。

['iːv(ə)n][soʊ] ['nuːli] [bɔːrn][ə; eɪ]['kriːdoʊ] , [ə'naɪələɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌdnnəs] .

even	so	newly	born	a	credo	,	annihilated	with	such	suddenness	.
甚至	所以	新	出生	一个	信条	,	彻底消灭	和	这样的	突然	.

如此新生的信条，竟如此突然地被摧毁。

" ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][dɪd][rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [fɜːrst] ,

"	After	all	,	you	did	run	across	the	Flimbotzik	-	first	,
"	后	全部	,	你	做过	跑步	穿过	这	-		第一的	,

毕竟，是你先遇到弗林博齐克的。

" [hiː; hi][toʊld] ['hɑːrkəˌweɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spred] ['guːsberi] [dʒæm][ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd][roʊl][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	he	told	Harkaway	as	he	spread	gooseberry	jam	on	a	hard	roll	for	the
"	他	讲述	哈卡威	作为	他	传播	醋栗	果酱	在	一个	难的	卷	为了	这

['rævənəs] [eks] - - ([naʊ] [ə; eɪ]['tʃuː] - [wʌg] ,

ravenous	ex	-	zkoort	(	now	a	chu	-	wugg	,
贪婪的	前任	-	-	(	现在	一个	楚	-	沃格	,

"他一边在硬面包卷上涂抹醋栗果酱，一边告诉哈卡威，给那位饥肠辘辘的前zkoort（现在是chu-wugg）吃。"

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld]) .

he	had	been	told	)	.
他	有	到过	讲述	)	.

他被告知了这一点)。

" [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] ,

"	That's	the	main	thing	,
"	那就是	这	主要的	事物	,

"这是最重要的事。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] - [fɔːrm] [ðæt] ['paːsiz] [θruː] [tuː] [sʌtʃ] ['straɪkɪŋ] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] [ɪz][nɑːt]

and	a	life	-	form	that	passes	through	two	such	striking	metamorphoses	is	not
和	一个	生活	-	形式	那	通过	通过	二	这样的	引人注目	变态	是	不是

[ʌn'frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

unfraught	with	interest	.
未受伤害	和	兴趣	.

经历两次如此显著的蜕变的生命体，必然会引发人们的兴趣。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [fʊl] ['kredɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [mis'teik] ['dʌznt] [miːn] [ə; eɪ]

You	shall	receive	full	credit	,	my	boy	,	and	your	little	mistake	doesn't	mean	a
你	将	收到	满的	信用	,	我的	男生	,	和	你的	小的	错误	不	意思是	一个

[θɪŋ] [ɪk'sept] — "

thing	except	—	"
事物	除了	—	"

孩子，你会得到全部的赞扬，你的小错误根本无关紧要，除了——"

" [duːm] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [smʌliːən] , ['sɑːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['greɪvi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Doom	,	"	said	Dr	.	Smullyan	,	sopping	up	the	last	of	his	gravy	with	a
"	厄运	,	"	说	博士	.	斯穆里安	,	湿透了	向上	这	最后的	的	他的	肉汁	和	一个

[piːs] [ʌv; əv] [bred] .

piece	of	bread	.
片	的	面包	.

"厄运，"斯穆里安医生一边说着，一边用一块面包蘸着最后一点肉汁。

" [duːm] , [duːm] , [duːm] .

"	Doom	,	doom	,	doom	.
"	厄运	,	厄运	,	厄运	.

"厄运，厄运，厄运。"

" [hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði] [bred] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	He	stuffed	the	bread	into	his	mouth	.
"	他	填充	这	面包	进入	他的	嘴	.

他把面包塞进嘴里。

" [lʊk] , [smʌliːən] , " [ˌɪ'vɝːsən][toʊld][hɪm; ɪm]['dʒoʊviəli] , " [juː; jʊ] ['betər] [wɑːtʃ] [aʊt] .

"	Look	,	Smullyan	,	"	Iversen	told	him	jovially	,	"	you	better	watch	out	.
"	看	,	斯穆里安	,	"	宇宙	讲述	他	兴高采烈地	,	"	你	更好的	手表	出去	.

"听着，斯穆里安，"艾弗森笑着对他说，"你最好小心点。"

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [weɪ] ,

If	you	keep	talking	that	way	,
如果	你	保持	说	那	方式	,

如果你继续这样说话，

[nekst] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] [wiːl] [saɪn][ɑːn][ə; eɪ]['pærət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['ɑːfɪsər] .

next	voyage	out	we'll	sign	on	a	parrot	instead	of	a	medical	officer	.
下一个	航程	出去	出色地	符号	在	一个	鹦鹉	反而	的	一个	医疗的	官	.

下次出海，我们将雇佣一只鹦鹉而不是一名医务官。

['tʃiːpər] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

Cheaper	and	just	as	efficient	.
更便宜	和	只是	作为	高效的	.

价格更低，效率却一样高。

" ['oʊnli][ðə; ði]['tʃuː] - [wʌg] [dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['læftər] .

"	Only	the	chu	-	wugg	joined	in	his	laughter	.
"	仅有的	这	楚	-	沃格	加入	在	他的	笑声	.

只有楚沃格也跟着他一起笑了。

" ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , " [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]

"	Ever	since	I	can	remember	,	"	the	first	officer	said	,	looking	gloomily	at	the
"	曾经	自从	我	能	记住	,	"	这	第一的	官	说	,	寻找	阴郁地	在	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

"从我记事起，"大副说着，阴沉地看着医生。

" ['hiːz] ['nevər] [bɪn] [rɔːŋ] .

"	he's	never	been	wrong	.
"	他是	绝不	到过	错误的	.

"他从来没有犯过错。"

['meɪbi] [hiː; hi][hæz; həz] ['paʊɚz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

Maybe	he	has	powers	beyond	our	comprehension	.
或许	他	有	权力	超过	我们的	理解	.

或许他拥有我们无法理解的力量。

[pər'hæps][wiː; wi] [sɔːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bæk] [jɑːrd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

Perhaps	we	sought	at	the	end	of	the	Galaxy	what	was	in	our	own	back	yard	all	the	time	.	"
也许	我们	寻求	在	这	结尾	的	这	星系	什么	曾是	在	我们的	自己的	后退	院子	全部	这	时间	.	"

或许我们一直在银河系的尽头寻找的，其实一直就在我们身边。

" [huː] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [wʌt] ?

"	Who	was	seeking	what	?
"	WHO	曾是	寻求	什么	?

"谁在寻找什么？"

" [ˌɪ'vɝːsən] [æskt] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [lʊkt] [æt; ət] [smʌliːən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ɔː] .

"	Iversen	asked	as	all	the	officers	looked	at	Smullyan	with	respectful	awe	.
"	宇宙	问	作为	全部	这	警官	看起来	在	斯穆里安	和	尊重	敬畏	.

"艾弗森问道，所有警官都带着敬畏之心看着斯穆利安。"

" [aɪ][dɪ'mænd][æn; ən] ['ænsər] !

"	I	demand	an	answer	!
"	我	要求	一个	回答	!

我要求一个答复！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [spoʊk][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	But	the	only	one	who	spoke	was	the	doctor	.
"	但	这	仅有的	一	WHO	辐	曾是	这	医生	.

但唯一开口说话的是医生。

" ['oʊnli][mæn][ɪz] [vaɪl] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɪm'self] ,

"	Only	Man	is	vile	,	"	he	said	,	as	if	to	himself	,
"	仅有的	男人	是	卑鄙的	,	"	他	说	,	作为	如果	到	他自己	,

"只有人类才是卑鄙的，"他仿佛自言自语道。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	fell	asleep	with	his	head	on	the	table	.
和	跌倒	睡着了	和	他的	头	在	这	桌子	.

他趴在桌子上睡着了。

" [meɪk] [ə; eɪ][kʌlt] [aʊt][ʌv; əv] [smʌliːən] , " [ˌɪ'vɝːsən] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ænd; ənd] [aɪl] ['skʌt(ə)l] [ðə; ði] [ʃɪp] !

"	Make	a	cult	out	of	Smullyan	,	"	Iversen	warned	the	others	,	"	and	I'll	scuttle	the	ship	!
"	制作	一个	邪教	出去	的	斯穆里安	,	"	宇宙	警告	这	其他的	,	"	和	患病的	偷偷溜走	这	船	!

"如果把斯穆里安变成邪教，"艾弗森警告其他人，"我就凿沉这艘船！"

" ['leɪtər][ɑːn] , [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər][gɑːt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'loʊn] .

"	Later	on	,	the	first	officer	got	the	captain	alone	.
"	之后	在	,	这	第一的	官	得到	这	队长	独自的	.

"后来，大副把船长单独叫了出来。"

" [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['tensli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [hɑːrkəweɪz] [bʊk] [ə'baʊt] - ? " mpoola ? "

"	Look	here	,	sir	,	"	he	began	tensely	,	"	have	you	read	Harkaway's	book	about	-	?	"
"	看	这里	,	先生	,	"	他	开始	紧张地	,	"	有	你	读	哈卡威的	书	关于	-	?	"

"先生，您听我说，"他紧张地开口道，"您读过哈卡威写的关于姆普拉的书吗？"

" [aɪ] [riːd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] , " [ˌɪ'vɝːsən][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz]
" I read part of the first chapter , " Iversen told him , " and that was
" 我 读 部分 的 这 第一的 章 , " 宇宙 讲述 他 , " 和 那 曾是
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

"我读了第一章的一部分，"艾弗森告诉他，"这就足够了。"

['meɪbi] [tuː; tə] ['hɑːrkəˌweɪ] [its] [ˌeskə'tɑːlədʒi] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [its] [dʒʌst] [pleɪn] [skə'tɑːlədʒi] ! "
Maybe to Harkaway it's eschatology , but to me it's just plain scatology ! "
或许 到 哈卡威 它是 末世论 , 但 到 我 它是 只是 清楚的 粪便学 ! "

或许在哈克威看来这是末世论，但对我来说，这简直就是屎尿屁！

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [waɪ] [ɪn] [ˌzuːbənˌɛʃə'mɑːli] , " [ˌɪ'vɝːsən] [sed] ['peɪʃntli] ,
" Why in Zubeneschamali , " Iversen said patiently ,
" 为什么 在 祖贝内沙马利 , " 宇宙 说 耐心 ,

"为什么是祖贝内沙马利？"伊弗森耐心地问道。

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪst] [maɪ][taɪm] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːəri] [wɪtʃ] [hæz; həz]
" should I waste my time reading a book devoted to a theory which has
" 应该 我 浪费 我的 时间 阅读 一个 书 奉献 到 一个 理论 哪个 有
[ɔːl'redi] [bɪn] [pruːvd] [ɪ'roʊniəs] ?
already been proved erroneous ?
已经 到过 已证实 错误 ?

"我应该浪费时间去读一本专门论述已被证明是错误理论的书吗？"

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] ! "
Answer me that ! "
回答 我 那 ! "

回答我！

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər]
" I think you should have a look at the whole thing , " the first officer
" 我 思考 你 应该 有 一个 看 在 这 所有的 事物 , " 这 第一的 官
[pə'sistid] .
persisted .
持续 .

"我认为你应该仔细看看整个情况，"大副坚持道。

" ['bɑːəm] !
" Baham !
" 巴哈姆 !

"巴哈姆！

" [ˌɪ'vɝːsən] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət]['eɪmiəbli] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [rer] [gʊd] ['hjuːmər] [ðiːz]
" Iversen replied , but amiably enough , for he was in rare good humor these
" 宇宙 回复 , 但 友好地 足够的 , 为了 他 曾是 在 稀有的 好的 幽默 这些
[deɪz] .
days .
天 .

"艾弗森回答道，语气还算友好，因为他最近心情难得好。"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [gʊd] ['hjuːmər][tuː; tə]['tɑːləreɪt][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men]

And	he	needed	good	humor	to	tolerate	the	way	his	officers	and	men
和	他	需要	好的	幽默	到	容忍	这	方式	他的	警官	和	男人

[wɜːr; wər] [bɪ'heɪvɪŋ] .

were	behaving	.
是	行为	.

他需要保持良好的幽默感才能容忍他的军官和士兵们的行为。

[ɔːl] [raɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['idiəts] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ˌʌndər'stændəb(ə)l] ,

All	right	,	they	had	made	idiots	of	themselves	;	that	was	understandable	,
全部	正确的	,	他们	有	制成	白痴	的	他们自己	;	那	曾是	可以理解	,

[ɪk'spektɪd] , [fə'mɪliər] .

expected	,	familiar	.
预期的	,	熟悉的	.

好吧，他们出丑了；这是可以理解的，意料之中的，很常见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['tʃuː] - - [fɔːlt] .

But	it	wasn't	the	chu	-	wugg's	fault	.
但	它	不是	这	楚	-	-	过错	.

但这并非楚沃格的错。

[ˌɪ'vɜːsən][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sɔː(r).hed] .

Iversen	had	never	seen	such	a	bunch	of	soreheads	.
宇宙	有	绝不	已见	这样的	一个	束	的	头痛	.

艾弗森从未见过这样一群脾气暴躁的人。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [aʊt][ɑːn][æn; ən]

Why	did	they	have	to	take	their	embarrassment	and	humiliation	out	on	an
为什么	做过	他们	有	到	拿	他们的	尴尬	和	屈辱	出去	在	一个

['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ?

innocent	little	animal	?
清白的	小的	动物	?

他们为什么要把自己的尴尬和羞辱发泄在一只无辜的小动物身上呢?

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [noʊ][wʌn] ['æktʃuəli] [mɪs'triːtid] [ðə; ði]['tʃuː] - [wʌg] , [ðə; ði][men] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm]

For	,	although	no	one	actually	mistreated	the	chu	-	wugg	,	the	men	avoided	him
为了	,	虽然	不	一	实际上	虐待	这	楚	-	沃格	,	这	男人	避免	他

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	much	as	possible	.
作为	很多	作为	可能的	.

因为，虽然没有人真正虐待过楚沃格，但男人们还是尽可能地避开他。

['ɔːf(ə)n][ˌɪ'vɜːsən] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['wiːpɪŋ] [frʌm; frəm] ['loʊnlinəs] [ɪn][ə; eɪ]

Often	Iversen	would	come	upon	the	little	fellow	weeping	from	loneliness	in	a
经常	宇宙	会	来	之上	这	小的	同伴	哭泣	从	孤独	在	一个

['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ,

corner	with	no	one	to	play	with	and	,
角落	和	不	一	到	玩	和	和	,

艾弗森经常会看到这个小家伙独自一人蜷缩在角落里哭泣，因为没有人陪他玩，

['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hjuːmən] ['wiːknəs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [draɪ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [terz]

giving	in	to	his	own	human	weakness	,	the	captain	would	dry	the	creature's	tears
给予	在	到	他的	自己的	人类	弱点	,	这	队长	会	干燥	这	生物的	眼泪

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

and	comfort	him	.
和	舒适	他	.

船长屈服于自己人性的弱点，擦干了怪物的眼泪，安慰它。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði]['tʃuː] - [wʌg] [wʊd] [læf] [æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz][dʒoʊks] ,

In	return	,	the	chu	-	wugg	would	laugh	at	all	his	jokes	,
在	返回	,	这	楚	-	沃格	会	笑	在	全部	他的	笑话	,

作为回报，楚沃格会笑他所有的笑话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [æn; ən] [ˌelɪˈmentri] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈterən] .

for	he	seemed	to	have	acquired	an	elementary	knowledge	of	Terran	.
为了	他	似乎	到	有	获得	一个	初级	知识	的	泰伦	.

因为他似乎已经掌握了一些地球语言的基础知识。

" [baɪ][ˌvɪn.dəˈmiː.əˌtrɪks] , [luːˈtenənt] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɔːrd] [æz; əz] [ˈhɑːrkəˌweɪ] , [fɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	By	Vindemiatrix	,	Lieutenant	,	"	the	captain	roared	as	Harkaway	,	foiled	in	his
"	经过	复仇女神	,	中尉	,	"	这	队长	咆哮	作为	哈卡威	,	挫败	在	他的

[əˈtempt] [tuː; tə] [ˈskɜːri] [ɔːf] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] ,

attempt	to	scurry	off	unobserved	,
试图	到	疾走	离开	未被观察到的	,

“以文德米亚特里克斯之名，中尉！”船长咆哮道，哈卡威企图悄悄溜走的计划失败了。

[stʊd] [ˈkwɪvərɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , " [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˌem ˈiː][laɪk] [ðɪs] ? "

stood	quivering	before	him	,	"	why	have	you	been	avoiding	me	like	this	?	"
站立	颤抖	前	他	,	"	为什么	有	你	到过	避免	我	喜欢	这	?	"

她颤抖着站在他面前，“你为什么一直这样躲着我？”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈvɔɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [weɪ] , [sɜːr] , " [ˈhɑːrkəˌweɪ] [sed] .

"	I	didn't	think	I	was	avoiding	you	any	particular	way	,	sir	,	"	Harkaway	said	.
"	我	没有	思考	我	曾是	避免	你	任何	特别的	方式	,	先生	,	"	哈卡威	说	.

“先生，我并不认为我刻意回避您，”哈卡威说道。

" [aɪ] [miːn] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [laɪk] [ðæt] , [sɜːr] ?

"	I	mean	does	it	appear	like	that	,	sir	?
"	我	意思是	做	它	出现	喜欢	那	,	先生	?

我的意思是，先生，看起来是这样吗？

[its] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈduːtiz] , [sɜːr] . "

It's	only	that	I've	been	busy	with	my	duties	,	sir	.	"
它是	仅有的	那	我已经	到过	忙碌的	和	我的	职责	,	先生	.	"

只是我最近公务繁忙，先生。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	I	don't	know	what's	the	matter	with	you	!
"	我	不	知道	是什么	这	事情	和	你	!

“我不知道你怎么了！”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ˈhænsəmli] [fərˈgeɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [misˈteik] . "

I	told	you	I	handsomely	forgave	you	for	your	mistake	.	"
我	讲述	你	我	英俊地	原谅了	你	为了	你的	错误	.	"

我已经告诉过你，我非常宽容地原谅了你的错误。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [fərˈgɪv] [maɪˈself] , [sɜːr] — "

"	But	I	can	never	forgive	myself	,	sir	—	"
"	但	我	能	绝不	原谅	我	,	先生	—	"

“但我永远无法原谅自己，先生——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][maɪ] [hed] ?

"	Are	you	trying	to	go	over	my	head	?
"	是	你	尝试	到	去	超过	我的	头	?

“你是想越过我来说事吗？”

" [ˌɪˈvɜ˞ːsən] [ˈθʌndəd] .

"	Iversen	thundered	.
"	宇宙	雷鸣	.

“艾弗森怒吼道。”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-"

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [jɔːr'self] .
" If I am willing to forgive you , you will forgive yourself .
" 如果 我 是 愿意的 到 原谅 你 , 你 将要 原谅 你自己 .

"如果我愿意原谅你，你也会原谅你自己。"

[ðæts] [æn; ən]['ɔːrdər] ! "
That's an order ! "
那就是 一个 命令 ! "

这是命令!

" [jes] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['fiːbli] .
" Yes , sir , " the young man said feebly .
" 是的 , 先生 , " 这 年轻的 男人 说 虚弱地 .

"是的，先生，"年轻人虚弱地说道。

['hɑːrkəˌweɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , [ˌɪ'vɝːsən]['noʊtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt]
Harkaway had changed back to his uniform , Iversen noted , but he looked
哈卡威 有 已更改 后退 到 他的 制服 , 宇宙 著名的 , 但 他 看起来
[ˌʌn'kempt] , [ɪl] , ['hærəud] .
unkempt , ill , harrowed .
蓬头垢面 , 患病的 , 饱受折磨 .

艾弗森注意到，哈卡威已经换回了制服，但他看起来衣衫褴褛、病怏怏、憔悴不堪。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'sɪpɪtəns] .
The boy had really been suffering for his precipitance .
这 男生 有 真的 到过 痛苦 为了 他的 慌张 .

男孩为自己的鲁莽付出了惨痛的代价。

[pər'hæps][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Perhaps the captain himself had been a little hard on him .
也许 这 队长 他自己 有 到过 一个 小的 难的 在 他 .

或许船长本人对他有点严厉。

[ˌɪ'vɝːsən]['mɔdjuleitid][hɪz; ɪz][toʊn][tuː; tə] ['æktɪv] ['frendlinəs] .
Iversen modulated his tone to active friendliness .
宇宙 调制 他的 语气 到 积极的 友善 .

艾弗森的语气变得积极友好起来。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['tʃuː] - [wʌg] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [huːp] - [sneɪk] [ðɪs]
" Thought you might like to know the chu - wugg turned into a hoop - snake this
" 想法 你 可能 喜欢 到 知道 这 楚 - 沃格 转向 进入 一个 箍 - 蛇 这
['mɔːrnɪŋ] !
morning !
早晨 !

"我想你可能想知道，今天早上 chu-wugg 变成了环蛇！"

" [bʌt; bət] ['hɑːrkəˌweɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tʃɪrd] [baɪ] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l][noʊt] .
" But Harkaway did not seem cheered by this social note .
" 但 哈卡威 做过 不是 似乎 欢呼 经过 这 社会的 笔记 .

但哈卡威似乎并没有因为这种社交言论而感到高兴。

" [soʊ] [suːn] ! "
" So soon ! "
" 所以 很快 ! "

"这么快！"

" [juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] !
" You knew there would be a fourth metamorphosis !
" 你 知道 那里 会 是 一个 第四 变态 !

“你知道会有第四次蜕变！”

" [ˌɪ'vɝːsən][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Iversen was disappointed .
" 宇宙 曾是 失望的 .

艾弗森感到很失望。

[bʌt; bət][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['hɑːrkəˌweɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [ˌfʌndə'ment(ə)l]
But he realized that Harkaway was bound to have acquired such fundamental
但 他 已实现 那 哈卡威 曾是 边界 到 有 获得 这样的 基本的
['deɪtə] ,
data ,
数据 ,

但他意识到哈卡威必然已经掌握了这些基础数据。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðem; ðəm] .
no matter how he interpreted them .
不 事情 如何 他 翻译 他们 .

无论他如何解读它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ˌɪ'vɝːsən] [θɔːt] , [ðæt] [ðə; ðiˌ] [bʊk] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [hæv; həv][sʌm; səm]
It was possible , Iversen thought , that the book could actually have some
它 曾是 可能的 , 宇宙 想法 , 那 这 书 可以 实际上 有 一些
['vælјuː] ,
value ,
价值 ,

艾弗森心想，这本书或许真的有一定价值。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['wiːdɪŋ] [fækt][frʌm; frəm]['fænsi] ,
if there were some way of weeding fact from fancy ,
如果 那里 是 一些 方式 的 除草 事实 从 想要 ,

如果能找到某种方法将事实与虚构区分开来，

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [sˈkɒləz] [treɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɑːrt] ,
and surely there must be scholars trained in such an art ,
和 一定 那里 必须 是 学者们 受过训练 在 这样的 一个 艺术 ,

当然，肯定有学者受过这方面的训练。

[fɔːr; fər] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['meni] ['hoʊlli] [ɪn'dɪdʒənəs] ['tɛksts][ʌv; əv][laɪk] ['neɪtʃər] .
for Earth had many wholly indigenous texts of like nature .
为了 地球 有 许多 完全 土著 文本 的 喜欢 自然 .

因为地球上有很多性质相似的完全本土的文本。

" ['hiːz] [ə; eɪ] - [naʊ] , " ['hɑːrkəˌweɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['dʌlli] .
" He's a thor'glitch now , " Harkaway told him dully .
" 他是 一个 - 现在 , " 哈卡威 讲述 他 沉闷地 .

“他现在是个雷神故障了，”哈卡威语气平淡地告诉他。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kʌmz] [nekst] ? . . .
" And what comes next ? . . .
" 和 什么 来 下一个 ? . . .

接下来会发生什么？.....

[noʊ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] .
No , don't tell me .
不 , 不 告诉 我 .

不，别告诉我。

[its] [mɔːr] [fʌn] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] .
It's more fun not knowing beforehand .
它是 更多的 乐趣 不是 会心 预先 .

事先不知道结果更有意思。

[juː; jʊ] [noʊ] , " [ˌɪ'vɝːsən] [went] [ɑːn] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] ,
You know , " Iversen went on , almost rubbing his hands together ,
你 知道 , " 宇宙 去 在 , 几乎 擦 他的 双手 一起 ,

"你知道,"艾弗森继续说道，几乎是在搓着手。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] -
" I think this species is going to excite more interest on Earth than the Flimbotzik
" 我 思考 这 物种 是 去 到 激发 更多的 兴趣 在 地球 比 这 -
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

"我认为这个物种将比弗林博齐克人本身更能引起地球上人们的兴趣。"

['æftər] [ɔːl] , ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [griːn] ,
After all , people are people , even if they're green ,
后 全部 , 人们 是 人们 , 甚至 如果 它们是 绿色的 ,

毕竟，人就是人，即使他们是绿色的。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʃeɪp] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [soʊ] ['rædɪkli] [ɪz] ['riːəli]
but an animal that changes shape so many times and so radically is really
但 一个 动物 那 变化 形状 所以 许多 时代 和 所以 根本 是 真的
['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [baɪ'ɔlədʒɪsts] [baɪ] [ðə; ði] [ɪrz] .
going to set biologists by the ears .
去 到 放 生物学家 经过 这 耳朵 .

但是，一种动物如果能够如此频繁、如此彻底地改变形状，一定会让生物学家们大吃一惊。

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz] ? "
What did you say the name of the species as a whole was ? "
什么 做过 你 说 这 姓名 的 这 物种 作为 一个 所有的 曾是 ? "

你刚才说这个物种的全称是什么来着?

" [aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [seɪ] , [sɜːr] . "
" I — I couldn't say , sir . "
" 我 — 我 不能 说 , 先生 . "

"我……我不能说，先生。"

" [ɑː] , " [ˌɪ'vɝːsən] [ri'mɑːkt] ['wægiʃ] , " [soʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [dəunt]
" Ah , " Iversen remarked waggishly , " so there are one or two things you don't
" 啊 , " 宇宙 评论 滑稽地 , " 所以 那里 是 一 或者 二 事物 你 不
[noʊ] [ə'baʊt] - ,
know about Flimbot ,
知道 关于 - ,

"啊,"艾弗森戏谑地说道，"看来你对弗林博特还有一两件事不知道呢。"

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

" ['hɑːrkəˌweɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] [bliːtɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [aʊt] .
" Harkaway opened his mouth , but only a faint bleating sound came out .
" 哈卡威 打开 他的 嘴 , 但 仅有的 一个 头晕的 咩咩叫 声音 来了 出去 .

"哈卡威张开嘴，却只发出微弱的咩咩声。"

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ˌɪ'vɝːsən] [faʊnd] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] ['fɑːndɝ][ænd; ənd]['fɑːndɝ][ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	days	went	on	,	Iversen	found	himself	growing	fonder	and	fonder	of	the
作为	这	天	去	在	,	宇宙	成立	他自己	生长	更爱	和	更爱	的	这

-

thor'glitch	.
-	.

随着时间推移，艾弗森发现自己越来越喜欢雷神之锤的故障。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [ə'teɪnd] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -

in	spite	of	the	fact	that	it	had	now	attained	the	dimensions	of	a	well	-
在	尽管如此	的	这	事实	那	它	有	现在	已达到	这	方面	的	一个	出色地	-

[dɪ'veləpt] ['boʊə] [kən'strɪktər] ,

developed	boa	constrictor	,
发达	蟒蛇	收缩	,

尽管它现在已经长到了发育完全的蟒蛇的体型，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] .

he	took	it	to	live	in	his	quarters	.
他	采取	它	到	居住	在	他的	四分之一	.

他把它带回了自己的住处。

['meni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [spent] [tə'geðər] ,

Many	was	the	quiet	evening	they	spent	together	,
许多	曾是	这	安静的	晚上	他们	花费	一起	,

他们一起度过了许多宁静的夜晚。

[ˌɪ'vɝːsən] ['entərɪŋ] ['æsɪd] ['kɑːments] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kruː] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːg] ,

Iversen	entering	acid	comments	upon	the	crew	in	the	ship's	log	,
宇宙	进入	酸	评论	之上	这	全体人员	在	这	船的	日志	,

艾弗森在航海日志中对船员们发表了尖刻的评论。

[waɪl] [ðə; ði] - [lʊkt] ['oʊvər] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] ['laɪbreri] .

while	the	thor'glitch	looked	over	viewtapes	from	the	ship's	library	.
尽管	这	-	看起来	超过	-	从	这	船的	图书馆	.

而雷神则在浏览舰船图书馆里的录像带。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] — [wel] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [də'mestɪk]

The	captain	was	surprised	to	find	how	much	he	—	well	,	enjoyed	this	domestic
这	队长	曾是	惊讶	到	寻找	如何	很多	他	—	出色地	,	享受	这	国内的

[træŋ'kwɪləti] .

tranquility	.
宁静	.

船长惊讶地发现，他竟然如此享受这种宁静的家庭生活。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [hiː; hi] [θɔːt] — [oʊld][ænd; ənd] ['meloʊ] .

I	must	be	growing	old	,	he	thought	—	old	and	mellow	.
我	必须	是	生长	老的	,	他	想法	—	老的	和	醇厚	.

"我一定是老了，"他想，"老了，也老了，变得温和了。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['braɪdi] , ['æftər][ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['fɪgjər] [huː]

And	he	named	the	creature	Bridey	,	after	a	twentieth	-	century	figure	who
和	他	命名	这	生物	布莱迪	,	后	一个	第二十	-	世纪	数字	WHO

[hæd; həd] , [hiː; hi] [biˈliːvd] ,

had	,	he	believed	,
有	,	他	相信	,

他把这只生物命名为布莱迪，取自他认为的二十世纪一位人物的名字。

[bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['fjʊrər] .
been connected with another metempsychotic furor .
到过 连接 和 其他 转世精神病 轰动 .

与另一起转世精神病狂潮有关。

[wen] [ðə; ði] - [gruː] ['lɪstləs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
When the thor'glitch grew listless and began to swell in the middle ,
什么时候 这 - 生长 蔫 和 开始 到 膨胀 在 这 中间 ,

当雷神故障变得无精打采，并且开始在中间膨胀时，

[ˌɪ'vɜːsən][gɑːt] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [smʌliːən] .
Iversen got alarmed and sent for Dr . Smullyan .
宇宙 得到 惊慌 和 发送 为了 博士 . 斯穆里安 .

艾弗森感到担忧，于是派人去请斯穆里安医生。

" [ɑː'hɑː] !
" Aha !
" 啊哈 !

“啊哈！”

" [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑːfɪsər] [dɪ'kleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [sneɪk] .
" the medical officer declaimed , with a casual glance at the suffering snake .
" 这 医疗的 官 朗诵 , 和 一个 随意的 瞥一眼 在 这 痛苦 蛇 .

“医务人员漫不经心地瞥了一眼那条痛苦的蛇，大声说道。”

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [ɪz][æt; ət][hænd] !
" The day of reckoning is at hand !
" 这 天 的 清算 是 在 手 !

清算之日即将到来!

[riːp] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] , ['skɜːrvi]['hjuːmənz] !
Reap the fruit of your transgression , scurvy humans !
收割 这 水果 的 你的 越轨行为 , 坏血病 人类 !

卑鄙的人类，自食其果吧!

[kə'læməti] [ə'proʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛts] [ə'fleɪm] !
Calamity approaches with jets aflame !
灾害 方法 和 喷气式飞机 燃烧 !

灾难伴随着熊熊烈焰逼近!

" [ˌɪ'vɜːsən] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [sliːv] .
" Iversen clutched the doctor's sleeve .
" 宇宙 紧握 这 医生的 袖子 .

艾弗森紧紧抓住医生的袖子。

" [ɪz][hiː; hi] — [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? "
" Is he — is he going to die ? "
" 是 他 — 是 他 去 到 死 ? "

“他……他会死吗？”

" [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [prɪ'zʌmptʃuəs] ['nævɪgeɪtər] !
" Unhand me , presumptuous navigator !
" 未手 我 , 放肆 航海家 !

“放开我，狂妄的航海家!

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [smʌliːən] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kæptənz] ['fɪŋgərz] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Dr . Smullyan shook the captain's fingers off his arm .
" 博士 . 斯穆里安 摇晃 这 船长的 手指 离开 他的 手臂 .

斯穆里安医生甩开了船长抓在他胳膊上的手指。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , " [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['bedsaɪd] [toʊnz] .
" I didn't say he was going to die , " he offered in ordinary bedside tones .
" 我 没有 说 他 曾是 去 到 死 , " 他 提供 在 普通的 床头 音调 .

“我没说他会死，”他用平常的床边语气说道。

" [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sektər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə]['ɔːfər][æn; ən]
" Not being a specialist in this particular sector , I am not qualified to offer an
" 不是 存在 一个 专家 在 这 特别的 行业 , 我 是 不是 合格的 到 提供 一个
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

"由于我并非该领域的专家，因此我没有资格发表意见。"

[bʌt; bət] , ['strɪktli] [ɔːf][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [aɪ] [wʊd] ['hæzərd][ðə; ði] [ges] [ðæt] ['hiːz] [ə'baʊt][tuː; tə]
but , strictly off the record , I would hazard the guess that he's about to
但 , 严格 离开 这 记录 , 我 会 冒险 这 猜测 那 他是 关于 到
[ˌmetə'mɔːrfoʊz] [ə'gen] . "
metamorphose again . "
变态 再次 . "

但私下里，我大胆猜测他即将再次蜕变。

" [hiː; hi]['nevər][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pʌblɪk] [bɪ'fɔːr] , " [ˌɪ'vɝːsən] [sed] ['wɜːrɪdli] .
" He never did it in public before , " Iversen said worriedly .
" 他 绝不 做过 它 在 民众 前 , " 宇宙 说 担忧地 .

"他以前从未在公共场合这样做过，"艾弗森担忧地说。

" [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] ['tʃeɪndʒɪθ] , " [smʌliːən] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" The old order changeth , " Smullyan told him .
" 这 老的 命令 改变 , " 斯穆里安 讲述 他 .

"旧秩序终将改变，"斯穆里安告诉他。

" [juːd] ['betər] [kɔːl] ['hɑːrkəˌweɪ] . "
" You'd better call Harkaway . "
" 你会 更好的 称呼 哈卡威 . "

你最好给哈卡威打个电话。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ! "
" What does he know ! "
" 什么 做 他 知道 ! "

他懂什么！

" [tuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː] [mʌtʃ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'kleɪmd] ,
" Too little and , at the same time , too much , " the doctor declaimed ,
" 也 小的 和 , 在 这 相同的 时间 , 也 很多 , " 这 医生 朗诵 ,

"太少，同时又太多了，"医生大声说道。

[dɪ'səʊʃiːˌeɪtɪŋ] [hɪm'self] [prə'feʃənəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] .
dissociating himself professionally from the case .
解离 他自己 专业地 从 这 案件 .

他宣布在职业上与此案撇清关系。

" [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
" Too much and too little .
" 也 很多 和 也 小的 .

"太多或太少。"

[iːt] , [drɪŋk] , [biː; bi] ['meri] , [ɪ'nɪkwɪtəs] ['ɜːrθˌmæn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][daɪd] ['jestərdeɪ] ! "
Eat , drink , be merry , iniquitous Earthmen , for you died yesterday ! "
吃 , 喝 , 是 欢乐 , 不义的 地球人 , 为了 你 死亡 昨天 ! "

吃喝玩乐吧，邪恶的地球人，因为你们昨天已经死了！

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , " [ˌɪ'vɝːsən] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,
" Oh , shut up , " Iversen said automatically ,
" 哦 , 关闭 向上 , " 宇宙 说 自动地 ,

"哦，闭嘴，"艾弗森下意识地说。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['hɑ:rkə,weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

and	dispatched	a	message	to	Harkaway	with	the	information	that	the
和	已派出	一个	信息	到	哈卡威	和	这	信息	那	这

- [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]

thor'glitch	appeared	to	be	metamorphosing	again	and	that	his	presence	was
-	出现	到	是	变态	再次	和	那	他的	在场	曾是

[ri'kwestid] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] .

requested	in	the	captain's	cabin	.
请求	在	这	船长的	舱	.

并向哈卡威发出消息，告知他雷神故障似乎又在变形，需要他到舰长室来。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ə'kʌmpənid] ['hɑ:rkə,weɪ] ,

The	rest	of	the	officers	accompanied	Harkaway	,
这	休息	的	这	警官	伴随	哈卡威	,

其余警官陪同哈卡威。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌri:'bɜ:rθ] ,

all	of	them	with	the	air	of	attending	a	funeral	rather	than	a	rebirth	,
全部	的	他们	和	这	空气	的	参加	一个	葬礼	相当	比	一个	重生	,

[ˌɪ'vɜ:sən] ['noʊtɪd] ['nɜ:rvəsli] .

Iversen	noted	nervously	.
宇宙	著名的	紧张地	.

艾弗森紧张地指出，他们所有人的神情都像是在参加葬礼，而不是重生。

[ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ɑ:rmd] , [ðoʊ] , [soʊ] ['braɪdi] ['kudnt] [bi:; bi] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] ['eniθɪŋ] ['deɪndʒərəs]

They	weren't	armed	,	though	,	so	Bridey	couldn't	be	turning	into	anything	dangerous
他们	不是	武装	,	尽管	,	所以	布莱迪	不能	是	转弯	进入	任何事物	危险的

.

:

.

不过他们没有携带武器，所以布莱迪不可能变成什么危险人物。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] - [mɪd] - ['sekʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [sweld] [tu:; tə]

Now	it	came	to	pass	that	the	thor'glitch's	mid	-	section	,	having	swelled	to
现在	它	来了	到	经过	那	这	-	中	-	部分	,	拥有	肿胀	到

[ʌn'berəb(ə)l] [prə'pɔ:ʃəns] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kwɪvər] .

unbearable	proportions	,	began	to	quiver	.
难以忍受	比例	,	开始	到	颤动	.

现在，索尔格利奇的躯干已经膨胀到难以忍受的程度，开始颤抖起来。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [skɪn] [splɪt] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['kli:nli] [tu:; tə] ['i:ðər] [saɪd] , [laɪk]

Suddenly	,	the	skin	split	lengthwise	and	dropped	cleanly	to	either	side	,	like
突然	,	这	皮肤	分裂	纵向	和	掉落	干净利落	到	任何一个	边	,	喜欢

[ə; eɪ] [bə'nænə] [pi:l] .

a	banana	peel	.
一个	香蕉	果皮	.

突然，果皮纵向裂开，干净利落地掉落在两侧，就像香蕉皮一样。

[ˌɪ'vɜ:sən] [prest] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [freʃ] [laɪf] - [fɔ:rm] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['kævəti] [hæd; həd] [held] .

Iversen	pressed	forward	to	see	what	fresh	life	-	form	the	bulging	cavity	had	held	.
宇宙	按下	向前	到	看	什么	新鲜的	生活	-	形式	这	凸起	空腔	有	握住	.

艾弗森继续向前走去，想看看这个鼓胀的空腔里究竟有什么新鲜的生命体。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz] [ɔ:l] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑ:mbər] [roʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,

The	other	officers	all	stood	in	a	somber	row	without	moving	,	for	all	along	,
这	其他	警官	全部	站立	在	一个	忧郁	排	没有	移动	,	为了	全部	沿着	,

其他警官都神情肃穆地排成一排，一动不动，因为一直以来，

[ˌɪ'vɜ:sən] ['ri:əlaɪzd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [tu:; tə] [ɪk'spekt] , [wʌt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kʌm] .

Iversen	realized	,	they	had	known	what	to	expect	,	what	was	to	come	.
宇宙	已实现	,	他们	有	已知	什么	到	预计	,	什么	曾是	到	来	.

艾弗森意识到，他们早就知道会发生什么，即将发生什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] .

And	they	had	not	told	him	.
和	他们	有	不是	讲述	他	.

他们没有告诉他。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ; [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [biː; bi][toʊld] .

But	then	,	he	knew	,	it	was	his	own	fault	;	he	had	refused	to	be	told	.
但	然后	,	他	知道	,	它	曾是	他的	自己的	过错	;	他	有	拒绝	到	是	讲述	.

但他随即意识到，这是他自己的错；他拒绝接受告知。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [laɪf] - [fɔːrm] , [hiː; hi] [sɔː] [fɔːr; fər][hɪm'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Now	,	looking	down	at	the	new	life	-	form	,	he	saw	for	himself	what	it	was	.
现在	,	寻找	向下	在	这	新的	生活	-	形式	,	他	锯	为了	他自己	什么	它	曾是	.

现在，他低头看着这个新的生命体，亲眼看到了它到底是什么。

['laɪɪŋ] ['læŋgwɪdli][ɪn][ðə; ði] - [skɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['slendər] [juːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pælər] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪk'sesɪv] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] - [skɪnd] [reɪs] .

Lying	languidly	in	the	thor'glitch	skin	was	a	slender	youth	of	a	pallor	which	seemed	excessive	even	for	a	member	of	a	green	-	skinned	race	.
说谎	懒洋洋地	在	这	-	皮肤	曾是	一个	苗条	青年	的	一个	苍白	哪个	似乎	过多的	甚至	为了	一个	成员	的	一个	绿色的	-	去皮	种族	.

懒洋洋地躺在雷神之爪下的是一个身材瘦削的年轻人，他的脸色苍白得即使对于一个绿皮肤种族的成员来说也显得过分了。

[hiː; hi][hæd; həd][lɑːrdʒ]['lɪmpɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] ['swiːtnəs] .

He	had	large	limpid	eyes	and	a	smile	of	ineffable	sweetness	.
他	有	大的	清澈的	眼睛	和	一个	微笑	的	难以言喻的	甜味	.

他有一双清澈的大眼睛和无比甜美的笑容。

" [baɪ] - [siˊkʌndəs] , " [ˌɪ'vɝːsən] [groʊn] .

"	By	Nopus	Secundus	,	"	Iversen	groaned	.
"	经过	-	第二	,	"	宇宙	呻吟	.

“天哪，”艾弗森呻吟道。

" [aɪm] [sʌŋk] . "

"	I'm	sunk	.	"
"	我是	沉没	.	"

“我完蛋了。”

" ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] - [fɔːrm] [wʊd] [biː; bi]['hjuːmənɔɪd] , " ['hɑːrkəˌweɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'proʊtʃ] .

"	Naturally	the	ultimate	incarnation	for	a	life	-	form	would	be	humanoid	,	"	Harkaway	said	with	deep	reproach	.
"	自然	这	最终的	化身	为了	一个	生活	-	形式	会	是	人形	,	"	哈卡威	说	和	深的	责备	.

“生命体最理想的形态自然是人形，”哈卡威带着深深的责备说道。

" [wʌt] [els] ? "

"	What	else	?	"
"	什么	别的	?	"

还有什么？

" [aɪm] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['fɪgjər] [ðæt] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] ['ædɪd]
" I'm surprised you didn't figure that out for yourself , sir , " the first officer added
" 我是 惊讶 你 没有 数字 那 出去 为了 你自己 , 先生 , " 这 第一的 官 额外
.
:
·

"我很惊讶您自己竟然没能想到这一点，先生，"副驾驶补充道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [riːd] [hɑːrkəweɪz] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɑːbviəs] . "
" Even if you did refuse to read Harkaway's book , it seems obvious . "
" 甚至 如果 你 做过 拒绝 到 读 哈卡威的 书 , 它 似乎 明显的 . "

"即使你拒绝阅读哈卡威的书，这似乎也显而易见。"

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Does it ?
" 做 它 ?

是吗?

" [smʌliːən] ['tʃælɪndʒd] .
" Smullyan challenged .
" 斯穆里安 挑战 .

斯穆里安提出挑战。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ?
" Does it , indeed ?
" 做 它 , 的确 ?

真是如此吗?

[ɪz] [mæn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [fɔːrm] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['kɑːzmoʊs] ?
Is Man the highest form of life in an irrational cosmos ?
是 男人 这 最高 形式 的 生活 在 一个 非理性 宇宙 ?

在非理性的宇宙中，人类是最高等的生命形式吗?

[ðen] [ɔːl] ['kɔːzɪz] [ɑːr; ər] [lɔːst] [wʌnz] ! . . .
Then all causes are lost ones ! . . .
然后 全部 原因 是 丢失的 一个 ! . . .

那么所有事业都失败了!

[soʊ] ['meni] [wɜːrld] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn] [mɔːr] [səb'duːd] [toʊnz] , " [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] ,
So many worlds , " he muttered in more subdued tones , " so much to do ,
所以 许多 世界 , " 他 低声说道 在 更多的 低沉的 音调 , " 所以 很多 到 做 ,

"这么多世界，"他低声喃喃道，"这么多事要做。"

[soʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌn] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] ! "
so little done , such things to be ! "
所以 小的 完毕 , 这样的 事物 到 是 ! "

完成得太少，还有那么多事要做!

" [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['telɪŋ] ['hɑːrkəˌweɪ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪf] ['saɪk(ə)l] ,
" The Flimbotzik were telling Harkaway about their own life cycle ,
" 这 - 是 讲述 哈卡威 关于 他们的 自己的 生活 循环 ,

"弗林博齐克人正在向哈卡威讲述他们自己的生命周期，

" [ˌɪ'vɝːsən] ['wɪspəd] [æz; əz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [beɪðd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] ['mɜːrki] [laɪt] .
" Iversen whispered as revelation bathed him in its murky light .
" 宇宙 低声说道 作为 启示 洗澡 他 在 它是 浑浊的 光 .

"伊弗森低声说道，启示的光芒朦胧地笼罩着他。"

" [ðə; ði] ['hjuːmən] ['embrioʊ] [ˌʌndə'gəuz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [wuːm] .
" The human embryo undergoes a series of changes inside the womb .
" 这 人类 胚胎 经历 一个 系列 的 变化 里面 这 子宫 .

"人类胚胎在子宫内会经历一系列变化。"

[its] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] - ['fiːtəs] [di'veləps] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wuːm] . "

It's	just	that	the	Flimbotzik	fetus	develops	outside	the	womb	.	"
它是	只是	那	这	-	胎儿	发展	外部	这	子宫	.	"

只不过，弗林博齐克胎儿是在子宫外发育的。

" ['hændɪli] ['baipaːsiŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , "

"	Handily	bypassing	the	earliest	and	most	unpleasant	stages	of	humanity	,	"
"	方便地	绕过	这	最早	和	最多	令人不快的	阶段	的	人类	,	"

[smʌliːən] [said] .

Smullyan	sighed	.
斯穆里安	叹了口气	.

“轻而易举地绕过了人类最早也是最不愉快的阶段，”斯穆里安叹了口气。

" [oʊ] , [aɪ'dɪlɪk] ['plænɪt] , [wer] [wʌn] [niːd] ['nevər][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] — [wer] [wʌn] [niːd] ['nevər] [siː]

"	Oh	,	idyllic	planet	,	where	one	need	never	be	a	child	—	where	one	need	never	see
"	哦	,	田园诗般的	行星	,	在哪里	一	需要	绝不	是	一个	孩子	—	在哪里	一	需要	绝不	看

[ə; eɪ][tʃaɪld] ! "

a	child	!	"
一个	孩子	!	"

“哦，多么美好的星球，在那里你永远不必做个孩子——在那里你永远不必见到孩子！”

" [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðer; ðər][baɪ'ɑːlədʒi][tuː; tə][juː; jʊ][kwaɪt] ['klɪrli] [ænd; ənd]

"	Then	they	were	trying	to	explain	their	biology	to	you	quite	clearly	and
"	然后	他们	是	尝试	到	解释	他们的	生物学	到	你	相当	清楚地	和

[koʊ'hɪrəntli] ,

coherently	,
连贯地	,

“然后他们试图非常清晰连贯地向你解释他们的生物学原理，

[juː; jʊ] ['lʌŋkhed] , " [ˌɪ'vɝːsən] [rɔːrd] [æt; ət] ['hɑːrkəˌweɪ] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

you	lunkhead	,	"	Iversen	roared	at	Harkaway	,	"	and	you	took	it	for	a
你	笨蛋	,	"	宇宙	咆哮	在	哈卡威	,	"	和	你	采取	它	为了	一个

[rɪ'lɪdʒəs] ['dɑːktrɪn] ! "

religious	doctrine	!	"
宗教	教义	!	"

“你这个笨蛋！”艾弗森冲着哈卡威吼道，“你居然把它当成宗教教义！”

" [jes] , [sɜːr] , " ['hɑːrkəˌweɪ] [sed] ['wiːkli] .

"	Yes	,	sir	,	"	Harkaway	said	weakly	.
"	是的	,	先生	,	"	哈卡威	说	弱	.

“是的，先生，”哈卡威有气无力地说道。

" [aɪ] — [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪgjərd] [ðæt] [aʊt][maɪ'self][ɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ɪn'tensɪv] [soʊl] -

"	I	—	I	kind	of	figured	that	out	myself	in	these	last	few	weeks	of	intensive	soul	-
"	我	—	我	种类	的	想	那	出去	我	在	这些	最后的	很少	周	的	密集的	灵魂	-

['sɜːrtʃɪŋ] .

searching	.
搜索	.

“我——在过去几周的深入反思中，我自己也慢慢想明白了这一点。”

[aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] .

I	—	I'm	sorry	,	sir	.
我	—	我是	对不起	,	先生	.

我……对不起，先生。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mis'teik] . "

All	I	can	say	is	that	it	was	an	honest	mistake	.	"
全部	我	能	说	是	那	它	曾是	一个	诚实的	错误	.	"

我只能说，那是一个无心之失。

" [waɪ] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˌnesə'seərəli] [pet] - ['lʌvəz][æt; ət][ɔːl] .

"	Why	,	they	weren't	necessarily	pet	-	lovers	at	all	.
"	为什么	,	他们	不是	一定	宠物	-	恋人	在	全部	.

"为什么呢？他们根本就不是宠物爱好者。"

[ðoʊz] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːr; wər] . . . .

Those	animals	they	had	with	them	were	.	.	.	.
那些	动物	他们	有	和	他们	是	.	.	.	.

他们随身携带的那些动物是.....

[baɪ]['nɑːiə][ɑːl]['zaʊræk] !

By	Nair	al	Zaurak	!
经过	奈尔	al	扎乌拉克	!

作者：Nair al Zaurak!

" [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	captain's	voice	rose	to	a	shriek	as	the	whole	enormity	of	the
"	这	船长的	嗓音	玫瑰	到	一个	尖叫	作为	这	所有的	巨大	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['faɪnəli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

situation	finally	dawned	upon	him	.
情况	最后	黎明	之上	他	.

"船长终于意识到事态的严重性，他的声音变成了一声尖叫。"

" [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] ['kɪdnæp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! "

"	You	went	and	kidnaped	one	of	the	children	!	"
"	你	去	和	绑架	一	的	这	孩子们	!	"

你竟然绑架了一个孩子!

" [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] , ['kɪdnæpɪŋ] , " [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [sed] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli]

"	That's	a	serious	charge	,	kidnaping	,	"	the	first	officer	said	with	melancholy
"	那就是	一个	严肃的	收费	,	绑架	,	"	这	第一的	官	说	和	忧郁

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

"绑架可是重罪，"第一名警官带着一丝苦涩的快感说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [æz; əz] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] , [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

"	And	you	,	as	head	of	this	expedition	,	Captain	,	are	responsible	.
"	和	你	,	作为	头	的	这	远征	,	队长	,	是	负责任的	.

"而你，作为这次探险的指挥官，船长，对此负有责任。"

[aɪ'rɑːnɪk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Ironic	,	isn't	it	?	"
讽刺的是	,	不是	它	?	"

真是讽刺，不是吗?

" [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [speld] [duːm] [ænd; ənd][dɪ'zæstər] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [əb'zɜːrvd] ['tʃɪrfəli] .

"	Told	you	all	this	spelled	doom	and	disaster	,	"	the	doctor	observed	cheerfully	.
"	讲述	你	全部	这	拼写	厄运	和	灾难	,	"	这	医生	观察到	愉快地	.

"我早就告诉过你们，这一切都预示着厄运和灾难，"医生兴高采烈地说道。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hjuːmənɔɪd][sæt][ʌp] — [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] , [ˌɪ'vɝːsən][wʌz; wəz]

Just	then	,	the	young	humanoid	sat	up	—	with	considerable	effort	,	Iversen	was
只是	然后	,	这	年轻的	人形	卫星	向上	—	和	大量	努力	,	宇宙	曾是

[dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə]['noʊtɪs] .

disturbed	to	notice	.
不安	到	注意	.

就在这时，那个年轻的人形生物费了好大劲才坐了起来——伊弗森注意到这一点，感到很不安。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrn] .

But	perhaps	that	was	one	of	the	consequences	of	being	born	.
但	也许	那	曾是	一	的	这	结果	的	存在	出生	.

但或许这就是出生带来的后果之一。

[ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn]['ɪnfənt][wʌz; wəz] [wiːk] ; [waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn][ə'dʌlt; 'ædʌlt] , [ðen] ?
A **new** **-** **born** **infant** **was** **weak** **;** **why** **not** **a** **new** **-** **born** **adult** **,** **then** **?**
一个 新的 - 出生 婴儿 曾是 虚弱的 ; 为什么 不是 一个 新的 - 出生 成人 , 然后 ?

新生儿体弱，那么为什么新生成年人就不虚弱呢?

" [waɪ] [duːm] ?
" **Why** **doom** **?**
" 为什么 厄运 ?

为什么要预言厄运?

" [ðə; ði]['hjuːmənɔɪd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [klɪr] [vɔɪs] .
" **the** **humanoid** **asked** **in** **a** **high** **,** **clear** **voice** **.**
" 这 人形 问 在 一个 高的 , 清除 嗓音 .

"那个人形生物用高亢清晰的声音问道。"

" [waɪ] [dɪ'zæstər] ? "
" **Why** **disaster** **?** **"**
" 为什么 灾难 ? "

"为什么是灾难？"

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [spiːk] ['terən] ?
" **You** **—** **you** **speak** **Terran** **?**
" 你 — 你 说话 泰伦 ?

你——你会说泰拉语?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stæməd] .
" **the** **captain** **stammered** **.**
" 这 队长 结结巴巴 .

"船长结结巴巴地说。"

['braɪdi] [geɪv] [hɪz; ɪz][sæd] , [swiːt] [smaɪl] .
Bridey **gave** **his** **sad** **,** **sweet** **smile** **.**
布莱迪 给予 他的 伤心 , 甜的 微笑 .

布莱迪露出了他那悲伤而又温柔的笑容。

" [aɪ][wʌz; wəz] [riəd] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] .
" **I** **was** **reared** **amongst** **you** **.**
" 我 曾是 饲养 在 你 .

"我从小就和你们一起长大。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['piːp(ə)l] .
You **are** **my** **people** **.**
你 是 我的 人们 .

你们是我的同胞。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [spiːk] [jʊr; jər] [tʌŋ] ? "
Why **should** **I** **not** **speak** **your** **tongue** **?** **"**
为什么 应该 我 不是 说话 你的 舌头 ? "

我为什么不能说你的语言?

" [bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt][jʊr; jər]['piːp(ə)l] , " [ˌɪ'vɝːsən] [blə:tid] ,
" **But** **we're** **not** **your** **people** **,** **"** **Iversen** **blurted** **,**
" 但 是 不是 你的 人们 , " 宇宙 脱口而出 ,

"但我们不是你们的人，"艾弗森脱口而出。

['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps][ðə; ði] [juːθ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [deɪz] .
thinking **perhaps** **the** **youth** **did** **not** **remember** **back** **to** **his** **greechi** **days** **.**
思维 也许 这 青年 做过 不是 记住 后退 到 他的 - 天 .

或许这个年轻人已经忘记了他早年在希腊的经历。

" [wɪə(r)] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] — "
" **We're** **an** **entirely** **different** **species** **—** **"**
" 是 一个 完全 不同的 物种 — "

"我们是完全不同的物种——"

" ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ['vaɪbreɪt] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['es(ə)ns] .

"	Our	souls	vibrate	in	unison	and	that	is	the	vital	essence	.
"	我们的	灵魂	颤动	在	齐声	和	那	是	这	必不可少的	本质	.

“我们的灵魂和谐共振，这就是生命的本质。”

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] , ['ʃɪpˌmeɪts] ;

But	do	not	be	afraid	,	shipmates	;
但	做	不是	是	害怕的	,	船友	;

但是，船友们，不要害怕；

[ðə; ði] - [duː] [nɑːt] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trænzətɔːri] [kɔːr'pɔːriəl] ['ʃeltər] [æz; əz]

the	Flimbotzik	do	not	regard	the	abduction	of	a	transitory	corporeal	shelter	as
这	-	做	不是	看待	这	绑架	的	一个	短暂的	肉体	庇护所	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] ['moʊmənt] .

a	matter	of	any	great	moment	.
一个	事情	的	任何	伟大的	片刻	.

弗林博齐克人并不认为劫持一个临时的肉体庇护所是一件多么重要的事情。

[mɔːr'oʊvər] , [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['raɪtli] [biː; bi] [tɜːm] [əb'dʌkʃən] ,

Moreover	,	what	took	place	could	not	rightly	be	termed	abduction	,
而且	,	什么	采取	地方	可以	不是	没错	是	称为	绑架	,

此外，所发生的事情不能被恰当地称为绑架。

[fɔːr; fər] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['rekəgnaɪz]

for	I	came	with	you	of	my	own	volition	—	and	the	Flimbotzik	recognize
为了	我	来了	和	你	的	我的	自己的	意志	—	和	这	-	认出

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪkiːz] ['drɔːɪŋ]

individual	responsibility	from	the	very	first	moment	of	the	psyche's	drawing
个人	责任	从	这	非常	第一的	片刻	的	这	心理的	绘画

[breθ] [ɪn] ['eni] [mə'tɪriəl] ['keɪsɪŋ] .

breath	in	any	material	casing	.
气息	在	任何	材料	套管	.

因为我是自愿与你们一起来的——弗林博齐克人从心灵在任何物质躯壳中呼吸的第一刻起就认识到个人责任。

" ['braɪdi] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɑːrkəweɪz] [bʊk] [ðæt] [ˌɪ'vɝːsən] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'liːvd] [wen] ,

"	Bridey	talked	so	much	like	Harkaway's	book	that	Iversen	was	almost	relieved	when	,
"	布莱迪	谈话	所以	很多	喜欢	哈卡威的	书	那	宇宙	曾是	几乎	松了口气	什么时候	,

“布莱迪的讲话和哈卡威的书非常相似，以至于当艾弗森听到这些话时，几乎如释重负。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['eɪliən] [daɪd] .

a	few	hours	later	,	the	alien	died	.
一个	很少	小时	之后	,	这	外星人	死亡	.

几个小时后，外星人死了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['pɑːsəb(ə)l] [riːpə(ː)'kʌʃəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Of	course	the	captain	was	worried	about	possible	repercussions	from	the
的	课程	这	队长	曾是	担心	关于	可能的	反响	从	这

['gʌvərnmənts] [ʌv; əv] [bəuθ] ['terə] [ænd; ənd] - ,

governments	of	both	Terra	and	Flimbot	,
政府	的	两个都	泰拉	和	-	,

当然，舰长也担心地球和弗林博特政府可能会采取报复行动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [braɪdiːz] [ə'ʃuərənsiz] .

in	spite	of	Bridey's	assurances	.
在	尽管如此	的	布莱迪的	保证	.

尽管布莱迪一再保证。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] [pæŋ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hjuːmənɔɪd][ɪk'spaɪərd]
And **he** **could** **not** **help** **but** **feel** **a** **pang** **when** **the** **young** **humanoid** **expired**
和 他 可以 不是 帮助 但 感觉 一个 疼痛 什么时候 这 年轻的 人形 已到期
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
in **his** **arms** **,**
在 他的 武器 ,

当年轻的人形生物在他怀中死去时，他不禁感到一阵剧痛。

['mɜːrmərɪŋ] , " [duː][nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [soʊl] - [meɪts] .
murmuring **,** **"** **Do** **not** **grieve** **for** **me** **,** **soul** **-** **mates** **.**
淙淙 , " 做 不是 悲伤 为了 我 , 灵魂 - 伙伴们 .

喃喃自语："灵魂伴侣们，不要为我悲伤。"

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][laɪf] , [ðer; ðər][ɪz][laɪf] . . . . "
In **the** **midst** **of** **life** **,** **there** **is** **life** **.** **.** **.** **.** **"**
在 这 中间 的 生活 , 那里 是 生活 . . . . "

在生活的旅途中，依然存在着生活……

" ['fʌni] , " [smʌliːən] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **Funny** **,** **"** **Smullyan** **said** **,** **with** **one** **of** **his** **disconcerting** **returns** **to** **a**
" 有趣的 , " 斯穆里安 说 , 和 一 的 他的 令人不安 返回 到 一个
[prə'feʃən(ə)l] ['mænər] ,
professional **manner** **,**
专业的 方式 ,

"真有意思，"斯穆里安说道，语气中带着一丝令人不安的职业腔调。

" [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːrmz] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['helθi] .
" **all** **the** **other** **forms** **seemed** **perfectly** **healthy** **.**
" 全部 这 其他 表格 似乎 完美 健康 .

"其他所有形态看起来都很健康。"

[waɪ] [dɪd] [ðɪs] [wʌn][goʊ][laɪk] [ðæt] ?
Why **did** **this** **one** **go** **like** **that** **?**
为什么 做过 这 一 去 喜欢 那 ?

为什么这件事会这样发展？

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][daɪ] . "
Almost **as** **if** **he** **wanted** **to** **die** **.** **"**
几乎 作为 如果 他 通缉 到 死 . "

他好像一心求死似的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃɪp] , [ðæts] [wʌt] , " [ðə; ði]['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər] [sed] ,
" **He** **was** **too** **good** **for** **this** **ship** **,** **that's** **what** **,** **"** **the** **radio** **operator** **said** **,**
" 他 曾是 也 好的 为了 这 船 , 那就是 什么 , " 这 收音机 操作员 说 ,

"他太优秀了，不适合这艘船，"无线电操作员说。

['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
glaring **at** **the** **captain** **.**
刺眼 在 这 队长 .

怒视着船长。

" [tuː] [faɪn][ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] . "
" **Too** **fine** **and** **brave** **and** **—** **and** **noble** **.** **"**
" 也 美好的 和 勇敢的 和 — 和 高贵 . "

"太优秀、太勇敢、太高尚了。"

" [jes] , " ['hɑːrkəˌweɪ] [ə'griːd] .
" **Yes** **,** **"** **Harkaway** **agreed** **.**
" 是的 , " 哈卡威 同意 .

"是的，"哈卡威同意道。

" [wʌt] ['truːli] ['sensətɪv] [soʊl][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] ['stʌltɪfaɪɪŋ] ['ætməsfɪr] [laɪk] [ðɪs] ?
" **What truly sensitive soul could exist in a stultifying atmosphere like this ?**
" 什么 真的 敏感的 灵魂 可以 存在 在 一个 令人窒息的 气氛 喜欢 这 ?

"在这种令人窒息的氛围中，哪有真正敏感的灵魂能够存在？"

" [ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **All the officers glared at the captain .**
" 全部 这 警官 怒目而视 在 这 队长 .

所有军官都怒视着船长。

[hiː; hi] [glɛəd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .
He glared back with right good will .
他 怒目而视 后退 和 正确的 好的 将要 .

他带着善意回瞪了回去。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
" **How come you gentlemen are still with us ?**
" 如何 来 你 先生们 是 仍然 和 我们 ?

"各位先生怎么还和我们在一起呢？"

" [hiː; hi][in'kwaiəd] .
" **he inquired .**
" 他 询问 .

他问道。

" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌsensə'bɪlətɪ] [lɔːŋ] [sɪns] ,
" **One would have thought you would have perished of pure sensibility long since ,**
" 一 会 有 想法 你 会 有 遇难 的 纯的 感性 长的 自从 ,
[ðen] . "
then . "
然后 . "

"按理说，你那时应该早就因为缺乏理智而消亡了。"

" [its] [nɑːt][naɪs][tuː; tə][tɔːk] [ðæt] [weɪ] , " [ðə; ði] [tʃiːf] ['petɪ] ['ɑːfɪsər][bɜːrst][aʊt] ,
" **It's not nice to talk that way , " the chief petty officer burst out ,**
" 它是 不是 好的 到 讲话 那 方式 , " 这 首席 小气 官 爆裂 出去 ,

"这样说话很不礼貌，"一级士官长突然说道。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['laɪɪŋ] [ðer; ðər][nɑːt] [jet] [koʊld] . . . .
" **not with him lying there not yet cold . . . .**
" 不是 和 他 说谎 那里 不是 然而 寒冷的 . . . .

"不，他躺在那里，身体还没凉透……"

[ɑː] , " [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , " [wiːl] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz][laɪk] [ə'gen] . "
Ah , " he heaved a long sigh , " we'll never see his like again . "
啊 , " 他 喘息 一个 长的 叹 , " 出色地 绝不 看 他的 喜欢 再次 . "

"唉，"他长叹一声，"我们再也见不到像他这样的人了。"

" [eɪ] , [ðæt] [wiː; wi][wəʊnt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [kruː] , ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
" **Ay , that we won't , " agreed the crew , huddled in the corridor outside the**
" 哎 , 那 我们 惯于 , " 同意 这 全体人员 , 蜷缩着 在 这 走廊 外部 这
['kæptənz] ['kæbɪn] .
captain's cabin .
船长的 舱 .

"是啊，我们不会的，"船员们挤在船长室外的走廊里，异口同声地说。

[ˌɪ'vɜːsən] [sɪn'sɪrlɪ] [hoʊpt] [nɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [spiːk] .
Iversen sincerely hoped not , but he forbore to speak .
宇宙 真挚地 希望 不是 , 但 他 前钻孔 到 说话 .

艾弗森真心希望不是这样，但他忍住了没说。

[sɪns] ['braɪdi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]['saɪk(ə)l] ,

Since	Bridey	had	reached	the	ultimate	point	in	his	life	cycle	,
自从	布莱迪	有	达到	这	最终的	观点	在	他的	生活	循环	,

由于布莱迪已经走到了生命的尽头，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [els] [ænd; ənd]

it	seemed	certain	that	he	was	not	going	to	change	into	anything	else	and
它	似乎	肯定	那	他	曾是	不是	去	到	改变	进入	任何事物	别的	和

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [speɪsmənz] ['beriəl] .

so	he	was	given	a	spaceman's	burial	.
所以	他	曾是	给定	一个	宇航员的	葬礼	.

看来他肯定不会变成别的样子了，所以给他举行了宇航员葬礼。

['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pʊt] - [ə'pɑːn] [fuːl] ,

Feeling	like	a	put	-	upon	fool	,
感觉	喜欢	一个	放	-	之上	傻子	,

感觉自己像个受气包的傻瓜，

['kæptɪn] [ˌɪ'vɝːsən] [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [æz; əz] [braɪdiːz] [slaɪt] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə]

Captain	Iversen	read	a	short	prayer	as	Bridey's	slight	body	was	consigned	to
队长	宇宙	读	一个	短的	祷告	作为	布莱迪的	轻微	身体	曾是	寄售	到

[ðə; ði][væst] ['emptinəs] [ʌv; əv] [speɪs] .

the	vast	emptiness	of	space	.
这	广阔的	空虚	的	空间	.

艾弗森上尉念了一段简短的祷文，布莱迪瘦弱的身躯被送入浩瀚的宇宙虚空。

[ðen] [ðə; ði] ['erlɑːk] [klæŋd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][læst]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd]

Then	the	airlock	clanged	shut	behind	the	last	mortal	remains	of	the	ill	-	fated
然后	这	气闸	叮当作响	关闭	在后面	这	最后的	凡人	遗迹	的	这	患病的	-	命中注定

[ˌekstrətə'restriəl] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

extraterrestrial	and	that	was	the	end	of	it	.
外星人	和	那	曾是	这	结尾	的	它	.

然后，气闸在不幸的外星人的最后遗骸身后砰地一声关闭，一切就此结束。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuˈnɪriəl] ['ætməsfɪr] [dɪd][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] ['fɔrdʒd] [ɑːn] [tɔːrd] [ɜːrθ] .

But	the	funereal	atmosphere	did	not	diminish	as	the	ship	forged	on	toward	Earth	.
但	这	葬礼	气氛	做过	不是	减少	作为	这	船	锻造	在	朝向	地球	.

但随着飞船继续向地球驶去，那种肃穆的气氛并没有消散。

['gluːmi] [deɪz] [pæst] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][spoʊk] ,

Gloomy	days	passed	,	one	after	the	other	,	during	which	no	one	spoke	,
阴沉	天	通过了	,	一	后	这	其他	,	期间	哪个	不	一	辐	,

阴沉的日子一个接一个地过去，期间没有人说话。

[seɪv] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ɔːr][dɪ'spjuːt][æn; ən]['ɔːrdər] .

save	to	issue	or	dispute	an	order	.
节省	到	问题	或者	争议	一个	命令	.

保存以发出或对订单提出异议。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm'self][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [wɔːl] ,

Looking	at	himself	one	day	in	the	mirror	on	his	cabin	wall	,
寻找	在	他自己	一	天	在	这	镜子	在	他的	舱	墙	,

有一天，他看着小屋墙上的镜子里的自己。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] .

the	captain	realized	that	he	was	getting	old	.
这	队长	已实现	那	他	曾是	获得	老的	.

船长意识到自己老了。

[pər'hæps][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [stɪl] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kə'mænd]

Perhaps	he	ought	to	retire	instead	of	still	dreaming	of	a	new	command
也许	他	应该	到	退休	反而	的	仍然	做梦	的	一个	新的	命令

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kruː] .

and	a	new	crew	.
和	一个	新的	全体人员	.

他或许应该退休，而不是继续梦想着新的指挥权和新的船员。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [speɪsmənz] ['kriːdoʊ] ,

And	then	one	day	,	as	he	sat	in	his	cabin	reading	the	Spaceman's	Credo	,
和	然后	一	天	,	作为	他	卫星	在	他的	舱	阅读	这	宇航员的	信条	,

有一天，当他坐在自己的舱房里阅读《宇航员信条》时，

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['herɪŋboʊn] [went] [aʊt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

the	lights	on	the	Herringbone	went	out	,	all	at	once	,
这	灯	在	这	人字纹	去	出去	,	全部	在	一次	,

人字形餐厅的灯突然全部熄灭了。

[waɪl] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz][daɪd] [daʊn] ['sloʊli] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

while	the	constant	hum	of	the	motors	died	down	slowly	,	leaving	a	strange	,
尽管	这	持续的	哼	的	这	电机	死亡	向下	缓慢地	,	离开	一个	奇怪的	,

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .

uncomfortable	silence	.
不舒服	沉默	.

马达持续不断的嗡嗡声渐渐消失，留下了一种奇怪而令人不安的寂静。

[ˌɪ'vɚːsən] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'spendɪd] ['weɪtləs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['grævəti] , [ʌv; əv]

Iversen	found	himself	suspended	weightless	in	the	dark	,	for	the	gravity	,	of
宇宙	成立	他自己	暫停	失重	在	这	黑暗的	,	为了	这	重力	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

伊弗森发现自己悬浮在黑暗中，处于失重状态，当然，这是由于重力造成的。

[hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] .

had	gone	off	with	the	power	.
有	已消失	离开	和	这	力量	.

停电了。

[wʌt] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?

What	,	he	wondered	,	had	come	to	pass	?
什么	,	他	想知道	,	有	来	到	经过	?

他心想，究竟发生了什么事?

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ðiːz] [deɪz] .

He	often	found	himself	thinking	in	such	terms	these	days	.
他	经常	成立	他自己	思维	在	这样的	条款	这些	天	.

最近他经常会这样思考。

[hɔːrs] [kraɪz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ˌaʊt'saɪd] ;

Hoarse	cries	issued	from	the	passageway	outside	;
嘶哑	哭泣	发布	从	这	通道	外部	;

从外面的通道里传来沙哑的喊叫声;

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skwiːk] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['pɚːsənz] [ˌʌn'noʊn]

then	he	heard	a	squeak	as	his	cabin	door	opened	and	persons	unknown
然后	他	听到	一个	吱	作为	他的	舱	门	打开	和	人	未知

['floʊtɪd] [ˌɪn'saɪd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

floated	inside	,	breathing	heavily	.
漂浮	里面	,	呼吸	重度	.

然后他听到一声吱呀声，他的舱门开了，一些身份不明的人飘了进来，喘着粗气。

" [ðə; ði] ['paʊər] [hæz; həz] [feɪld] , [sɜ:r] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɔfɪsɚz] [vɔɪs] .
" The power has failed , sir ! " gasped the first officer's voice .
" 这 力量 有 失败的 , 先生 ! " 倒吸一口气 这 第一的 警官们 嗓音 .

"长官，停电了！"大副喘着气说道。

" [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]['noʊtɪs] , " [ˌɪ'vɝ:sən] [sed] ['aɪsɪli] .
" That has not escaped my notice , " Iversen said icily .
" 那 有 不是 逃脱 我的 注意 , " 宇宙 说 冰冷地 .

"这一点我当然注意到了，"艾弗森冷冷地说。

[wɜ:r; wər][nɑ:t]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ?
Were not even his last moments to be free from persecution ?
是 不是 甚至 他的 最后的 时刻 到 是 自由的 从 迫害 ?

难道他生命的最后时刻都未能摆脱迫害吗?

" [its] [ɔ:l] [ðæt] ['meɪniæk] - [fɔ:lt] .
" It's all that maniac Smullyan's fault .
" 它是 全部 那 疯子 - 过错 .

"这一切都是那个疯子斯穆里安的错。"

[hi:; hi] [stɔ:rd] [hɪz; ɪz] - [ɪn][ðə; ði]['fju:əl][tæŋks] .
He stored his mk'oog in the fuel tanks .
他 存储 他的 - 在 这 燃料 坦克 .

他把他的mk'oog储存在燃料箱里。

['æftər] ['emptiɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][fɜ:rst] , [ðæt][ɪz] .
After emptying them out first , that is .
后 清空 他们 出去 第一的 , 那 是 .

前提是先把它们清空。

[wɪə(r)] [aʊt][ʌv; əv]['fju:əl] .
We're out of fuel .
是 出去 的 燃料 .

我们没油了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [tu:; tə][mɑ:rk][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
" The captain put a finger in his book to mark his place , which was ,
" 这 队长 放 一个 手指 在 他的 书 到 标记 他的 地方 , 哪个 曾是 ,

船长用手指在书上标记了一下位置，那是:

[hi:; hi] [nu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sʊ'pɜ:rnl] [dɪ'tætʃmənt] , ['ræðər] ['fu:lɪʃ] ,
he knew with a kind of supernal detachment , rather foolish ,
他 知道 和 一个 种类 的 超凡 分离 , 相当 愚蠢 ,

他带着一种超然的、略显愚蠢的超脱感明白这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['evər] ['bi:ɪŋ] [laɪts] [tu:; tə] [ri:d] [baɪ] [ə'gen]
because there was no prospect of there ever being lights to read by again
因为 那里 曾是 不 前景 的 那里 曾经 存在 灯 到 读 经过 再次
.
:
.

因为再也没有可能拥有可以用来阅读的灯光了。

" [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn]['aɪərnz] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .
" Put him in irons , if you can find him , " he ordered .
" 放 他 在 熨斗 , 如果 你 能 寻找 他 , " 他 订购 .

"如果能找到他，就把他戴上镣铐，"他命令道。

" [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][men][tu:; tə] [prɪ'per] [ðəm'selvz] ['greɪsfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] .
" And tell the men to prepare themselves gracefully for a lingering death .
" 和 告诉 这 男人 到 准备 他们自己 优雅地 为了 一个 挥之不去的 死亡 .

"告诉男人们要做好优雅地迎接漫长死亡的准备。"

" [ˌɪ'vɜ:sən][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][feɪnt] [kri:k] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər] [dru:] [hɪm'self][tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n]
" **Iversen could hear a faint creak as the first officer drew himself to attention**
" 宇宙 可以 听到 一个 头晕的 吱嘎声 作为 这 第一的 官 画 他自己 到 注意力
[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
in the darkness .
在 这 黑暗 .

"伊弗森听到一声轻微的吱嘎声，那是大副在黑暗中立正站好时发出的。

" [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪŋboʊn] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , ['stɪfli] , " [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [prɪ'perd]
" **The men of the Herringbone , sir , " he said , stiffly , " are always prepared**
" 这 男人 的 这 人字纹 , 先生 , " 他 说 , 僵硬地 , " 是 总是 准备
[fɔ:r; fər][kə'læməti] . "
for calamity . "
为了 灾害 . "

"先生，人字纹号上的水手们，"他僵硬地说，"时刻准备着应对灾难。"

" [eɪ] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [ə'gri:d] ['veriəs] ['vɔɪsɪz] .
" **Ay , that we are , " agreed various voices .**
" 哎 , 那 我们 是 , " 同意 各种各样的 声音 .

"是啊，我们正是如此，"各种声音异口同声地表示赞同。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
So they were all there , were they ?
所以 他们 是 全部 那里 , 是 他们 ?

所以他们都到场了，是吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn] [deθ] ['eni] [mɔ:r]
it was too much to expect that they would leave him in death any more
它 曾是 也 很多 到 预计 那 他们 会 离开 他 在 死亡 任何 更多的
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][laɪf] .
than they had in life .
比 他们 有 在 生活 .

指望他们在他死后能像生前一样给他留下更多，这未免太过奢望了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] , " [ˌɪ'vɜ:sən] [sed] .
" **It is well , " Iversen said .**
" 它 是 出色地 , " 宇宙 说 .

"一切都好，"艾弗森说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['fɪtɪŋ] .
" **It is well , " he repeated , unable to think of anything more fitting .**
" 它 是 出色地 , " 他 重复 , 无法 到 思考 的 任何事物 更多的 配件 .

"一切都好，"他重复道，想不出还有什么更合适的说法。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪts] [went] [ɑ:n] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] .
Suddenly the lights went on again and the ship gave a leap .
突然 这 灯 去 在 再次 和 这 船 给予 一个 飞跃 .

突然，灯光再次亮起，船身猛地一跃。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sprɔ:lɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌmbənt] ['ɑ:fəsərz] ,
From his sprawling position on the floor , amid his recumbent officers ,
从 他的 蔓延 位置 在 这 地面 , 之中 他的 卧式 警官 ,

他四仰八叉地躺在地板上，周围都是横躺着的军官。

[ˌɪ'vɜ:sən][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][hʌm] [ʌv; əv]['moʊtɜ:z]['gælvənaɪzd]['ɪntu:][laɪf] .
Iversen could hear the hum of motors galvanized into life .
宇宙 可以 听到 这 哼 的 电机 镀锌 进入 生活 .

艾弗森能听到马达启动时的嗡嗡声。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['fjuːəl][tæŋks][ɑːr; ər] ['empti] , " [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] ,

"	But	if	the	fuel	tanks	are	empty	,	"	he	asked	of	no	one	in	particular	,
"	但	如果	这	燃料	坦克	是	空的	,	"	他	问	的	不	一	在	特别的	,

"但如果油箱是空的呢？"他自言自语道。

" [wer] [dɪd][ðə; ði]['paʊər] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	where	did	the	power	come	from	?	"
"	在哪里	做过	这	力量	来	从	?	"

"电力从何而来？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['paʊər] , " [sed] [ə; eɪ][væst] ,

"	I	am	the	power	,	"	said	a	vast	,
"	我	是	这	力量	,	"	说	一个	广阔的	,

"我就是力量，"一个巨大的声音说道，

[diːp] [vɔɪs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm][hoʊld][tuː; tə][hoʊld] .

deep	voice	that	filled	the	ship	from	hold	to	hold	.
深的	嗓音	那	已填	这	船	从	抓住	到	抓住	.

低沉的声音响彻整个船舱。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , " [sed] [ðə; ði]['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər] ['revərəntli] .

"	And	the	glory	,	"	said	the	radio	operator	reverently	.
"	和	这	荣耀	,	"	说	这	收音机	操作员	虔诚地	.

"还有荣耀，"无线电操作员虔诚地说。

" [dəunt] [fər'get] [ðə; ði]['glɔːri] . "

"	Don't	forget	the	glory	.	"
"	不	忘记	这	荣耀	.	"

"别忘了荣耀。"

" [noʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['braɪdi] ,

"	No	,	"	the	voice	replied	and	it	was	the	voice	of	Bridey	,
"	不	,	"	这	嗓音	回复	和	它	曾是	这	嗓音	的	布莱迪	,

"不，"那声音回答道，那是布莱迪的声音。

['rezənənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [tʃest] ['kævəti][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd]

resonant	with	all	the	amplitude	of	the	immense	chest	cavity	he	had	acquired
共振	和	全部	这	振幅	的	这	巨大	胸部	空腔	他	有	获得

.

:

.

与他那巨大胸腔的全部振幅产生共鸣。

" [nɑːt][ðə; ði]['glɔːri] , ['mɪrli] [ðə; ði] ['paʊər] .

"	Not	the	glory	,	merely	the	power	.
"	不是	这	荣耀	,	仅仅	这	力量	.

"不是为了荣耀，而是为了权力。"

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

I	have	reached	a	higher	plane	of	existence	.
我	有	达到	一个	更高	飞机	的	存在	.

我已经达到了更高的存在境界。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] . "

I	am	a	spaceship	.	"
我	是	一个	飞船	.	"

我是一艘宇宙飞船。

" [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['nʌθɪŋnəs] !

"	Praise	be	to	the	Ultimate	Nothingness	!
"	称赞	是	到	这	最终的	虚无	!

赞美至高无上的虚无！

" ['hɑːrkəˌweɪ] [kraɪd] .
" **Harkaway** **cried** **.**
" 哈卡威 哭 .

哈卡威哭了。

" ['ʌltɪmət] ['nʌθɪŋnəs] , ['nʌθɪŋ] !
" **Ultimate** **Nothingness** **,** **nothing** **!**
" 最终的 虚无 , 没有什么 !

“终极虚无，什么都没有！”

" ['braɪdi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Bridey** **said** **impatiently** **.**
" 布莱迪 说 不耐烦地 .

“布莱迪不耐烦地说。”

" [aɪ] [ə'tʃiːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] . "
" **I** **achieved** **it** **all** **myself** **.** **"**
" 我 已达成 它 全部 我 . "

“这一切都是我靠自己取得的成就。”

" [ðen] [ðæts] [haʊ] [ðə; ði] - ['speɪsʃɪp] [wɜːr; wər] ['paʊərd] !
" **Then** **that's** **how** **the** **Flimbotzi** **spaceships** **were** **powered** **!**
" 然后 那就是 如何 这 - 宇宙飞船 是 动力 !

“原来弗林博齐飞船就是这样获得动力的！”

" [ˌɪ'vɜːsən] [ɪk'skleɪmd] .
" **Iversen** **exclaimed** **.**
" 宇宙 惊呼 .

“艾弗森惊呼道。”

" [baɪ] [ðəm'selvz] — [ðə; ði] - [ðəm'selvz] , [aɪ] [miːn] — "
" **By** **themselves** **—** **the** **Flimbotzik** **themselves** **,** **I** **mean** **—** **"**
" 经过 他们自己 — 这 - 他们自己 , 我 意思是 — "

“就他们自己而言——我是指弗林博齐克人自己——”

" ['iːv(ə)n][soʊ] , " ['braɪdi] [rɪ'plaɪd] ['grændli] .
" **Even** **so** **,** **"** **Bridey** **replied** **grandly** **.**
" 甚至 所以 , " 布莱迪 回复 宏伟 .

“即便如此，”布莱迪傲慢地回答道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɔːfti][fɔːrm][ʌv; əv][laɪf] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pʊr] ['hjuːmənz]
" **And** **this** **lofty** **form** **of** **life** **happens** **to** **be** **one** **which** **we** **poor** **humans**
" 和 这 高远 形式 的 生活 发生 到 是 一 哪个 我们 贫穷的 人类
['kænɑːt] [riːtʃ] [ˌʌnə'sɪstɪd] .
cannot **reach** **unassisted** **.**
不能 抵达 独自一人 .

“而这种崇高的生活状态，恰恰是我们这些可怜的人类没有帮助就无法达到的。”

['sʌmwʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [ʃel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] ,
Someone **has** **to** **build** **the** **shell** **for** **us** **to** **occupy** **,**
某人 有 到 建造 这 壳 为了 我们 到 占据 ,

总得有人为我们建造栖身之所，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n]['hjuːmənz] [dwel] [tə'geðər] [ɪn] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd]['hɑːrməni] — "
which **is** **the** **reason** **humans** **dwell** **together** **in** **fellowship** **and** **harmony** **—** **"**
哪个 是 这 原因 人类 住 一起 在 奖学金 和 和谐 — "

这就是人类能够和睦相处、共同生活的原因——

" [juː; jʊ] ['pɜːrpəsli] [gɑːt]['hɑːrkəˌweɪ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['herɪŋboʊn] , " [ˌɪ'vɜːsən]
" You purposely got Harkaway to take you aboard the Herringbone , " Iversen
" 你 故意 得到 哈卡威 到 拿 你 船上 这 人字纹 , " 宇宙
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['ræθfəli] .
interrupted wrathfully .
中断 愤怒地 .

"你故意让哈卡威带你登上'人字纹号',"艾弗森愤怒地打断道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['stoʊəweɪ] !
" You — you stowaway !
" 你 — 你 偷渡者 !

"你——你这个偷渡者！"

" [braɪdiːz] [læf] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [pɑːrts] ['kwɪvərɪŋ] .
" Bridey's laugh rang through the ship , setting the loose parts quivering .
" 布莱迪的 笑 响铃 通过 这 船 , 环境 这 松动的 部分 颤抖 .

"布莱迪的笑声响彻整艘船，震得船上的零件都颤抖起来。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[wen] [fɜːrst][aɪ][set] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ves(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] ,
When first I set eyes upon this vessel of yours ,
什么时候 第一的 我 放 眼睛 之上 这 血管 的 你的 ,

当我第一次看到你的这艘船时，

[aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɔːl] [driːmz] .
I saw before me the epitome of all dreams .
我 锯 前 我 这 缩影 的 全部 梦境 .

我眼前展现了所有梦想的极致。

['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd][soʊ]['splendɪd][æn; ən] [ɪn'keɪsmənt] .
Never had any of our kind so splendid an encasement .
绝不 有 任何 的 我们的 种类 所以 灿烂 一个 包埋 .

我们这类生物从未拥有过如此精美的外壳。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] , [æz; əz] [jet] , [ə; eɪ] ['soʊlləs] [θɪŋ] , [aɪ]
And , upon determining that the vessel was , as yet , a soulless thing , I
和 , 之上 确定 那 这 血管 曾是 , 作为 然而 , 一个 无魂 事物 , 我
[gɑːt][maɪ'self] [ə'bɔːrd] ;
got myself aboard ;
得到 我 船上 ;

于是，在确定这艘船目前还是一艘没有灵魂的船之后，我便登上了它；

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [aɪ][daɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌriː'bɔːrn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['swɪftnəs]
I was born , I died , and was reborn again with the greatest swiftness
我 曾是 出生 , 我 死亡 , 和 曾是 重生 再次 和 这 最 速度
['kɑːnsənənt][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] ,
consonant with comfort ,
辅音 和 舒适 ,

我出生，我死亡，然后又以最快的速度重生，这速度与舒适感完美契合。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ə'weɪkən][ɪn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɔːrm] .
so that I could awaken in this magnificent form .
所以 那 我 可以 觉醒 在 这 壮丽 形式 .

这样我才能以如此辉煌的形态醒来。

[oʊ] , [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] ! "
Oh , joy , joy , joy ! "
哦 , 喜悦 , 喜悦 , 喜悦 ! "

哦，喜悦，喜悦，喜悦！

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ˌɪ'vɝːsən] [sed] , " [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [tɔːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" You know , " Iversen said , " now that I hear one of you talk at length ,
" 你 知道 , " 宇宙 说 , " 现在 那 我 听到 一 的 你 讲话 在 长度 ,

“你知道，”艾弗森说，“现在我听你们其中一人滔滔不绝地讲了这么久，

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [bleɪm] ['hɑːrkəˌweɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɪpɪkli] [ˌimbi'silik] [mis'teik] . "
I really can't blame Harkaway for his typically imbecilic mistake . "
我 真的 不能 责备 哈卡威 为了 他的 通常 弱智 错误 . "

我真的不能责怪哈卡威犯了他那种典型的愚蠢错误。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɜːrdi] ['spiːʃiːz] , " ['braɪdi] [kən'siːdid] .
" We are a wordy species , " Bridey conceded .
" 我们 是 一个 冗长 物种 , " 布莱迪 承认 .

“我们人类是个爱说话的物种，”布莱迪承认道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , " [ˌɪ'vɝːsən][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" You had no right to do what you did , " Iversen told him ,
" 你 有 不 正确的 到 做 什么 你 做过 , " 宇宙 讲述 他 ,

“你没有权利那样做，”艾弗森对他说。

" [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] — "
" no right to take over — "
" 不 正确的 到 拿 超过 — "

“无权接管——”

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['oʊvər] , " ['braɪdi] [ðə; ði] ['herɪŋboʊn] [sed] [kəm'pleɪsntli] .
" But I didn't take over , " Bridey the Herringbone said complacently .
" 但 我 没有 拿 超过 , " 布莱迪 这 人字纹 说 自满地 .

“但我并没有接管，”人字纹布莱迪得意地说。

" [aɪ] ['mɪrli] [rɪ'meɪnd] [kwi'es(ə)nt] [ænd; ənd]['kɑːntent][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [ʌn'tɪl]
" I merely remained quiescent and content in the knowledge of my power until
" 我 仅仅 剩余 静止的 和 内容 在 这 知识 的 我的 力量 直到
[jɔːrz] [feɪld] .
yours failed .
你的 失败的 .

“我只是安于现状，沉浸在自身力量的掌控之中，直到你的力量衰落为止。”

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['væsti] [vɔɪdz] , [ə; eɪ] [kroʊm] -
Without me , you would even now be spinning in the vasty voids , a chrome -
没有 我 , 你 会 甚至 现在 是 旋转 在 这 广阔 空隙 , 一个 铬合金 -
[trɪmd] ['seplkər] .
trimmed sepulcher .
修剪过的 坟墓 .

如果没有我，你现在可能还在浩瀚的虚空中旋转，像一座镀铬的坟墓。

[naʊ] , [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Now , three times as swiftly as before ,
现在 , 三 时代 作为 迅速地 作为 前 ,

现在，速度是以前的三倍，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['plænɪt][juː; jʊ] ['veri] [naɪ'iːvli] [kɔːl] [hoʊm] . "
shall I bear you back to the planet you very naively call home . "
将 我 熊 你 后退 到 这 行星 你 非常 天真地 称呼 家 . "

我是否该把你带回你天真地称之为家园的那个星球呢?

" [nɑːt] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][fæst] , [pliːz] !
" Not three times as fast , please !
" 不是 三 时代 作为 快速地 , 请 !

“请不要快三倍！”

" [ˌɪ'vɝ:sən][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [pli:d] .
" **Iversen** **was** **quick** **to** **plead** **.**
" 宇宙 曾是 快的 到 恳求 .

艾弗森很快就恳求道。

" [ðə; ði] [ʃɪp] ['iznt] [bɪlt] — [wɪə(r)][nɑ:t] [bɪlt] [tu:; tə][stænd] [sʌtʃ] [spi:dz] .
" **The** **ship** **isn't** **built** **—** **we're** **not** **built** **to** **stand** **such** **speeds** **.**
" 这 船 不是 建造 — 是 不是 建造 到 站立 这样的 速度 .

“这艘船不是为承受这样的速度而建造的——我们也不是为承受这样的速度而建造的。”

" [ðə; ði] [ʃɪp] [said] .
" **The** **ship** **sighed** **.**
" 这 船 叹了口气 .

船叹了口气。

" [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ni:dz] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ɔ:l] — [ðə; ði] [haɪ] , [ðə; ði][loʊ] , [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]
" **Disappointment** **needs** **must** **come** **to** **all** **—** **the** **high** **,** **the** **low** **,** **the** **man** **,** **the**
" 失望 需求 必须 来 到 全部 — 这 高的 , 这 低的 , 这 男人 , 这
['speɪsʃɪp] .
spaceship **.**
飞船 .

“失望是每个人都必须经历的——无论地位高低，无论人还是飞船。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:rn] — " [ðə; ði] [vɔɪs] [broʊk] — " ['breɪvli] .
It **must** **be** **borne** **—** **"** **the** **voice** **broke** **—** **"** **bravely** **.**
它 必须 是 出生 — " 这 嗓音 打破 — " 勇敢地 .

“必须勇敢地承受——”声音哽咽了，“

['sʌmhaʊ] . "
Somehow **.** **"**
不知何故 . "

不知何故。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" **What** **am** **I** **going** **to** **do** **?**
" 什么 是 我 去 到 做 ?

我该怎么办?

" [ˌɪ'vɝ:sən] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər][fɔ:r; fər][əd'vaɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]['evər] .
" **Iversen** **asked** **,** **turning** **to** **the** **first** **officer** **for** **advice** **for** **the** **first** **time** **ever** **.**
" 宇宙 问 , 转弯 到 这 第一的 官 为了 建议 为了 这 第一的 时间 曾经 .

“艾弗森问道，这是他有生以来第一次向副驾驶寻求建议。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][træns'fɜ:r][ɔ:r] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [kə'mænd] [wen] [wi:; wi]
" **I** **was** **planning** **to** **ask** **for** **a** **transfer** **or** **resign** **my** **command** **when** **we**
" 我 曾是 规划 到 问 为了 一个 转移 或者 辞职 我的 命令 什么时候 我们
[gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
got **back** **to** **Earth** **.**
得到 后退 到 地球 .

“我原本计划回到地球后申请调任或辞去指挥职务。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [li:v] ['braɪdi] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaɪˌi:'i:] ([i:]) ? "
But **how** **can** **I** **leave** **Bridey** **in** **the** **hands** **of** **the** **IEE** **(** **E** **)** **?** **"**
但 如何 能 我 离开 布莱迪 在 这 双手 的 这 电气电子工程师协会 (E) ? "

但我怎么能把布莱迪交给电气工程师学会（IEE）处理呢?

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] , [sɜ:r] , " [ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər] [sed] .
" **You** **can't** **,** **sir** **,** **"** **the** **first** **officer** **said** **.**
" 你 不能 , 先生 , " 这 第一的 官 说 .

“您不能这样做，先生，”大副说道。

" ['niːðər] [kæn; kən][wiː; wi] . "
" Neither can we . "
" 两者都不 能 我们 . "

“我们也不能。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] , " ['hɑːrkəˌweɪ] ['ɔːfərd] ['tɪmɪdli] , " [pər'hæps] [ðeɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]
" If you explain , " Harkaway offered timidly , " perhaps they'll present the ship to
" 如果 你 解释 , " 哈卡威 提供 胆怯地 , " 也许 他们会 展示 这 船 到
[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
the government .
这 政府 .

“如果你解释清楚，”哈卡威怯生生地说道，“也许他们会把这艘船交给政府。”

" [bəuθ][ˌɪ'vɜːsən][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [snɔːtid] , [juˈnaɪtɪd][fɔːr; fər][wʌns] .
" Both Iversen and the first officer snorted , united for once .
" 两个都 宇宙 和 这 第一的 官 哼了一声 , 团结的 为了 一次 .

“艾弗森和副驾驶同时哼了一声，难得意见一致。”

" [nɑːt][ðə; ði] [ˌaɪˌiː'iː] ([iː]) , " [ˌɪ'vɜːsən] [sed] .
" Not the IEE (E) , " Iversen said .
" 不是 这 电气电子工程师协会 (E) , " 宇宙 说 .

“不是 IEE(E)。”艾弗森说道。

" [ðeid] — [ðeid] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [əd'mɪʃ(ə)n] . "
" They'd — they'd exhibit it or something and charge admission . "
" 他们会 — 他们会 展览 它 或者 某物 和 收费 入学 . "

“他们会——他们会把它展出之类的，然后收取门票。”

" [oʊ] , [noʊ] , " ['braɪdi] [kraɪd] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] !
" Oh , no , " Bridey cried , " I don't want to be exhibited !
" 哦 , 不 , " 布莱迪 哭 , " 我 不 想 到 是 展出 !

“哦，不，”布莱迪喊道，“我不想被展览！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪl] [θruː] [ðə; ði] ['trækləs] [pæðz] [ʌv; əv] [speɪs] .
I want to sail through the trackless paths of space .
我 想 到 帆 通过 这 无轨 路径 的 空间 .

我想航行在浩瀚无垠的太空之中。

[wʌt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ]['bɑːdi][laɪk] [ðɪs] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst] ? "
What good is a body like this if I cannot use it to its fullest ? "
什么 好的 是 一个 身体 喜欢 这 如果 我 不能 使用 它 到 它是 最 ? "

如果不能充分利用这副身体，那它又有什么用呢?

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [ˌɪ'vɜːsən] [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Have no fear , " Iversen assured it .
" 有 不 害怕 , " 宇宙 保证 它 .

“别害怕，”艾弗森向它保证道。

" [wiːl] [dʒʌst] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] ,
" We'll just — " he shrugged ,
" 出色地 只是 — " 他 耸了耸肩 ,

“我们就——”他耸了耸肩，

[hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fər'evər] ['blaɪtɪd] — " [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm]
his dreams of escape forever blighted — " just have to buy the ship from
他的 梦境 的 逃脱 永远 秕 — " 只是 有 到 买 这 船 从
[ðə; ði] [ˌaɪˌiː'iː] ([iː]) , [ðæts] [ɔːl] . "
the IEE (E) , that's all . "
这 电气电子工程师协会 (E) , 那就是 全部 . "

他逃离的梦想永远破灭了——“只需要从 IEE(E) 那里买下那艘船就行了。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] , " [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [ə'griːd] .

"	Right	you	are	,	sir	,	"	the	first	officer	agreed	.
"	正确的	你	是	,	先生	,	"	这	第一的	官	同意	.

"您说得对，先生，"大副同意道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][klʌb] [tə'geðər] , ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [bai] [hɜːr; hər] .

"	We	must	club	together	,	every	man	Jack	of	us	,	and	buy	her	.
"	我们	必须	俱乐部	一起	,	每一个	男人	杰克	的	我们	,	和	买	她	.

"我们必须团结起来，我们每个人，杰克，一起买下她。"

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

他。

[ˌaɪ 'tiː] .

It	.
它	.

它。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['diːsnt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

That's	the	only	decent	thing	to	do	.	"
那就是	这	仅有的	体面的	事物	到	做	.	"

这是唯一体面的做法。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt] [sel] , " ['hɑːrkəˌweɪ] ['wɜːrid] .

"	Perhaps	they	won't	sell	,	"	Harkaway	worried	.
"	也许	他们	惯于	卖	,	"	哈卡威	担心	.

"也许它们卖不出去，"哈卡威担忧地说。

" ['meɪbi] — "

"	Maybe	—	"
"	或许	—	"

"或许-"

" [oʊ] , [ðeɪl] [sel] , [ɔːl] [raɪt] , " [ˌɪ'vɝːsən] [sed] ['wɪrəli] .

"	Oh	,	they'll	sell	,	all	right	,	"	Iversen	said	wearily	.
"	哦	,	他们会	卖	,	全部	正确的	,	"	宇宙	说	疲劳	.

"哦，它们肯定会卖出去的，"艾弗森疲惫地说。

" [ðeid] [sel] [ðə; ði] ['tʃɝmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ðem; ðəm][æn; ən]['ɔːfər] ,

"	They'd	sell	the	chairman	of	the	board	,	if	you	made	them	an	offer	,
"	他们会	卖	这	主席	的	这	木板	,	如果	你	制成	他们	一个	提供	,

"如果你出价，他们甚至会把董事长卖掉。"

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [ɪf] [ðə; ði][praɪs][wʌz; wəz] [raɪt] . "

and	throw	in	all	the	directors	if	the	price	was	right	.	"
和	扔	在	全部	这	导演	如果	这	价格	曾是	正确的	.	"

如果价格合适，还可以把所有导演都拉过来。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː] ?

"	And	then	what	will	we	do	?
"	和	然后	什么	将要	我们	做	?

然后我们该怎么办?

" [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [æskt] .

"	the	first	officer	asked	.
"	这	第一的	官	问	.

"大副问道。"

" [wʌns][ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] ['pəːtʃəst] , [wʌt] [wɪl]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [biː; bi] ?

"	Once	the	ship	has	been	purchased	,	what	will	our	course	be	?
"	一次	这	船	有	到过	购买	,	什么	将要	我们的	课程	是	?

"一旦购得这艘船，我们的航线将是什么？"

[wʌt] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ?
What , in other words , are we to do ?
什么 , 在 其他 字 , 是 我们 到 做 ?

换句话说，我们该怎么办?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['braɪdi] [hu:] ['ænsər] .
" It was Bridey who answered .
" 它 曾是 布莱迪 WHO 回答 .

回答的是布莱迪。

" [wi:; wi] [wɪl] [spi:d] [θru:] [speɪs] ['si:kɪŋ] , ['lɜ:rnɪŋ] , ['sɜ:rtʃɪŋ] , [ʌn'tɪl][ju:; jʊ] — [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ]
" We will speed through space seeking , learning , searching , until you — all of you
" 我们 将要 速度 通过 空间 寻求 , 学习 , 搜索 , 直到 你 — 全部 的 你
— [pæs] [ɑ:n][tu:; tə] ['haɪər] [pleɪnz] [ænd; ənd] ,
— pass on to higher planes and ,
— 经过 在 到 更高 飞机 和 ,

"我们将飞速探索太空，学习、发现，直到你们——你们所有人——升入更高的境界，并且，

['li:vɪŋ] [ðə; ði][freɪl] ['ʃɛlz] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɪn'hæbɪt] , ['ɑ:kjupaɪ] [praʊd] , ['splendɪd] ['ves(ə)lz] [laɪk][ðə; ði][wʌn][aɪ]
leaving the frail shells you now inhabit , occupy proud , splendid vessels like the one I
离开 这 脆弱 贝壳 你 现在 居住 , 占据 自豪的 , 灿烂 船只 喜欢 这 一 我
[wer] [naʊ] .
wear now .
穿 现在 .

离开你现在居住的脆弱躯壳，入住像我现在所穿的这样骄傲、华丽的器皿。

[ðen] , [ə; eɪ][væst] [træn'sendənt] [floʊ'tɪlə] , [wi:; wi] [wɪl] [si:k] ['ʌðər] ['ju:nivə:siz] . . . . "
Then , a vast transcendent flotilla , we will seek other universes . . . . "
然后 , 一个 广阔的 超凡脱俗 船队 , 我们 将要 寻找 其他 宇宙 . . . . "

然后，我们将率领一支庞大的超凡舰队，去探索其他宇宙.....

" [bʌt; bət][wi:; wi][dəunt] [bɪ'kʌm] ['speɪsʃɪp] , " [ˌɪ'vɝ:sən] [sed] [ʌn'hæpɪli] .
" But we don't become spaceships , " Iversen said unhappily .
" 但 我们 不 变得 宇宙飞船 , " 宇宙 说 不幸地 .

"但我们不会变成宇宙飞船，"艾弗森不高兴地说。

" [wi:; wi][dəunt] [bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] . "
" We don't become anything . "
" 我们 不 变得 任何事物 . "

"我们什么也得不到。"

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][dəunt] ?
" How do you know we don't ?
" 如何 做 你 知道 我们 不 ?

你怎么知道我们不这样做?

" [smʌli:ən] [di'mɑ:ndid] , [ə'piəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
" Smullyan demanded , appearing on the threshold .
" 斯穆里安 要求 , 出现 在 这 临界点 .

"斯穆里安出现在门口，质问道。"

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [bɪ'kʌm] ?
" How do you know what we become ?
" 如何 做 你 知道 什么 我们 变得 ?

你怎么知道我们会变成什么样?

[bɪld] [ði:] [mɔ:r] ['steɪtli] ['speɪsʃɪp] , [oʊ][maɪ][soʊl] !
Build thee more stately spaceships , O my soul !
建造 你 更多的 庄严 宇宙飞船 , 哦 我的 灵魂 !

我的灵魂啊，建造更宏伟的宇宙飞船吧!

" [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] ,
" **Above all else ,**
" 多于 全部 别的 ,

"最重要的是，

[ˌɪ'vɜ˞:sən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] ['ɑ:fɪsər][ænd; ənd][ˌderə'lɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]['du:ti][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kən'doʊnd]
Iversen was a space officer and dereliction of duty could not be condoned
宇宙 曾是 一个 空间 官 和 废弃 的 责任 可以 不是 是 默许
['i:v(ə)n][ɪn] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
even in exceptional circumstances .
甚至 在 非凡的 情况 .

艾弗森是一名太空军官，即使在特殊情况下，玩忽职守也是不可饶恕的。

" [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn]['aɪərnz] , ['sʌmbɑ:di] ! "
" **Put him in irons , somebody ! "**
" 放 他 在 熨斗 , 某人 ! "

"快把他铐起来！"

" [æsk] ['braɪdi] [waɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli]['fɔ:rti] - [faɪv] ['speɪsʃɪp] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['plænɪt] !
" **Ask Bridey why there were only forty - five spaceships on his planet !**
" 问 布莱迪 为什么 那里 是 仅有的 四十 - 五 宇宙飞船 在 他的 行星 !

"问问布莱迪，为什么他的星球上只有 45 艘宇宙飞船！"

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [jeld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [ɔ:f] .
" **the doctor yelled over his shoulder as he was dragged off .**
" 这 医生 大喊 超过 他的 肩膀 作为 他 曾是 拖拽 离开 .

"医生被拖走时，回头大声喊道。"

" [æsk] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] — [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] .
" **Ask where the others went — where they are now .**
" 问 在哪里 这 其他的 去 — 在哪里 他们 是 现在 .

"问问其他人去了哪里——他们现在在哪里。"

" [bʌt; bət] ['braɪdi] ['wʊdnt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .
" **But Bridey wouldn't answer that question .**
" 但 布莱迪 不会 回答 那 问题 .

但布莱迪拒绝回答这个问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神